

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1526

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1526

1989

I. Nos. 26465-26487
II. No. 1025

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 March 1989 to 25 March 1989*

	<i>Page</i>
No. 26465. United Nations and South Africa:	
Agreement concerning the status of the United Nations Transition Assistance Group to Namibia (South West Africa) (with memorandum of understanding). Signed at New York on 10 March 1989.....	3
No. 26466. Netherlands and Belginm:	
Convention on mutual assistance in combating disasters and accidents. Signed at The Hague on 14 November 1984.....	27
No. 26467. Netherlands and Turkey:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ankara on 27 March 1986.....	49
No. 26468. Netherlands and Iran–United States Claims Tribunal:	
Exchange of letters constituting an agreement on the granting of privileges to the Tribunal (with related letter of 5 July 1982). The Hagne, 4 and 14 March 1988.....	51
No. 26469. Federal Republic of Germany and Yemen:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 28 November 1985.....	71
No. 26470. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis on 18 June 1986.....	83

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1526

1989

I. N^{os} 26465-26487
II. N^o 1025

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 mars 1989 au 25 mars 1989*

	<i>Pages</i>
N^o 26465. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :	
Accord relatif au statut du Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition en Namibie (Sud-Ouest africain) [avec mémorandum d'accord]. Signé à New York le 10 mars 1989.....	3
N^o 26466. Pays-Bas et Belgique :	
Convention sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents. Signée à La Haye le 14 novembre 1984	27
N^o 26467. Pays-Bas et Turquie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Ankara le 27 mars 1986.....	49
N^o 26468. Pays-Bas et Tribunal de réclamations Iran - États-Unis :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges au Tribunal (avec lettre connexe du 5 juillet 1982). La Haye, 4 et 14 mars 1988.....	51
N^o 26469. République fédérale d'Allemagne et Yémen :	
Accord de coopération financière. Signé à San'a le 28 novembre 1985	71
N^o 26470. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 18 juin 1986.....	83

	<i>Page</i>
No. 26471. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Katmandu on 8 September 1986.....	93
No. 26472. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Khartoum on 10 September 1986	111
No. 26473. Federal Republic of Germany and Chad:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at N'Djamena on 15 December 1986.....	119
No. 26474. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 31 December 1986.....	127
No. 26475. Federal Republic of Germany and Mozambique:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Maputo on 19 January 1987.....	135
No. 26476. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nouakchott on 2 August 1987.....	153
No. 26477. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Munich on 7 August 1987	163
No. 26478. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nairobi on 2 October 1987.....	185
No. 26479. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Sectoral Agricultural Promotion Programme</i> . Signed at Nairobi on 19 November 1987.....	193
No. 26480. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Loan to the Development Finance Company of Kenya</i> . Signed at Nairobi on 19 November 1987	201
No. 26481. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Loan for various projects</i> . Signed at Nairobi on 19 November 1987.....	209

Pages

N° 26471. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Katmandou le 8 septembre 1986	93
N° 26472. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord de coopération financière. Signé à Khartoum le 10 septembre 1986	111
N° 26473. République fédérale d'Allemagne et Tchad :	
Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le 15 décembre 1986	119
N° 26474. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 31 décembre 1986	127
N° 26475. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Maputo le 19 janvier 1987	135
N° 26476. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 2 août 1987	153
N° 26477. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Munich le 7 août 1987 ...	163
N° 26478. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 2 octobre 1987	185
N° 26479. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Programme d'encouragement du secteur agricole</i> . Signé à Nairobi le 19 novembre 1987	193
N° 26480. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt à la Development Finance Company of Kenya</i> . Signé à Nairobi le 19 novembre 1987	201
N° 26481. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt aux fins de divers projets</i> . Signé à Nairobi le 19 novembre 1987	209

	<i>Page</i>
No. 26482. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Investment in the Small Enterprises Finance Company, Nairobi</i> . Signed at Nairobi on 19 November 1987 ..	219
No. 26483. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Rehabilitation Fund, Nairobi</i> . Signed at Nairobi on 19 November 1987.....	227
No. 26484. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Development of Secondary Roads</i> . Signed at Nairobi on 19 November 1987.....	235
No. 26485. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Freetown on 23 December 1987.....	243
No. 26486. Hong Kong (Acting under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Canada:	
Agreement concerning air services (with annex and related letter dated 6 June 1988). Signed at Hong Kong on 24 June 1988.....	251
No. 26487. Hong Kong (Acting under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Brunei Darussalam:	
Agreement concerning air services (with annex and related letter dated 5 December 1988). Signed at Hong Kong on 9 January 1989.....	281

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 17 February 1989 to 25 March 1989

No. 1025. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and International Civil Defence Organisation:	
Agreement on cooperation. Signed at Geneva on 17 March 1989.....	321
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherence by Oman.....	330

	<i>Pages</i>
N° 26482. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Investissement dans la Small Enterprises Finance Company, Nairobi</i> . Signé à Nairobi le 19 novembre 1987.....	219
N° 26483. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Fonds de rénovation, Nairobi</i> . Signé à Nairobi le 19 novembre 1987.....	227
N° 26484. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Aménagement de routes secondaires</i> . Signé à Nairobi le 19 novembre 1987.....	235
N° 26485. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 23 décembre 1987.....	243
N° 26486. Hong Kong (Agissant en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Canada :	
Accord sur les services aériens (avec annexe et lettre connexe en date du 6 juin 1988). Signé à Hong Kong le 24 juin 1988.....	251
N° 26487. Hong Kong (Agissant en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Brunéi Darussalam :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre connexe en date du 5 décembre 1988). Signé à Hong Kong le 9 janvier 1989.....	281

II

Accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 17 février 1989 au 25 mars 1989

N° 1025. Organisation des Nations Unies (Bureau du coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Organisation internationale de protection civile :	
Accord de coopération. Signé à Genève le 17 mars 1989.....	321
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion de l'Oman.....	330

	<i>Page</i>
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Hungary.....	331
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Ratification by Argentina.....	332
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 82 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	333
Application by Finland of Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement.....	344
Entry into force of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	345
Entry into force of amendments to Regulation No. 58 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	346
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accessions by Mongolia, the Union of Soviet Socialist Republics and the Byelorussian Soviet Socialist Republic.....	407
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by Hungary.....	408
No. 11354. Agreement for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Approved by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fifty-fifth session. Rome, 1 December 1970:	
Acceptance by Mauritania.....	409
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Uruguay.....	410
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Objection by Israel relating to a reservation made by Iraq upon accession.....	411

	<i>Pages</i>
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la Hongrie	331
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Ratification de l'Argentine	332
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 82 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	370
Application par la Finlande du Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	380
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	381
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 58 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	382
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésions de la Mongolie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste soviétique de Biélorussie.....	407
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de la Hongrie	408
N° 11354. Accord portant création d'une commission de lutte contre le cricket pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Approuvé par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa cinquante-cinquième session. Rome, 1^{er} décembre 1970 :	
Adhésion de la Mauritanie	409
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation de l'Uruguay	410
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Objection d'Israël relative à une réserve formulée par l'Iraq lors de l'adhésion.....	411

	<i>Page</i>
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Objection by the Federal Republic of Germany to a reservation made by Algeria upon accession.....	412
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Madagascar.....	413
No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Adopted at Arusha on 5 December 1981:	
Ratification by Algeria.....	414
No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:	
Ratification by Malta.....	415
No. 23980. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 26 April 1983:	
Amendment (<i>Note by the Secretariat</i>).....	416
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Ratification by Mexico.....	417
No. 25138. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial co-operation. Signed at Cairo on 2 September 1985:	
Amendment (<i>Note by the Secretariat</i>).....	418
No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:	
Accession by El Salvador.....	419

	<i>Pages</i>
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne à une réserve formulée par l'Algérie lors de l'adhésion.....	412
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de Madagascar.....	413
N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Adoptée à Arusha le 5 décembre 1981 :	
Ratification de l'Algérie.....	414
N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :	
Ratification de Malte.....	415
N° 23980. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Signé à Bonn le 26 avril 1983 :	
Amendement (<i>Note du Secrétariat</i>).....	416
N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Ratification du Mexique.....	417
N° 25138. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Signé au Caire le 2 septembre 1985 :	
Amendement (<i>Note du Secrétariat</i>).....	418
N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :	
Adhésion de El Salvador.....	419

International Labour Organisation

- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:**
- Ratification by Democratic Yemen 420
- No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**
- Ratification by Democratic Yemen 422
- No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:**
- No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:**
- Ratifications by Cyprus 424
- No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:**
- Ratification by Zambia 426
-

Organisation internationale du Travail

- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
- Ratification du Yémen démocratique 421
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
- Ratification du Yémen démocratique 423
- N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :**
- N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :**
- Ratifications de Chypre 425
- N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :**
- Ratification de la Zambie 427
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 March 1989 to 25 March 1989

Nos. 26465 to 26487

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 mars 1989 au 25 mars 1989

N^{os} 26465 à 26487

No. 26465

**UNITED NATIONS
and
SOUTH AFRICA**

Agreement concerning the status of the United Nations Transition Assistance Group to Namibia (South West Africa) (with memorandum of understanding). Signed at New York on 10 March 1989

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 March 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AFRIQUE DU SUD**

Accord relatif au statut du Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition en Namibie (Sud-Ouest africain) [avec mémorandum d'accord]. Signé à New York le 10 mars 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office 10 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS TRANSITION ASSISTANCE GROUP TO NAMIBIA (SOUTH WEST AFRICA)

I. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:
2. "UNTAG" means the United Nations Transition Assistance Group established pursuant to Security Council resolution 435 (1978)² consisting of
 - (a) The "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations pursuant to Security Council resolution 431 (1978).³ Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 31, include any member of UNTAG to whom he delegates a specified function or authority.
 - (b) A "civilian section" composed of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative.
 - (c) A "military section" composed of military and civilian personnel assigned by Participating States to serve as part of UNTAG.
3. "Member of UNTAG" means any member of the civilian or military section but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel.
4. "Participating State" means a State contributing personnel to the military section of UNTAG.
5. "Territory" means Namibia (South West Africa).
6. "Government" means the Government of the Republic of South Africa including the Administrator-General of the Territory, as well as all competent local authorities.
7. "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.⁴

II. APPLICATION OF THIS AGREEMENT

8. Unless specifically provided otherwise the provisions of this Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNTAG or any member thereof apply in the Territory only.

¹ Came into force on 10 March 1989 by signature, in accordance with paragraph 63.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Thirty-third year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1978 (S/INF/34)*, p. 13.

³ *Ibid.*, p. 12.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

9. The Convention shall apply to UNTAG, subject to the special provisions specified in this Agreement.

10. Article II of the Convention shall also apply to the property, funds and assets of Participating States used in connection with UNTAG.

IV. STATUS OF UNTAG

11. Members of UNTAG shall refrain from any activity of a political nature in the Territory and from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

12. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNTAG.

Premises

13. The premises referred to in section 3 of the Convention shall include those made available to UNTAG pursuant to paragraph 25 of this Agreement, and any other premises actually occupied or used by UNTAG.

Taxation

14. The Government undertakes to exempt UNTAG from general sales tax paid on all official UNTAG purchases for own use, excluding those for resale in commissaries.

United Nations flag, vehicle markings

15. UNTAG shall display the United Nations flag at or on its headquarters, camps and other premises, vehicles, vessels and otherwise as agreed to in consultation between the Special Representative and the Government. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases and in accordance with conditions prescribed by the Special Representative. The display of such flags or pennants shall be subject to prior consultation with the Government.

16. Vehicles, vessels and aircraft of UNTAG shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

17. UNTAG shall enjoy the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention only for the purpose of executing its task as laid down in Security Council resolution 435 (1978).

18. Subject to the provisions of paragraph 17, UNTAG shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the Territory, United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunication network; provided that the satellite systems shall only be installed and operated by UNTAG after consultation with the Government. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be

communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

19. Subject to the provisions of paragraph 17 UNTAG shall enjoy, within the Territory, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNTAG, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations, provided that land lines and cables between premises of UNTAG shall only be laid after consultation and agreement with the Government and provided further that the frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government. It is understood that connections with the local system of the telegraphs, telex and telephone may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be at rates and under conditions not less favourable than those applicable to comparable users.

20. UNTAG may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNTAG. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNTAG or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNTAG are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

21. UNTAG and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement within the Territory. The Special Representative shall consult in advance with the Government with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within the Territory. The Government undertakes to supply UNTAG, where necessary, with maps and other information that may be useful in facilitating its movements.

22. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNTAG shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

23. UNTAG may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges other than charges for services rendered.

Imports, exports and local purchases by or for UNTAG

24. (a) UNTAG may in terms of relevant legislation import into the Territory, or into South Africa for direct transport to the Territory along routes prescribed by the Government, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNTAG or for resale in the commissaries provided for in paragraph 46.

(b) UNTAG may also in terms of relevant legislation clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies

and other goods which are for the exclusive and official use of UNTAG or for resale in the commissaries provided for in paragraph 46.

(c) All such equipment as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Territory or to an entity nominated by them, shall be exported from the Territory and from South Africa on completion of UNTAG's task.

(d) To the end that such importation, clearances and exportation may be effected with the least possible delay a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNTAG and the Government.

V. FACILITIES FOR UNTAG

25. The Government undertakes to assist UNTAG as far as possible in obtaining and making available where applicable, premises, water, electricity and other facilities required at rates, dues or charges not less favourable than those charged to comparable consumers or users and in the case of interruption or threatened interruption of service to give as far as is within its power the same priority to the needs of UNTAG as to essential Government services. Amounts due by UNTAG in this regard shall be settled on a basis to be agreed with the Government. UNTAG shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

26. UNTAG shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

Provisions, supplies and services, sanitary arrangements

27. The Government shall assist UNTAG as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from sources within the Territory and, if necessary, within South Africa, required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, UNTAG shall take the necessary steps to avoid any adverse effect on the local economy.

28. UNTAG and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

29. UNTAG may recruit locally such personnel as it requires. In the recruitment of such personnel, UNTAG shall at all times act in close consultation with the Government. The Government undertakes, upon the request of the Special Representative, to assist UNTAG in the recruitment of such personnel. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Special Representative.

Currency

30. The Government undertakes to make available to UNTAG against reimbursement in mutually acceptable currency, South African currency required for the use of UNTAG, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNTAG that is officially recognized by the Government.

VI. MEMBERS OF UNTAG

Status

31. The Special Representative, the Commander of the military section of UNTAG, and such high ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in section 19 of the Convention provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by South African law.

32. Officials of the United Nations assigned to the civilian section of UNTAG and whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as officials within the meaning of section 17 of the Convention.

33. Other persons assigned to the civilian section of UNTAG as well as civilian personnel assigned to the military section whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention.

34. Military personnel assigned to the military section of UNTAG shall have the status specially provided for in this Agreement.

35. Locally recruited personnel shall enjoy only those privileges and immunities specifically provided for them in this Agreement.

Entry, residence and departure

36. The Special Representative and members of the civilian section of UNTAG shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from the Territory, and as required for that purpose to travel in direct transit through South Africa from agreed points of entry and exit. The Special Representative shall notify the Government, and whenever possible in advance, of the movement of any such member in transit to and from the Territory.

37. Members of the military section of UNTAG shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restriction on entering into or departing from the Territory, and as required for that purpose on transiting South Africa from agreed points of entry and exit along agreed routes and on agreed conditions provided that the Special Representative shall notify the Government in advance of the movement to or from the Territory of any such member. They shall be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the Territory, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence in the Territory. For the purpose of such entry or departure or transiting of South Africa such members shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a Participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 38 of this Agreement, except in the case of first entry when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a Participating State shall be accepted in lieu of the said UNTAG identity card.

Identification

38. The Special Representative shall issue to each member of UNTAG before or as soon as possible after such member's first entry into the Territory, as well as to all locally recruited personnel, a numbered UNTAG identity card, which shall show

full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided in Article VII of the Convention or in paragraph 37 of this Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNTAG.

39. Members of UNTAG as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNTAG identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniform and arms

40. Military members of UNTAG shall wear, while performing official duties, the national military uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. The wearing of civilian dress by military members of UNTAG may be authorized by the Special Representative at other times.

Military members of UNTAG, members of the civilian police element of UNTAG and UN Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

Permits and licenses

41. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of UNTAG including locally recruited personnel, of any UNTAG transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNTAG; provided that no licence to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 40, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of UNTAG for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNTAG.

Taxation

43. Members of UNTAG shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a Participating State and any income received from outside the Territory.

They shall also be exempt from all other direct taxes, except the general sales tax and municipal rates for services, and from all registration fees and charges.

Customs and fiscal regulations

44. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of the Territory and of South Africa by the members of UNTAG, in accordance with this Agreement.

45. Members of UNTAG shall in terms of relevant legislation have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in the Territory. They shall be subject to the laws and regulations of the Territory and, as appropriate, of South Africa, governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the Territory with UNTAG. Special facilities for entry and exit shall be granted by the Government to regularly constituted units of the military section, provided that it has been notified sufficiently in advance. On departure from the Territory, members of

UNTAG may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a Participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of these provisions in the interests of the Government and the members of UNTAG.

46. For the benefit of the members of UNTAG, but not of locally recruited personnel, UNTAG may establish, maintain and operate commissaries at its headquarters and in camps. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other customary articles of small value. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNTAG, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries.

Military police, arrest and transfer of custody, mutual assistance

47. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNTAG as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNTAG and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNTAG.

48. The military police of UNTAG shall have the power of arrest over the military members of UNTAG. The personnel mentioned in paragraph 47 above may also take into custody any other person on the premises of UNTAG. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

49. Subject to the provisions of paragraphs 31 and 33 officials of the Government may take into custody any member of UNTAG:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNTAG is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNTAG whereafter the provisions of paragraph 54 shall apply *mutatis mutandis*.

50. When a person is taken into custody under paragraph 48 or paragraph 49(b), UNTAG or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

51. UNTAG and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of things connected with an offence. The handing over of any such things may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other

may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 48, 49 and 50.

52. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNTAG or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

Jurisdiction

53. All members of UNTAG including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNTAG and after the expiration of the other provisions of this Agreement.

54. Should the Government consider that any member of UNTAG has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it.

Subject to the provisions of paragraph 31:

(a) If the accused person is a member of the civilian section or a civilian member of the military section the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government on whether the United Nations should institute disciplinary proceedings or the Government institute prosecution. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 59 of this Agreement.

(b) Military members of the military section of UNTAG shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective Participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in the Territory.

55. If any civil proceeding is instituted against a member of UNTAG before any court of the Territory the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 57 of this Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNTAG is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNTAG that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgment, decision or order. The personal liberty of a member of UNTAG shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

56. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNTAG who dies in the Territory, as well as that

member's personal property located within the Territory, in accordance with United Nations procedures.

VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

57. Except as provided in paragraph 59 any dispute or claim of a private law character to which UNTAG or any member thereof is a party and over which the courts of the Territory do not have jurisdiction because of any provision of this Agreement, shall be settled by a standing Claims Commission to be established for that purpose. One member of the Commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a Chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the Chairman is reached within 30 days of the appointment of the first member of the Commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the Chairman. Any vacancy on the Commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the 30-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The Commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the Commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a Tribunal established in accordance with paragraph 59. The awards of the Commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNTAG, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

58. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

59. Any other dispute between UNTAG and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the Claims Commission established pursuant to paragraph 57 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a Tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the Claims Commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both parties.

VIII. SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

60. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to this Agreement.

61. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

IX. NATURE AND DURATION OF AGREEMENT

62. This Agreement is concluded for the sole purpose of assisting in the implementation of Security Council resolution 435 (1978), and has no bearing upon the respective positions of the parties concerning the status of the Territory.

63. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

64. This Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNTAG from the Territory except that:

(a) The provisions of paragraphs 53 and 59 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraph 57 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of this Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies in English.

DONE at New York on 10 March 1989.

For the United Nations:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of South Africa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Martti Ahtisaari — Signé par Martti Ahtisaari.

² Signed by Jeremy Brown Shearar — Signé par Jeremy Brown Shearar.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In the course of the negotiations between the United Nations and South Africa relating to the Agreement regarding the Status of the United Nations Transition Assistance Group in Namibia, understandings were reached between the Parties concerning the interpretation and application of certain provisions of the Agreement. Those understandings are set forth in the present memorandum.

In relation to paragraph 29

In regard to the recruitment of local personnel it is understood that UNTAG will engage in the direct recruitment of local staff on as wide a basis as possible, having regard to the need to secure the highest standards of efficiency, competence and integrity, in accordance with the Secretary-General's responsibility under Article 101 of the Charter. In this connection UNTAG will consult *inter alia* with the South African Government which may assist it to obtain appropriately qualified local staff.

In relation to paragraph 54

(i) In regard to the exercise of jurisdiction under paragraph 54(b) by the Participating States in respect of any criminal offences, the United Nations will obtain in its relationship agreement with each Participating State which assigns such members to UNTAG an undertaking that it is able and willing to exercise the required jurisdiction.

Should a Participating State fail within a reasonable time to take steps to exercise the required jurisdiction in any particular case including arrest and detention when appropriate and should the accused remain in the Territory he shall become subject to local criminal jurisdiction.

(ii) The Special Representative shall, within a reasonable period, inform the Government whether a Participating State has exercised jurisdiction in a particular case and if so he shall inform the Government of the outcome thereof.

(iii) A Participating State may at any time request the Government through the Special Representative to exercise criminal jurisdiction in general in all cases or in a particular case.

(iv) In any case where a member of UNTAG is subject to local criminal jurisdiction the Special Representative shall make such member available for any criminal proceedings that may be instituted against such member.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AU STATUT DU GROUPE D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES POUR LA PÉRIODE DE TRANSITION EN NAMIBIE (SUD-OUEST AFRICAIN)

I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord.
2. Le sigle « GANUPT » désigne le Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition créé en application de la résolution 435 (1978)² du Conseil de sécurité et comprenant :
 - a) Le « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en application de la résolution 431 (1978)³ du Conseil de sécurité. Exception faite pour le paragraphe 31, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobe chacun des membres du GANUPT auxquels l'intéressé délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiques;
 - b) Une « section civile » composée de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes chargées par le Secrétaire général d'aider le Représentant spécial;
 - c) Une « section militaire » composée d'effectifs militaires et civils affectés au GANUPT par les Etats participants.
3. Les termes « membres du GANUPT » désignent l'un quelconque des membres de la section civile ou de la section militaire, à l'exclusion, à moins qu'il ne soit expressément stipulé qu'il en va autrement, du personnel recruté localement.
4. Les termes « Etat participant » désignent l'un quelconque des Etats qui fournissent du personnel à la section militaire du GANUPT.
5. Le mot « Territoire » désigne la Namibie (Sud-Ouest africain).
6. Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République sud-africaine, y compris l'Administrateur général du Territoire, ainsi que toutes les autorités locales compétentes.
7. Le mot « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946⁴.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

8. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges et immunités, facilités ou concessions accordés au GANUPT ou à l'un quelconque de ses membres ne s'étendent qu'au Territoire.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1989 par la signature, conformément au paragraphe 63.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, trente-troisième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1978 (S/INF/34)*, p. 13.

³ *Ibid.*, p. 12.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

9. La Convention s'applique au GANUPT, sous réserve des dispositions spéciales que contient le présent Accord.

10. L'article II de la Convention s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre des opérations du GANUPT.

IV. STATUT DU GANUPT

11. Les membres du GANUPT sont tenus de s'abstenir de toute activité à caractère politique dans le Territoire, ainsi que de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

12. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international du GANUPT.

Locaux

13. Les locaux visés à la section 3 de la Convention comprennent ceux dont le GANUPT dispose en application du paragraphe 25 du présent Accord, ainsi que tous autres locaux qu'il occupe ou utilise par ailleurs.

Impôts

14. Le Gouvernement s'engage à exonérer le GANUPT de l'impôt général sur les ventes pour tous articles qu'il achète à titre officiel et pour son compte propre, à l'exclusion de ceux qu'il destine à la revente dans les économats.

Drapeau des Nations Unies, identification des véhicules

15. Le GANUPT arbore le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps et autres installations, ainsi que sur ses véhicules, ses navires, etc., comme convenu en consultation avec le Représentant spécial et le Gouvernement. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel, et ce dans les conditions prescrites par le Représentant spécial après consultation avec le Gouvernement.

16. Les véhicules, navires et aéronefs du GANUPT portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

17. En matière de communications, le GANUPT bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention, à seule fin de s'acquitter de la tâche qui lui est assignée dans la résolution 435 (1978) du Conseil de sécurité.

18. Sous réserve des dispositions du paragraphe 17, le GANUPT est autorisé à installer et à exploiter des postes radio émetteurs ou récepteurs et des systèmes à satellites afin de relier les points voulus dans le Territoire et les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies, étant entendu que les systèmes à satellites ne peuvent être installés et exploités qu'après consultation avec le Gouvernement. Les services de télécommunication sont exploités en conformité de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications, et les fréquen-

ces utilisées pour l'exploitation des postes doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies.

19. Sous réserve des dispositions du paragraphe 17, le GANUPT bénéficie dans le Territoire du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs incluses), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'utilisation de postes radio émetteurs, récepteurs et répéteurs, étant entendu qu'il ne peut être posé de lignes terrestres et de câbles entre lesdites installations qu'après consultation et en accord avec le Gouvernement et que les fréquences utilisées pour l'exploitation des postes doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et en conformité d'arrangements avec lui, et que les tarifs et conditions d'utilisation desdits réseaux ne doivent pas être moins favorables que ceux accordés à des usagers analogues.

20. Le GANUPT peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres du Groupe ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance du Groupe ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres du GANUPT s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seraient fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

21. Le GANUPT et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériel, jouissent de la liberté de mouvement dans le Territoire. Le Représentant spécial consultera le Gouvernement au préalable en ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale dans le Territoire. Le Gouvernement s'engage à fournir au GANUPT, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

22. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules du GANUPT, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être assurés aux tiers, conformément à la législation pertinente.

23. Le GANUPT peut utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péages ou de taxes autres qu'au titre de la prestation de services.

Importations, exportations et achats effectués localement par le GANUPT ou pour son compte

24. a) Sous réserve des dispositions de la législation pertinente, le GANUPT peut importer, en franchise et sans restriction aucune, soit dans le Territoire, soit en Afrique du Sud à destination directe du Territoire suivant l'itinéraire prescrit par le Gouvernement, matériel et approvisionnements, fournitures et autres biens destinés

à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus au paragraphe 46.

b) Sous réserve des dispositions de la législation pertinente, le GANUPT peut également faire admettre en franchise et sans restriction aucune matériel et approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou la revente dans les économats prévus au paragraphe 46.

c) Le matériel en état et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou admis en franchise et non transférés aux autorités locales compétentes du Territoire ou à une entité désignée par elles, ni autrement cédés à des clauses et conditions préalablement convenues, seront exportés du Territoire et d'Afrique du Sud une fois la mission du GANUPT accomplie.

d) Le GANUPT et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, en matière d'écritures, notamment, pour faire en sorte que les opérations d'importation, admission et d'exportation susvisées s'effectuent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS POUR LE GANUPT

25. Le Gouvernement s'engage à aider le GANUPT de son mieux à obtenir les installations, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires à des tarifs non moins favorables que ceux dont bénéficient d'autres consommateurs ou usagers analogues et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption de la prestation de services, à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins du GANUPT se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Les sommes dont le GANUPT sera redevable à ce titre seront calculées sur une base à déterminer en accord avec le Gouvernement. Le GANUPT sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

26. Le GANUPT est autorisé, le cas échéant, à produire dans ses installations, ainsi qu'à transporter et à distribuer, l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

Approvisionnement, fournitures et services, arrangements sanitaires

27. Le Gouvernement aide de son mieux le GANUPT à se procurer dans le Territoire et, au besoin, en Afrique du Sud, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. Le GANUPT prend les dispositions voulues pour éviter que les achats qu'il effectue sur place ne soient dommageables à l'économie locale.

28. Le GANUPT et le Gouvernement assurent le fonctionnement des services sanitaires en collaboration et s'apportent mutuellement le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

29. Le GANUPT peut recruter du personnel local, étant entendu qu'il est tenu d'agir en consultation étroite et systématique avec le Gouvernement à cet égard. Le Gouvernement s'engage à aider le GANUPT à recruter localement si le Représentant spécial en fait la demande. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place sont fixées par le Représentant spécial.

Monnaie

30. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition du GANUPT, contre remboursement en une devise convenue entre les deux parties, les espèces sud-africaines qui lui seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le plus favorable au GANUPT des taux de change officiellement reconnus par le Gouvernement étant retenu à cet effet.

VI. MEMBRES DU GANUPT

Statut

31. Le Représentant spécial, le commandant de la section militaire du GANUPT et ceux des collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié à la section 19 de la Convention dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que la législation sud-africaine reconnaît aux envoyés diplomatiques.

32. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies dont le Représentant spécial fait savoir au Gouvernement qu'ils sont affectés à la section civile du GANUPT sont considérés comme des fonctionnaires au sens de la section 17 de la Convention.

33. Les autres personnes dont le Représentant spécial fait savoir au Gouvernement qu'elles sont affectées à la section civile du GANUPT, de même que les membres du personnel civil dont il l'avise qu'ils sont affectés à la section militaire, sont considérés comme des experts en missions au sens de l'article VI de la Convention.

34. Le personnel militaire affecté à la section militaire du GANUPT jouit du statut spécialement défini dans le présent Accord.

35. Le personnel recruté localement jouit des seuls privilèges et immunités que le présent Accord lui reconnaît expressément.

Entrée, séjour et départ

36. Le Représentant spécial et les membres de la section civile du GANUPT qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer dans le Territoire, d'y séjourner et d'en repartir et, si nécessaire, de traverser l'Afrique du Sud en transit direct entre des points d'entrée et de sortie convenus. Le Représentant spécial avise le Gouvernement, si possible par anticipation, de tout déplacement de cet ordre.

37. Les membres de la section militaire du GANUPT sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée dans le Territoire ou à la sortie, de même, si nécessaire, qu'à la traversée de l'Afrique du Sud en transit entre des points d'entrée et de sortie convenus, à des conditions convenues et par des itinéraires convenus, étant entendu que le Représentant spécial est tenu d'aviser le Gouvernement au préalable de tout déplacement de cet ordre, que ce soit à destination ou en provenance du Territoire. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers dans le Territoire, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit à la résidence permanente dans le Territoire. A l'entrée dans le Territoire ou à la sortie, de même qu'à la traversée de l'Afrique du Sud en transit, seuls les titres ci-après sont exigés

des intéressés : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 38 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de carte d'identité du GANUPT.

Identification

38. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres du GANUPT, avant ou dès que possible après sa première entrée dans le Territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée du GANUPT indiquant ses nom et prénoms, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions de l'article VII de la Convention et du paragraphe 37 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre du GANUPT peut être tenu de produire.

39. Les membres du GANUPT, de même que ceux du personnel recruté localement sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité du GANUPT à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniforme et armes

40. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires du GANUPT portent l'uniforme militaire national de leur pays d'origine, assorti des effets distinctifs de l'ONU. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles.

Les membres militaires du GANUPT et les membres de son élément de police civile, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial, peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

Permis et autorisations

41. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres du GANUPT (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication du GANUPT ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement du GANUPT, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

42. Relativement aux dispositions du paragraphe 40, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres du GANUPT, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement du GANUPT.

Imposition

43. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres du GANUPT et les revenus que ceux-ci reçoivent de l'extérieur du Territoire ne sont pas soumis à l'impôt.

Les membres du GANUPT sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception de l'impôt général sur les ventes et des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

Réglementation douanière et financière

44. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du Territoire et de l'Afrique du Sud par les membres du GANUPT, conformément aux dispositions du présent Accord.

45. Sous réserve de la législation applicable, les membres du GANUPT ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent dans le Territoire. Les lois et règlements du Territoire et, le cas échéant, de l'Afrique du Sud relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence dans le Territoire au service du GANUPT. Le Gouvernement accorde des facilités spéciales, tant à l'entrée qu'à la sortie, aux unités régulièrement constituées de la section militaire, à condition qu'il en soit averti suffisamment à l'avance. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres du GANUPT pourront, à leur départ du Territoire, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments, et qui constitueront un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre ces dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres du GANUPT.

46. Le GANUPT est habilité à créer, entretenir et gérer, à son quartier général et dans ses camps, des économats où ses membres mais non le personnel recruté localement pourront se procurer produits de consommation et autres articles courants sans grande valeur. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats.

Police militaire, arrestation et remise des inculpés, assistance mutuelle

47. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres du GANUPT ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les bureaux du GANUPT et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres du GANUPT.

48. La police militaire du GANUPT a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires du GANUPT. Le personnel visé au paragraphe 47 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux du GANUPT. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, aux fins de punir l'infraction commise ou le trouble de l'ordre public causé dans lesdits locaux.

49. Sous réserve des dispositions des paragraphes 31 et 33, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre du GANUPT :

a) A la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent du GANUPT le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 54 sont applicables *mutatis mutandis*.

50. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 48 ou de l'alinéa *b* du paragraphe 49, le GANUPT ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'inculpé. Après la remise de l'inculpé, celui-ci peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

51. Le GANUPT et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à remise d'inculpés, conformément aux dispositions des paragraphes 48, 49 et 50.

52. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard du GANUPT ou de ses membres, des actes qui les auraient exposés à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

Juridiction

53. Tous les membres du GANUPT, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous mots prononcés ou écrits et tous actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres du GANUPT ou employés par lui et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

54. S'il estime qu'un membre du GANUPT a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente toute preuve en sa possession.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 31 :

a) Si l'accusé est membre de la section civile ou membre civil de la section militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si l'Organisation des Nations Unies doit prendre des mesures disciplinaires ou si le Gouvernement doit intenter des poursuites contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée suivant les dispositions du paragraphe 59 du présent Accord;

b) Les membres militaires de la section militaire du GANUPT sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils peuvent commettre dans le Territoire.

55. Si une action civile est intentée contre un membre du GANUPT devant un tribunal du Territoire, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé.

a) Si le représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 57 du présent Accord sont applicables.

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre du GANUPT n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre du GANUPT ne peuvent être saisis en exécution d'un titre exécutoire si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre du GANUPT ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un titre exécutoire, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres du GANUPT

56. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre du GANUPT décédé dans le Territoire; il peut également disposer des effets de celui-ci dans le Territoire, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

57. Sauf disposition contraire du paragraphe 59, une Commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel le GANUPT ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Territoire n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la Commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la Commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la Commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La Commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent l'apparition d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la Commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 59. Les sentences de la Commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre du GANUPT, le Représentant spécial ou le Secrétaire général

de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

58. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

59. Tout autre différend entre le GANUPT et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la Commission des réclamations créée conformément au paragraphe 57 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la Commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

VIII. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

60. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des dispositions complémentaires au présent Accord.

61. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

IX. NATURE ET DURÉE DE L'ACCORD

62. Le présent Accord est conclu à seule fin de faciliter l'application de la résolution 435 (1978) du Conseil de sécurité et n'affecte en rien les positions respectives des parties concernant le statut du Territoire.

63. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Gouvernement, ou en leur nom.

64. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du Territoire de l'élément final du GANUPT, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 53 et 59, qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions du paragraphe 57, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise.

FAIT à New York, le 10 mars 1989.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[MARTTI AHTISAARI]

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine :

[JEREMY BROWN SHEARAR]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours des négociations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Afrique du Sud au sujet de l'Accord concernant le statut du Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition en Namibie, les Parties se sont entendues sur l'interprétation et l'application de certaines dispositions de l'Accord, comme le précise le présent mémorandum.

Au sujet du paragraphe 29

En ce qui concerne le recrutement de personnel local, il est entendu que le GANUPT recrutera directement du personnel local sur une base aussi large que possible, compte tenu de la nécessité de recruter des personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité, conformément à la responsabilité qui incombe au Secrétaire général en vertu de l'Article 101 de la Charte. A cet égard, le GANUPT tiendra des consultations, entre autres, avec le Gouvernement sud-africain qui pourra l'aider à recruter du personnel local possédant les qualifications requises.

Au sujet du paragraphe 54

i) En ce qui concerne l'exercice par les Etats participants de la juridiction visée à l'alinéa *b* du paragraphe 54 à l'égard d'une infraction pénale, l'Organisation des Nations Unies veillera à ce que chaque Etat participant qui affecte de tels membres au GANUPT, s'engage dans l'accord régissant ses relations avec elle, à être en mesure d'exercer la juridiction requise et à être prêt à le faire.

Si un Etat participant ne prend pas dans un délai raisonnable les mesures nécessaires pour exercer la juridiction requise, dans une affaire donnée, y compris le cas échéant l'arrestation et la détention de l'intéressé, et si l'accusé reste dans le Territoire, ledit accusé relèvera alors de la juridiction pénale locale.

ii) Le Représentant spécial fera savoir dans un délai raisonnable au Gouvernement si un Etat participant a exercé sa juridiction dans une affaire donnée et, dans l'affirmative, il informera le Gouvernement du résultat.

iii) Un Etat participant peut à tout moment demander au Gouvernement, par l'intermédiaire du Représentant spécial, d'exercer la juridiction pénale dans toutes les affaires en général ou dans une affaire particulière.

iv) Dans toute affaire où un membre du GANUPT est soumis à la juridiction pénale locale, le Représentant spécial mettra ledit membre à la disposition des autorités pour toutes poursuites pénales qui pourraient être intentées contre lui.

No. 26466

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

Convention on mutual assistance in combating disasters and accidents. Signed at The Hague on 14 November 1984

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 14 March 1989.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

Convention sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents. Signée à La Haye le 14 novembre 1984

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 14 mars 1989.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË INZAKE WEDERZIJDSE BIJSTANDSVERLENING BIJ HET BESTRIJDEN VAN RAMPEN EN ONGEVALLLEN

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België

overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen beide Staten bij het bestrijden van rampen en ongevallen;

overwegende, dat het gewenst is dat bevoegde organen van beide Staten in nader te bepalen gevallen elkaar kunnen verzoeken om wederzijdse bijstand en verzoeken om bijstand kunnen doen uitvoeren;

overwegende, dat het gewenst is dat maatregelen worden getroffen ten einde de wederzijdse bijstand door rampenbestrijdingseenheden te vergemakkelijken;

zijn als volgt overeengekomen:

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met haar mogelijkheden bijstand te verlenen bij het bestrijden van rampen.

Artikel 2

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

uitrusting: de vervoermiddelen, het materieel, de verbindingsmiddelen en de persoonlijke uitrustingsstukken, die bestemd zijn voor gebruik door bijstandseenheden;

hulpmiddelen: goederen die bestemd zijn voor de getroffen bevolking;

gebruiksgoederen: goederen die bestemd zijn voor het onderhoud en het gebruik van de uitrusting en voor de verzorging van bijstandseenheden.

BEVOEGDE ORGANEN

Artikel 3

1. Voor het indienen van een verzoek om bijstand alsmede voor het doen uitvoeren daarvan zijn bevoegde organen in de zin van deze Overeenkomst:

a. Indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan provincies die aan elkaar grenzen

— voor België: de betrokken Provinciegouverneur

— voor Nederland: de commissaris der Koningin in de betrokken provincie.

b. Indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan provincies die niet aan elkaar grenzen

— voor België: de Minister van Binnenlandse Zaken

— voor Nederland: de Minister van Binnenlandse Zaken.

2. De bevoegde organen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een verzoek om bijstand indienen, indien naar hun oordeel de plaats, de omvang en de aard van de ramp, gelet op het beschikbare personeel en materieel, bijstand noodzakelijk maken.

3. Het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geeft zoveel mogelijk een toelichting over de bijstand die het verwacht en over de taken die aan de bijstandseenheid zullen worden opgedragen.

4. De omvang en de aard van de te verlenen bijstand worden telkenmale door het bevoegde orgaan van de Overeenkomstsluitende Partij die de bijstand verleent, vastgesteld na overleg met het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

5. De bevoegde organen zijn belast met de uitvoering van de verzoeken om bijstand.

6. Van elk verzoek om bijstand, als bedoeld in het eerste lid, onder a, wordt door de bevoegde organen terstond mededeling gedaan aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België onderscheidenlijk aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden.

DE UITVOERING VAN DE BIJSTANDSVERLENING

Artikel 4

1. De bijstand wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp dan wel naar welke andere daartoe door de bevoegde organen aangewezen plaats, van bijstandseenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen, of door het zenden van luchtvaartuigen.

2. De bijstandseenheden kunnen over land, door de lucht of over water worden bezonden.

Artikel 5

1. De commandant van een bijstandseenheid staat onder het gezag van de autoriteit die op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijk is.

2. Instructies voor een bijstandseenheid worden uitsluitend gegeven aan de commandant van die eenheid. Deze is verantwoordelijk voor de wijze, waarop de eenheid de instructies uitvoert.

3. De autoriteit, die op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijk is, verleent de eenheid alle noodzakelijke bescherming en hulp.

GRENSFORMALITEITEN

Artikel 6

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beperken zo veel mogelijk met het oog op een zo doeltreffend mogelijke bijstand de in acht te nemen formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen.

2. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een verklaring, waaruit de omvang en de aard van de te verlenen bijstand blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door of namens een bevoegd orgaan als bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

3. De tot een bijstandseenheid behorende personen zijn vrijgesteld van de verplichting een geldig document om de grens te overschrijden mee te voeren.

4. In geval van bijzondere spoed kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten worden overschreden. De met de grensbewaking en de douane en accijnzen belaste autoriteiten dienen daarvan vooraf in kennis te worden gesteld.

Artikel 7

1. De uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die worden meegevoerd door een bijstandseenheid, worden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan bijstand wordt verleend, beschouwd als ingevoerd voor tijdelijk gebruik.

2. Geen in- of uitvoerdocumenten worden afgegeven voor uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een, op verzoek door hem te tonen, verzamelstaat van de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

3. Geen andere goederen dan de noodzakelijke uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen mogen worden meegevoerd.

4. De meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze verbruikt worden, vrij van alle bij invoer verschuldigde belastingen. Hulpmiddelen en gebruiksgoederen dienen, voor zover ze niet verbruikt worden, te worden teruggevoerd.

5. Kunnen goederen door bijzondere omstandigheden niet of pas later, niet tegelijk met de terugkeer van een bijstandseenheid, worden teruggevoerd, dan dienen de aard en omvang alsmede de verblijfplaats daarvan door de commandant van een bijstandseenheid te worden gemeld aan het bevoegde douanekantoor; in dat geval is het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, van toepassing.

6. Op goederen, die ingevolge het bepaalde in het eerste en vierde lid vrij van bij invoer verschuldigde belastingen zijn, zijn de bepalingen voor het grensoverschrijdende goederenverkeer niet van toepassing. Het in het kader van de rampbestrijding overbrengen van verdovende middelen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, en het terugvoeren van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van het op 30 maart 1961 tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de bijstand ontvangende Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, ter plaatse controles te verrichten, blijft onverlet.

HET GEBRUIK VAN LUCHTVAARTUIGEN

Artikel 8

1. Luchtvaartuigen kunnen worden gebruikt zowel voor het vervoer van bijstandseenheden als voor het rechtstreeks verlenen van bijstand.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat luchtvaartuigen die overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid worden gebruikt, toe over zijn grondgebied te vliegen alsmede op zijn grondgebied ook op andere plaatsen dan op vliegvelden te landen en op te stijgen met inachtneming van de aanvullende overeenkomst, bedoeld in artikel 11, eerste lid, onder *b*, van deze Overeenkomst.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken wordt onder overlegging van zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en het inschrijvingsmerk van het luchtvaartuig, de bemanning, de lading, de vertrektijd, de vermoedelijke route en de plaats van landing overwijd medegedeeld aan:

— voor België: de Regie der Luchtwegen,

— voor Nederland: de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst.

4. De artikelen 6 en 7 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op de luchtvaartuigen, de bemanning en de meevliegende bijstandseenheid alsmede op de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht.

KOSTEN EN SCHADEVERGOEDING

Artikel 9

1. De kosten voor het verlenen van bijstand, met inbegrip van kosten, ontstaan door geheel of gedeeltelijk verlies dan wel gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde uitrusting en gebruiksgoederen, behoeven door de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, niet te worden vergoed, tenzij voor de vergoeding van deze kosten door de Overeenkomstsluitende Partij een afzonderlijke regeling wordt getroffen.

2. Bijstandseenheden worden voor de tijd dat zij op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verblijven, op kosten van die Partij gehuisvest en verzorgd alsmede van goederen, bestemd voor het gebruik van de uitrusting, voorzien, voor zover meegevoerde goederen zijn verbruikt. Zij ontvangen de noodzakelijke medische verzorging en hulp.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bepalen, dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor ten hoogste de helft voor rekening van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, komen. De kosten worden in dat geval vastgesteld op basis van de in beide Staten geldende tarieven, zoals die zullen worden vastgesteld in een aanvullende overeenkomst, als bedoeld in artikel 11 van deze Overeenkomst.

Artikel 10

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade aan vermogensbestanddelen die haar of een ander bestuursorgaan toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een bijstandseenheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij vervulling van diens opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst, behoudens in geval van bewezen opzet of grove schuld.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade, geleden door een lid van een bijstandseenheid die bij of door vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of is overleden.

3. De Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, dan wel een van haar bestuursorganen is volgens de eigen wettelijke bepalingen aansprakelijk voor de schade, toegebracht aan een derde door een lid van een bijstandseenheid bij vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. In het belang van een snelle afdoening van vorderingen tot schadevergoeding werken de Overeenkomstsluitende Partijen nauw samen. In het bijzonder worden alle beschikbare gegevens over schadegevallen in de zin van dit artikel zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

5. Het bepaalde in dit artikel is van overeenkomstige toepassing op schade, ontstaan tijdens of ten gevolge van oefeningen, als bedoeld in artikel 11, tweede lid, van deze Overeenkomst, tenzij daarvoor een afzonderlijke regeling is getroffen.

AANVULLENDE OVEREENKOMSTEN

Artikel 11

1. Ter uitvoering van deze Overeenkomst worden in ieder geval aanvullende overeenkomsten gesloten over:

- a) Het gebruik van verbindingen;
- b. Het gebruik van landingsplaatsen door luchtvaartuigen;
- c. Het gebruik van bijzondere optische en geluidssignalen en gebruik bij bijstandseenheden;
- d. De kosten, genoemd in artikel 9, derde lid, van deze Overeenkomst.

2. Voorts kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten over:

- a. De procedure die moet worden gevolgd bij het verzoeken om bijstand;
- b. De procedure die moet worden gevolgd, indien een bijstandseenheid ter plaatse komt;
- c. De soorten eenheden die ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede hun omvang en uitrusting;
- d. Het houden van gemeenschappelijke oefeningen met het oog op het gezamenlijk bestrijden van rampen;
- e. De samenwerking, bedoeld in artikel 13 van deze Overeenkomst.

BIJSTANDSVERLENING ANDERS DAN OP GROND VAN VERZOEKEN INGEVOLGE DEZE OVEREENKOMST

Artikel 12

1. De artikelen 4 tot en met 10 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op het verlenen van bijstand ingevolge afspraken die zijn gemaakt door autoriteiten van aan elkaar grenzende gemeenten van elk der Overeen-

komstsluitende Partijen, die verantwoordelijk zijn voor de hulpverlening bij rampen en ongevallen, indien en voor zover deze afspraken betrekking hebben op aan elkaar te verlenen bijstand van personeel en materieel die met het oog op de dagelijkse taakuitvoering ter beschikking staan van die autoriteiten.

2. Afspraken, als bedoeld in het eerste lid, dienen, onverminderd hetgeen daaromtrent overigens in het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is bepaald, in ieder geval te worden gemeld aan de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder *a*, van deze Overeenkomst.

SAMENWERKING

Artikel 13

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen om de voorkoming van rampen te bevorderen en om deze doeltreffender te kunnen bestrijden een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voorspellingen alsmede de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen te verbeteren.

3. Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen cursussen worden gegeven voor technici en leidinggevend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. De samenwerking wordt tot stand gebracht door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

GESCHILLEN

Artikel 14

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst, kunnen worden opgelost, worden in beginsel langs diplomatieke weg opgelost.

SLOTBEPALING

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

2. De Overeenkomst geldt voor een periode van tien jaren en wordt stilzwijgend verlengd met een nieuwe periode van tien jaren, tenzij een van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden tevoren heeft opgezegd.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op Nederland.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 14 november 1984 in twee exemplaren, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

M. J. J. VAN AMELSVOORT

Voor het Koninkrijk België:

F. BAEKELANDT

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique

Convaincus de la nécessité d'une collaboration entre les deux Etats dans la lutte contre les catastrophes et les accidents;

Considérant qu'il est souhaitable que, dans des cas à déterminer, les organes compétents de deux Etats puissent solliciter l'assistance mutuelle et la mise en œuvre de celle-ci;

Considérant qu'il est souhaitable de prendre des mesures afin de faciliter l'assistance mutuelle par des unités d'intervention en cas de catastrophes;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

Equipement : les véhicules, le matériel, les moyens de liaison et les éléments de l'équipement personnel destinés à être utilisés par les unités de secours;

Moyens de secours : les biens destinés à la population sinistrée;

Biens d'exploitation : les biens destinés à l'entretien et à utilisation de l'équipement ainsi qu'au ravitaillement des unités de secours.

ORGANES COMPÉTENTS

Article 3

1. Les organes compétents au sens de la présente Convention pour demander et faire exécuter l'assistance sont :

a. S'il s'agit d'une assistance à prêter par et à des provinces contiguës

— Pour la Belgique : le Gouverneur de province concerné,

— Pour les Pays-Bas : le Commissaire de la Reine dans la province concernée.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 23 juillet 1985 et 16 septembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

- b.* S'il s'agit d'une assistance à prêter par et à des provinces non contiguës
- Pour la Belgique : le Ministre de l'Intérieur,
 - Pour les Pays-Bas : le Ministre de l'Intérieur.

2. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes sont habilités à formuler une demande d'assistance lorsque, à leur avis, le lieu, l'étendue et la nature de la catastrophe rendent nécessaire l'assistance, compte tenu du personnel et du matériel disponibles.

3. L'organe compétent de la Partie contractante requérante fournira, dans la mesure du possible, des précisions sur l'assistance qu'il attend et sur les missions qui seront confiées à l'unité de secours.

4. L'étendue et la nature de l'assistance seront fixées dans chaque cas d'espèce par l'organe compétent de la Partie contractante qui prête assistance et ce, après concertation avec l'organe compétent de la Partie contractante requérante.

5. Les organes compétents sont chargés de l'exécution des demandes d'assistance.

6. Toute demande d'assistance, visée à l'alinéa premier, sub *a*, est communiquée sans délai par les organes compétents respectivement au Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique et au Ministre de l'Intérieur du Royaume des Pays-Bas.

L'EXÉCUTION DE L'ASSISTANCE

Article 4

1. L'assistance consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe, ou à tout autre endroit désigné par les organes compétents, d'unités de secours qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes ou en l'envoi d'aéronefs.

2. Les unités de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Article 5

1. Le commandant d'une unité de secours relève des autorités qui sont responsables de la lutte sur les lieux de la catastrophe.

2. Les instructions à l'usage d'une unité de secours sont données exclusivement au commandant de cette unité. Ce dernier est responsable de la façon dont l'unité exécute les instructions.

3. L'autorité qui est responsable de la lutte sur les lieux de la catastrophe assure à l'unité toute protection et toute aide nécessaires.

FORMALITÉS AUX FRONTIÈRES

Article 6

1. Pour assurer l'efficacité des secours, les Parties contractantes réduiront le plus tôt possible les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le commandant d'une unité de secours devra être porteur d'un certificat attestant l'étendue et la nature de l'assistance à fournir. Ce certificat sera délivré par ou au nom d'un organe compétent tel que visé à l'article 3 de la présente Convention.

3. Les personnes faisant partie d'une unité de secours sont exemptées de l'obligation d'être porteurs d'un document valable pour le franchissement de la frontière.

4. En cas d'urgence particulière, la frontière pourra être franchie en dehors des points de passage officiels. Les autorités chargées de la surveillance des frontières et des douanes et accises devront en être préalablement informées.

Article 7

1. L'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation emportés par une unité de secours seront réputés, sur le territoire de la Partie contractante requérante, être placés sous le régime de l'admission temporaire.

2. Il ne sera délivré aucun document d'importation ou d'exportation pour l'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation. Le commandant d'une unité de secours doit être en possession d'un état récapitulatif de l'équipement, des moyens de secours et des biens d'exploitation emportés à présenter sur demande.

3. Il ne devra pas être emporté d'autres biens que l'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation nécessaires.

4. L'équipement, les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés. Les moyens de secours et les biens d'exploitation non consommés doivent être réexportés.

5. Si des circonstances particulières rendent impossible la réexportation de biens ou ne la permettent qu'à une date ultérieure — donc pas en même temps que le retour de l'unité de secours — la nature et la quantité des biens ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance du service douanier compétent par le commandant de l'unité de secours; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

6. Les dispositions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux biens exempts de taxes à l'importation conformément aux paragraphes 1 à 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante, dans le cadre de la lutte contre les catastrophes et la réexportation des quantités non utilisées ne seront pas considérées comme importation et exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants conclue le 30 mars 1961¹. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante secourue. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à des contrôles sur place.

L'EMPLOI D'AÉRONEFS

Article 8

1. Les aéronefs pourront être utilisés tant pour le transport d'unités de secours que pour l'assistance directe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe); vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs, utilisés conformément aux dispositions du paragraphe premier, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et à y décoller même en dehors des aérodromes, compte tenu de l'arrangement particulier prévu à l'article 11, paragraphe 1^{er}, point *b*, de la présente Convention.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être communiquée sans délai, avec indication aussi exacte que possible du type et de la marge d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage :

— Pour la Belgique : à la Régie des Voies aériennes,

— Pour les Pays-Bas : au Directeur général du Rijksluchtvaartdienst.

4. Les articles 6 et 7 de la présente Convention sont applicables *mutatis mutandis* aux aéronefs, aux équipages et aux unités de secours transportés ainsi qu'à l'équipement, aux moyens de secours et aux biens d'exploitation emportés.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable.

FRAIS ET INDEMNISATIONS

Article 9

1. Les frais de l'assistance fournie, y compris les dépenses provenant de la perte ou de la destruction totale ou partielle de l'équipement et des biens d'exploitation emportés, ne devront pas être indemnisés par la Partie contractante requérante, sauf accord particulier entre les Parties contractantes au sujet d'une telle indemnisation.

2. Les unités de secours seront logées et nourries, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, aux frais de ladite Partie et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles recevront également toute l'aide et l'assistance médicale nécessaires.

3. Chaque Partie contractante pourra stipuler que les frais afférents à l'utilisation d'aéronefs seront supportés à concurrence de la moitié au maximum par la Partie contractante requérante. En ce cas, le montant de ces frais sera fixé par référence aux tarifs en vigueur dans chacune des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 11 de la présente Convention.

Article 10

1. Chaque Partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute action en indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens appartenant soit à elle-même, soit à un autre organe administratif, lorsque le dommage a été causé par un membre d'une unité de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention sauf en cas de dol ou de faute grave dûment établis.

2. Chaque Partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute action en indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, du dommage subi par un membre d'une unité de secours blessé ou décédé dans ou en raison de l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3. La Partie contractante requérante ou l'un de ses organes administratifs est, selon les dispositions légales de ladite Partie, responsable du dommage causé à un tiers par un membre d'une unité de secours dans l'accomplissement de sa mission sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Les Parties contractantes coopéreront étroitement pour expédier rapidement le règlement des actions en indemnisation. En particulier, elles échangeront dans les meilleurs délais toutes les informations dont elles disposeront sur les dommages visés au présent article.

5. Sauf accord particulier, les dispositions du présent article s'appliqueront également aux dommages résultant des exercices visés à l'article 11, paragraphe 2, de la présente Convention.

ARRANGEMENTS PARTICULIERS

Article 11

1. En exécution de la présente Convention, des arrangements particuliers seront conclus en tout état de cause au sujet :

- a. De l'utilisation de moyens de liaison;
- b. De l'utilisation de points d'atterrissage par les aéronefs;
- c. De l'emploi de signaux optiques et sonores particuliers utilisés par des unités de secours;
- d. Des frais visés à l'article 9, paragraphe 3, de la présente Convention.

2. Peuvent en outre faire l'objet d'arrangements particuliers :

- a. La procédure à suivre lors des demandes d'assistance;
- b. La procédure à suivre lors de l'arrivée sur les lieux d'une unité de secours;
- c. Les types d'unités susceptibles d'être appelées à intervenir ainsi que leur équipement et leur importance;
- d. L'organisation d'exercices communs en vue de la lutte conjointe contre les catastrophes;
- e. La coopération visée à l'article 13 de la présente Convention.

ASSISTANCE AUTRE QUE SUR LA BASE DE DEMANDES FAITES EN VERTU DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article 12

1. Les articles 4 à 10 de la présente Convention sont applicables *mutatis mutandis* à l'assistance fournie en vertu d'accords entre autorités de communes limitrophes de chacune des Parties contractantes, responsables de la lutte contre les catastrophes et les accidents, lorsque et dans la mesure où ces accords ont trait à une

assistance mutuelle en hommes et en matériel mis à la disposition desdites autorités en vue de l'exécution journalière des tâches.

2. Sans préjudice des dispositions en la matière relevant du droit national de chacune des Parties contractantes, les accords visés au paragraphe 1^{er} devront en tout état de cause être signalés aux organes compétents, visés à l'article 3, paragraphe 1^{er}, point *a*, de la présente Convention.

COOPÉRATION

Article 13

1. Pour favoriser la prévention de catastrophes et rendre les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes pourront entreprendre des études communes et organiser des réunions en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévision, de prévention et d'intervention.

3. Des cours pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes échangeront des données relatives aux dangers et aux sinistres susceptibles d'avoir une répercussion sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. La coopération sera réalisée par les organes compétents visés à l'article 3 de la présente Convention.

DIFFÉRENDS

Article 14

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention, qui n'auront pas pu être réglés directement par les organes compétents visés à l'article 3, seront réglés par la voie diplomatique.

DISPOSITION FINALE

Article 15

1. La présente Convention prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution.

2. Elle aura une durée de validité de dix ans et sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé au moins six mois d'avance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement au territoire du Royaume en Europe.

FAIT à La Haye, le 14 novembre 1984 en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

M. J. J. VAN AMELSVOORT

Pour le Royaume de Belgique :

F. BAEKELANDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING DISASTERS AND ACCIDENTS

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium,

Convinced of the need for cooperation between the two States in combating disasters and accidents;

Whereas it is desirable that, in cases to be determined, the competent authorities of both States should be able to solicit the mutual provision and deployment of assistance;

Whereas it is desirable to take measures to facilitate the mutual provision of assistance by action units in the event of disasters;

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Each Contracting Party undertakes to assist the other Contracting Party in the event of disasters, to the extent of its ability and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

For the purposes of this Convention:

Equipment: the vehicles, materials, means of communication and items of personal equipment intended for use by emergency units;

Means of emergency aid: the goods intended for the affected population;

Operational goods: goods intended for the maintenance and use of the equipment and for supplying the emergency unit.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 3

1. For the purposes of this Convention the authorities competent to request and provide assistance are:

(a) In the case of assistance to be provided by and to adjacent provinces:

— For Belgium: the Governor of the province concerned,

— For the Netherlands: the Queen's Commissioner in the province concerned.

¹ Came into force on 1 November 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 23 July 1985 and 16 September 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15 (1).

- (b) In the case of assistance to be provided by and to non-adjacent provinces:
- For Belgium: the Minister of the Interior,
 - For the Netherlands: the Minister of the Interior.

2. The competent authorities of each of the Contracting Parties shall be empowered to request assistance if, in their opinion, the location, the extent and the nature of the disaster are such as to render assistance necessary, having regard to the personnel and material available.

3. The competent authority of the requesting Contracting Party shall supply as much detailed information as possible concerning the assistance it requires and the tasks which will be entrusted to the emergency unit.

4. The extent and the nature of the assistance shall be determined in each specific case by the competent authority of the assisting Contracting Party, by agreement with the competent authority of the requesting Contracting Party.

5. The competent authorities shall be responsible for carrying out requests for assistance.

6. Any request for assistance covered by the provisions of paragraph 1 (a) shall be communicated immediately by the respective competent authorities to the Minister of the Interior of the Kingdom of Belgium and to the Minister of the Interior of the Kingdom of the Netherlands.

PROVISION OF ASSISTANCE

Article 4

1. Assistance shall consist in the dispatch to the sites affected by the disaster, or to any other location designated by the competent authorities, of emergency units trained and equipped to combat disasters, or of the dispatch of aircraft.

2. The emergency units may be dispatched by land, air, river or sea.

Article 5

1. The person in command of an emergency unit shall report to the authorities responsible for dealing with the disaster at the sites affected.

2. The instructions to be followed by an emergency unit shall be given exclusively to the person in command of that unit, who shall be responsible for the manner in which the unit executes the instructions.

3. The authority responsible for combating a disaster at the affected sites shall ensure that the unit receives all the protection and support required.

FRONTIER FORMALITIES

Article 6

1. In order to ensure the effectiveness of emergency assistance, the Contracting Parties shall, as far as possible, limit the formalities involved in crossing the common frontier.

2. The person in command of an emergency unit shall be required to carry a certificate indicating the extent and the nature of the assistance to be provided. This certificate shall be issued by, or on behalf of, a competent authority as defined in article 3 of this Convention.

3. The members of an emergency unit shall be exempt from the requirement to carry a valid document for crossing the frontier.

4. In circumstances of particular urgency, the frontier may be crossed elsewhere than at an authorized crossing point. The competent frontier surveillance authorities and customs and excise authorities must be given prior notification to that effect.

Article 7

1. The equipment, the means of emergency aid and the operational goods brought in by an emergency unit shall be deemed subject, while in the territory of the requesting Contracting Party, to a regime of temporary admission.

2. No import or export documents shall be issued in respect of the equipment, the means of emergency aid or the operational goods. The person in command of an emergency unit must be in possession of an inventory of the equipment, the means of emergency aid and the operational goods brought in, to be presented on request.

3. No goods other than the equipment, the means of emergency aid and the operational goods required may be brought in.

4. The equipment, the means of emergency aid and the operational goods brought in shall be exempt from any import taxes in so far as they are used up. Means of emergency aid and operational goods which have not been used up must be re-exported.

5. If, owing to special circumstances, goods cannot be re-exported or can only be re-exported at a later date, and consequently not at the same time as the return of the emergency unit, the nature and the quantity of the goods and their location must be reported to the competent customs service by the person in command of the emergency unit. In such a case, the domestic legislation of the requesting Contracting Party shall be applicable.

6. Measures relating to the trans-frontier movement of goods shall not be applicable to goods which are exempt from import taxes under paragraphs 1 and 4 of this article. The import of narcotic drugs into the territory of the requesting Contracting Party, in the context of efforts to combat disasters, and the re-export of the unused quantities shall not be regarded as import or export for the purposes of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961.¹ Narcotic drugs may be imported only to meet an urgent need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legal provisions of the assisted Contracting Party. The foregoing shall be without prejudice to the right of the requesting Contracting Party to conduct on-the-spot inspections.

THE USE OF AIRCRAFT

Article 8

1. Aircraft may be used for the transport of emergency units and for direct assistance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text); vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

2. Each Contracting Party shall authorize aircraft, used in accordance with the provisions of paragraph 1, to overfly its territory and to land therein and take off therefrom, even at points outside airfields, subject to the special arrangements provided for in article 11, paragraph 1 (b), of this Convention.

3. The intention to use aircraft must be notified without delay, together with as precise information as possible concerning the type and registration mark of the aircraft and its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site:

— For Belgium: to the Régie des Voies aériennes,

— For the Netherlands: to the Director-General of the Rijksluchtvaartdienst.

4. Articles 6 and 7 of this Convention shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the aircraft, the crew, and the emergency units transported and also to the equipment, the means of emergency aid and the operational goods brought in.

5. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the air traffic legislation of each Contracting Party shall remain applicable.

COSTS AND INDEMNIFICATION

Article 9

1. The costs of the assistance provided, including expenses arising from the loss or the total or partial destruction of the equipment or operational goods brought in, shall not be borne by the requesting Contracting Party, unless a special agreement has been concluded between the Contracting Parties concerning such indemnification.

2. The emergency units shall be provided with lodging and food throughout their stay in the territory of the requesting Contracting Party, at that Party's expense, and shall be supplied with operational goods if the stocks brought in have been used up. They shall also receive any medical support or assistance required.

3. Either Contracting Party may stipulate that a maximum of one half of the costs arising from the use of aircraft should be borne by the requesting Contracting Party. In such a case, the amount of those costs shall be determined on the basis of the general tariffs in effect in each of the two States, as set forth in the special arrangements provided for in article 11 of this Convention.

Article 10

1. Each Contracting Party shall waive, in its own right and on behalf of its administrative authorities, any claim against the other Contracting Party for compensation in the event of damage to property belonging to it or to another administrative authority, if such damage has been caused by a member of an emergency unit of the other Contracting Party in the performance of his duties under this Convention, except in the case of duly established fraud or serious misconduct.

2. Each Contracting Party shall waive, in its own right and on behalf of its administrative authorities, any claim against the other Contracting Party for compensation in respect of damage caused to a member of an emergency unit who has been injured or has died in the course of or as a consequence of duties performed in implementation of this Convention.

3. The requesting Contracting Party or one of its administrative authorities shall be responsible, in accordance with the legislative provisions of the said Party,

for damage caused to a third party by a member of an emergency unit in the performance of duties in the territory of the said Contracting Party.

4. The Contracting Parties shall cooperate closely to ensure the speedy settlement of claims for compensation. They shall, in particular, exchange promptly all the information at their disposal concerning cases of damage covered by this article.

5. Unless a special arrangement exists, the provisions of this article shall also be applicable with respect to damage resulting from exercises organized in accordance with article 11, paragraph 2, of this Convention.

SPECIAL ARRANGEMENTS

Article 11

1. In implementing this Convention, in all cases, special arrangements must be concluded with regard to:

- (a) The utilization of means of communication;
- (b) The utilization of landing sites by aircraft;
- (c) The use of special visual and sound signals utilized by emergency units;
- (d) The costs referred to in article 9, paragraph 3, of this Convention.

2. The following may also be covered by special arrangements:

- (a) The procedure to be followed with respect to requests for assistance;
- (b) The procedure to be followed when an emergency unit arrives on the scene of the disaster;
- (c) The types of unit which may be called upon to intervene, their equipment and their size;
- (d) The organization of joint exercises in preparation for common action to combat disasters;
- (e) Cooperation under the terms of article 13 of this Convention.

ASSISTANCE OTHER THAN ON THE BASIS OF REQUESTS MADE PURSUANT TO THIS CONVENTION

Article 12

1. Articles 4 to 10 of this Convention shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the assistance provided under agreements between the authorities of adjacent districts of each of the Contracting Parties who are responsible for combating disasters and accidents, when and in so far as such agreements relate to mutual assistance in the form of manpower and materials placed at the disposal of the said authorities for the purpose of the routine performance of their duties.

2. Without prejudice to the relevant provisions of the national legislation of each of the Contracting Parties, the agreements referred to in paragraph 1 must in all cases be notified to the competent authorities referred to in article 3, paragraph 1 (a), of this Convention.

COOPERATION

Article 13

1. In order to contribute to the prevention of disasters and to ensure more effective action, the Contracting Parties shall establish permanent and close cooperation between themselves. To this end, they shall exchange all useful information of a scientific and technical nature and organize regular meetings.

2. The Contracting Parties may carry out joint studies and organize meetings with a view, in particular, to gaining further insight into the causes of disasters and improving the ways and means of planning for, preventing and dealing with them.

3. Courses for technicians and supervisory staff of the other Contracting Party may be organized on the initiative of either Contracting Party.

4. The Contracting Parties shall exchange information relating to risks and disasters liable to have repercussions on the territory of the other Contracting Party.

5. Cooperation shall be the responsibility of the competent authorities referred to in article 3 of this Convention.

DISPUTES

Article 14

Any dispute relating to the implementation of this Convention which cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 shall be settled in principle through the diplomatic channel.

FINAL PROVISION

Article 15

1. This Convention shall come into force on the first day of the second month following the date when each of the Contracting Parties will have notified the other of the completion of the required constitutional procedures.

2. It shall be valid for a period of 10 years and extended by automatic renewal for a further period of 10 years, unless denounced by one of the Contracting Parties with not less than six months' notice.

3. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to its territory in Europe.

DONE at The Hague, on 14 November 1984, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

M. J. J. VAN AMELSVOORT

For the Kingdom of Belgium:

F. BAEKELANDT

No. 26467

**NETHERLANDS
and
TURKEY**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ankara on 27 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 14 March 1989.

**PAYS-BAS
et
TURQUIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Ankara le 27 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 14 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC
OF TURKEY FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXA-
TION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON IN-
COME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

CONVENTION¹ ENTRE LE
ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE TURQUE
TENDANT À ÉVITER LA DOU-
BLE IMPOSITION ET À PRÉ-
VENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.²

¹ Came into force on 30 September 1988, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 31 August 1988) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 29.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 51, No. 519 (United Nations publication, Sales No. E.90.XVI.1).

¹ Entrée en vigueur le 30 septembre 1988, soit le trentième jour qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (le 31 août 1988) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 29.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 51, n° 519 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.90.XVI.1).

No. 26468

NETHERLANDS
and
IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

Exchange of letters constituting an agreement on the granting of privileges to the Tribunal (with related letter of 5 July 1982). The Hague, 4 and 14 March 1988

Authentic text of the exchange of letters: English.

Authentic text of related letter: Dutch

Registered by the Netherlands on 14 March 1989.

PAYS-BAS
et
TRIBUNAL DE RÉCLAMATIONS IRAN - ÉTATS-UNIS

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges au Tribunal (avec lettre connexe du 5 juillet 1982). La Haye, 4 et 14 mars 1988

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Texte authentique de la lettre connexe : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 14 mars 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL ON THE
GRANTING OF PRIVILEGES TO THE TRIBUNAL

I

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
THE HAGUE, THE NETHERLANDS
THE PRESIDENT

4 March 1988

Sir,

I have the honour to refer to the conversations between the Netherlands authorities and the Secretary-General of the Iran-United States Claims Tribunal regarding the fiscal and customs privileges of the Tribunal. Pending the conclusion of a host State agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal I hereby propose to Your Excellency the following:

1. The fiscal and customs exemptions provided for in the letter of the Minister of Finance to the Directors of Inland Revenue of 5 July 1982 nr. 081-1386 are hereby confirmed.

2. In addition to the exemptions granted under 1, the Tribunal personnel in Staff categories 9 and 10 shall be entitled to such further exemptions as are accorded to diplomatic agents who are members of diplomatic missions accredited to the Netherlands, provided that they are not Netherlands nationals.

3. Tribunal personnel in Staff categories lower than 9, who are not Netherlands nationals, and who purchased a tax-free car prior to 1 January 1984 in accordance with the first arrival facility granted to them, will be permitted to purchase one more car tax-free.

4. The Secretary-General of the Tribunal shall communicate to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs the names of Tribunal personnel in Staff categories 9 and 10, the effective date of their appointments to either category, and of termination of their employment by the Tribunal.

5. The Ministry of Finance shall inform the Directors of Inland Revenue of the above provisions.

If the foregoing proposals meet with the approval of Your Excellency I have the honour further to propose that this letter and Your letter in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal which will enter into force on the date of receipt by the Iran-United States Claims Tribunal of Your Excellency's letter confirming the above.

¹ Came into force on 17 March 1988, the date of receipt by the Tribunal of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KARL-HEINZ BÖCKSTIEGEL
President

His Excellency Mr. H. van den Broek
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom
of the Netherlands
The Hague

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 14 March 1988

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of March 4, 1988 regarding fiscal and customs privileges. Pending the conclusion of a host State agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal, You made the following proposals:

[See letter I]

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands I accept the foregoing proposals and I confirm that Your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal which will enter into force on the date of receipt by the Iran-United States Claims Tribunal of this reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. VAN DEN BROEK

His Excellency Prof. Dr. K. H. Böckstiegel
President of the Iran-United States Claims Tribunal
at The Hague

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Aan de heren Directeur der rijksbelastingen

's-Gravenhage, 5 juli 1982

Nr. 082-1386

Onderwerp: Iran–United States Claims Tribunal

1. *Inleiding*

Het „Iran–United States Claims Tribunal” (hierna te noemen: „Tribunal”) dat zijn zetel heeft in 's-Gravenhage, ving zijn werkzaamheden aan op 19 mei 1981.

De privileges en immuniteiten van het „Tribunal”, van zijn leden en van zijn Secretaris-Generaal, de Speciale Assistent van het „Tribunal”, co-griffiers en andere personeelsleden zullen worden vastgesteld bij een internationale overeenkomst, welke zal worden gesloten door Iran, de Verenigde Staten van Amerika en Nederland. In afwachting van het tot stand komen van deze overeenkomst keur ik goed, dat de hierna volgende belastingvrijstellingen reeds van 18 mei 1981 af worden toegepast.

2. *Belastingvrijstellingen van het „Tribunal”*

2.1. *Algemeen*

Het „Tribunal” is vrijgesteld van alle directe belastingen, alsmede van:

a. Belastingen, rechten en heffingen bij invoer en uitvoer door het „Tribunal” van goederen bestemd voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden;

b. Belastingen en heffingen, begrepen in de prijs van hier te lande betrokken goederen en diensten bestemd voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden;

c. Motorrijtuigenbelasting voor de motorrijtuigen, eigendom van het „Tribunal”, die voor zijn officiële werkzaamheden worden gebruikt.

2.2. *Belasting bij invoer*

De hiervoor onder punt 2.1, letter a, vermelde vrijstelling wordt bij invoer genoten op grond van een door de Inspecteur der invoerrechten en accijnzen te 's-Gravenhage ter zake te verlenen vrijstellingsvergunning. De goederen worden ten invoer met vrijstelling van belasting aangegeven op een formulier Douane 35 met dien verstande dat geen zekerheid behoeft te worden gesteld.

2.3. *Invoer per post*

Brieven, documenten en andere goederen, welke per post worden ingevoerd, worden — mits aannemelijk is dat zij voor het „Tribunal” zijn bestemd — met vrijstelling van belasting toegelaten zonder dat een schriftelijke aangifte ten invoer behoeft te worden gedaan en zonder dat de hiervoor in punt 2.2 genoemde vrijstellingsvergunning is vereist.

2.4. *Afzien van de vrijstelling*

Met vrijstelling van belasting verkregen goederen als hiervoor bedoeld in punt 2.1, letter *a*, waaraan een andere bestemming wordt gegeven dan wie welke aanleiding was tot het verlenen van de vrijstelling (bijv. door verkoop, schenking of verhuur), dienen ten invoer te worden aangegeven. Ter zake dienende belastingen te worden voldaan volgens de ten tijde van de aangifte geldende tarieven en over de waarde van de goederen ten tijde van de aangifte.

2.5. *Omzetbelasting*

Ten aanzien van de door het „Tribunal” hier te lande betrokken goederen en diensten, als hiervoor bedoeld in punt 2.1, letter *b*, wordt vrijstelling genoten in de vorm van teruggaaf van omzetbelasting. Verzoeken voor een zodanige teruggaaf moeten binnen drie maanden na afloop van elk kwartaal worden ingediend bij de Inspecteur der invoerrechten en accijnzen te 's-Gravenhage met gebruikmaking van een formulier O.B. nr. 95, c.q. een door de Inspecteur goed te keuren formulier.

De Inspecteur kan voorwaarden stellen inzake het overleggen van facturen en andere bescheiden ter staving van het verzoek.

Als minimumbedrag waarover belasting wordt terugbetaald, geldt een bedrag van f 500 exclusief omzetbelasting. Met betrekking tot facturen e.d. waarop een vergoeding van minder dan f 500 in rekening wordt gebracht, wordt derhalve in beginsel geen teruggaaf verleend. Toegestaan is evenwel dat het „Tribunal” facturen met een vergoeding van minder dan f 500 afkomstig van eenzelfde ondernemer, in een verzamelstaat samenvat:

a. Indien zij doorlopende prestaties betreffen, zoals leveringen van gas, water en electriciteit, waarvan de factuurdata binnen het desbetreffende kwartaal zijn gelegen;

b. Indien de facturen anderszins voortvloeien uit één enkele opdracht of overeenkomst, mits de factuurdata eveneens binnen het desbetreffende kwartaal zijn gelegen.

2.6. *Accijns*

Vrijstelling van accijns wordt verleend voor:

a. Hier te lande betrokken minerale oliën, bestemd voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het „Tribunal” waartoe behoren het gebruik voor zijn motorrijtuigen en voor verwarming van zijn officiële gebouwen.

b. Tabaksfabrikaten, alcoholhoudende dranken, niet-mousserende en mousserende wijn bestemd voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het „Tribunal” met inbegrip van officiële recepties en dergelijke.

De hiervoor onder punt *a* genoemde vrijstelling wordt verwezenlijkt door teruggaaf van de betaalde accijns. Tot het verlenen van de teruggaaf is uitsluitend bevoegd de Inspecteur der invoerrechten en accijnzen te 's-Gravenhage. Ter verkrijging van teruggaaf moet het „Tribunal” bij de Inspecteur een verzoek om teruggaaf indienen binnen drie maanden na afloop van het desbetreffende kwartaal. Het verzoek moet zijn vergezeld van de originele facturen welke betrekking hebben op de levering van minerale oliën. Voorzover het betreft minerale oliën, welke zijn bestemd voor gebruik in motorrijtuigen kan worden volstaan met de overlegging van de afleveringsbonnen onder voorwaarde, dat deze de volgende gegevens bevatten:

- naam van de leverancier;
- naam van de bestuurder van het motorrijtuig;

- soort en hoeveelheid en prijs van de minerale oliën;
- plaats en datum van de aflevering;
- kenteken van het motorrijtuig waaraan de olie is afgeleverd.

De afleveringsbon moet voor akkoord worden getekend zowel door de leverancier als door de bestuurder van het desbetreffende motorrijtuig. Bij het verzoek om teruggaaf moeten worden gevoegd de afleveringsbonnen alsmede een recapitulatie van de hoeveelheden. De Inspecteur plaatst op de overgelegde bescheiden, voor zover ze weer in het bezit van het „Tribunal” worden gesteld, een aantekening dat de vrijstelling is verleend.

Voor de hiervoor onder punt *b* genoemde vrijstelling is vooraf een vrijstellingsvergunning van de Inspecteur der invoerrechten en accijnzen te 's-Gravenhage vereist voor welk doel het aangifteformulier „Douane 39” moet worden gebruikt; het formulier moet worden getekend door de President of de Secretaris-Generaal van het „Tribunal” of door een persoon die door een van hen is gemachtigd. Een lijst met de namen en de handtekeningen van gemachtigden is opgenomen in de bijlage.

De Inspecteur beschikt op het verzoek om vrijstelling door middel van de afgifte van het document. Voor de afgifte daarvan behoeft geen zekerheid te worden gesteld. De Inspecteur kan nadere voorwaarden vaststellen. Deze vrijstelling kan niet bij wijze van teruggaaf worden verleend.

2.7. *Kenteken*

Aan motorrijtuigen die op de voet van punt 2.2 worden ingevoerd, wordt een kenteken met de letters CDJ toegekend onder afgifte van een certificaat Benelux 4 (zonder zekerheidsstelling). Op het kenteken wordt vermeld: „SLECHTS GELDIG MET BENELUX 4.”

3. *Belastingvrijstellingen voor de leden van het „Tribunal” de Secretaris-Generaal, de Speciale Assistent van het „Tribunal”, de Co-Griffiers en de andere Personeelsleden*

3.1. *Leden van het „Tribunal”, de Secretaris-Generaal, de Speciale Assistent van het „Tribunal” en de Co-Griffiers*

De leden van het „Tribunal”, de Secretaris-Generaal, de Speciale Assistent van het „Tribunal” en de Co-Griffiers genieten de belastingvrijstellingen die verleend worden aan diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang die in Nederland zijn geaccrediteerd¹⁾. De algemene bepalingen en voorwaarden, neergelegd in artikel 25, leden 1, 2 en 3 van de Uitvoeringsbeschikking Algemene wet inzake rijksbelastingen 1964 en in artikel 33 van de Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960 zijn van toepassing.

3.2. *Andere leden en personeelsleden*

De leden en personeelsleden van het „Tribunal” op wie punt 3.1 niet van toepassing is, genieten vrijstelling van inkomstenbelasting over salarissen en emolumenten, betaald door het „Tribunal”. Het zogenaamde progressievoorbehoud, opgenomen in artikel 40 van de Algemene wet inzake rijksbelastingen jo. artikel 31 van de Uitvoeringsbeschikking Algemene wet inzake rijksbelastingen 1964, is in dit geval niet van toepassing. Voorts genieten zij vrijstelling van belasting bij invoer van hun

¹⁾ De leden van het „Tribunal” en de Secretaris-Generaal worden gelijkgesteld met hoofden van diplomatieke missies; De Speciale Assistent van het „Tribunal” en de Co-Griffiers met diplomatieke ambtenaren. Assistent-Griffiers komen derhalve niet in aanmerking voor diplomatieke belastingvrijstellingen.

verhuisboedel wanneer zij voor de eerste maal hun werkzaamheden hier te lande aanvangen.

3.3. *Verhuisboedelvrijstelling*

De hiervoor onder punt 3.2 genoemde personen genieten vrijstelling van belasting bij invoer van hun verhuisboedel, wanneer zij voor de eerste maal hun werkzaamheden hier te lande aanvangen, op de voet van artikel 46 van de Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960; voorts zijn de punten 3.4 tot 3.7 hierna van toepassing.

Indien een proeftijd voorafgaat aan de definitieve indiensttreding, wordt het begin van de proeftijd beschouwd als de aanvang van de diensbetrekking. Ik heb er geen bezwaar tegen dat de vrijstelling eveneens wordt verleend voor goederen die later, doch in het algemeen niet later dan een maand na het tijdstip van de definitieve indiensttreding worden ingevoerd, mits deze goederen reeds voor de aanvang van de dienstbetrekking tot de inboedel van belanghebbende behoorden.

3.4. *Normale verblijfplaats*

De voorwaarde van artikel 46, eerste lid, letter *a*, van de Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960, inzake de overbrenging van de normale verblijfplaats, is niet van toepassing.

3.5. *Nederlanders*

De punten 3.6 en 3.7 zijn niet van toepassing op personen, die de Nederlandse nationaliteit bezitten. Artikel 46 van de Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960 is op deze categorie personen, behoudens het gestelde in punt 3.4, onverkort van toepassing.

3.6. *Toepassing van de verhuisboedelvrijstelling op andere goederen dan motorrijtuigen*

Indien de in dit punt bedoelde goederen in het buitenland in het vrije verkeer zijn aangeschaft en daarvoor geen teruggaaf van belasting is of wordt verkregen, behoeft de voorwaarde van artikel 46, derde lid, letter *b*, niet in acht te worden genomen. In de overige gevallen is deze bepaling onverkort van toepassing.

3.7. *Toepassing van de verhuisboedelvrijstelling op motorrijtuigen*

Voor motorrijtuigen die blijkens een gewoon buitenlands kenteken zich in het buitenland in het vrije verkeer bevonden, behoeft artikel 46, derde lid, letter *b*, jo. vierde lid, niet in acht te worden genomen. Voor één motorrijtuig dat in het buitenland met vrijstelling van belasting is verkregen of in ongebruikte staat uit het buitenland wordt ingevoerd of hier te lande uit een douane-entrepot wordt betrokken, wordt vrijstelling van belasting verleend mits de vrijstellingsvergunning wordt aangevraagd binnen een maand na eerste aankomst in Nederland.

Indien een proeftijd voorafgaat aan de definitieve indiensttreding kan, mits de proeftijd niet langer duurt dan zes maanden, vrijstelling worden verleend gedurende de proeftijd of binnen een maand na de definitieve indiensttreding.

In alle gevallen is de voorwaarde van het derde lid van artikel 46, inhoudende dat goederen twaalf maanden na de invoer niet worden overgedragen, verhuurd of uitgeleend¹⁾, van toepassing¹⁾.

¹⁾ Personeelsleden van het „Tribunal” wier proeftijd is geëindigd vóór de datum van de tweede herdruk van deze aanschrijving kunnen alsnog gebruik maken van deze faciliteit binnen één maand na die datum.

3.8. *Kentekenbewijzen*

Voor motorrijtuigen, waarvoor de in punt 3.7 bedoelde vrijstelling is verleend, wordt een gewoon Nederlands kentekenbewijs afgegeven. Voor motorrijtuigen waarvoor krachtens de regelingen welke van toepassing zijn op diplomatieke ambtenaren (zie punt 3.1) een vrijstelling is verleend, wordt een kentekenbewijs afgegeven met de letters CDJ.

De Minister van Financien:
namens deze,

De Directeur-Generaal voor Fiscale zaken,
A. SCHOEMAKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATED LETTER

MINISTRY OF FINANCE

To the Directors of State Taxes

The Hague, 5 July 1982

No. 082-1386

Subject: Iran–United States Claims Tribunal

1. *Introduction*

The Iran–United States Claims Tribunal (hereinafter referred to as “the Tribunal”) which has its seat in The Hague, began its work on 19 May 1981.

The privileges and immunities of the Tribunal, its members and its Secretary-General, its Special Assistant, co-registrars, and other staff members shall be established by an international Agreement to be concluded between Iran, the United States of America and the Netherlands. Pending conclusion of the Agreement I hereby authorize the following tax exemptions to be applied as from 18 May 1981.

2. *Tax privileges of the Tribunal*

2.1. *General*

The Tribunal shall be exempt from all direct taxes, as well as from:

a. Customs taxes, duties and levies on goods imported or exported by the Tribunal for performing its official duties;

b. Taxes and levies included in the price of goods and services intended for performing its official duties in the Netherlands;

c. The motor vehicle tax in respect of the motor vehicles used by the Tribunal for its official duties.

2.2. *Import tax*

The exemption referred to in 2.1, letter *a*, above shall depend on a permit issued by the Inspector of Customs and Excise in The Hague. Goods for duty-free importation shall be so declared by using a “Douane 35” form; no security needs to be given.

2.3. *Importing by mail*

Written import declarations and exemption permits, as referred to in 2.2 above, shall not be required for letters, documents and other items imported duty-free by mail, provided it is clear that the Tribunal is their destination.

2.4. *Withdrawal of exemption*

Goods imported duty-free, as referred to in 2.1, letter *a*, above, which are put to a use different from that which was indicated in order to obtain exemption (e.g. by being sold, given as a gift or rented to a third party), shall be declared again to the

customs authorities. Duty shall be payable at the current rate in force at the time of redeclaration and on the value of the goods at the time of declaring again.

2.5. *Value added tax (VAT)*

Exemption from the value added tax, which is granted in respect of goods and services provided to the Tribunal in the Netherlands (as referred to in 2.1, letter *b*), shall take the form of a refund. Application for such a refund must be made within three months of the end of each quarter to the Inspector of Customs and Excise in The Hague using an OB No. 95 form, or a form approved by the Inspector.

The Inspector may prescribe conditions for the submission of invoices and other documents in support of the application.

Tax refunds shall be possible only in amounts of f. 500 and over, excluding VAT. Therefore in principle no refund shall be payable for invoices less than f. 500. However, the Tribunal may submit several invoices together for less than f. 500 from the same contractor:

- a.* If they are for recurrent items, such as gas, water and electricity supplies, and the invoice dates are within the quarter concerned;
- b.* If the invoices emanate in some other way from one single order or contract, provided that the invoice dates are within the quarter concerned.

2.6. *Excise duty*

Exemption from excise duty shall be granted on:

a. Minerals oils obtained in the Netherlands for use in performing the Tribunal's official duties, including the use for its motor vehicles and for heating its official premises;

b. Tobacco products, alcoholic beverages, still and sparkling wines, for use in performing the Tribunal's official duties, including official receptions and the like.

The exemption referred to in *a* shall take the form of a refund of excise duty which shall be made only by the Inspector of Customs and Excise in The Hague. In order to obtain a refund the Tribunal must submit an application to the Inspector within three months of the end of each quarter. The relevant application must be accompanied by the original invoices relating to the supply of mineral oils, unless the oils were intended for use in motor vehicles, in which case receipts shall suffice, providing that they contain the following information:

- The name of the supplier;
- The name of the driver of the motor vehicle;
- The type, quantity and price of the mineral oils;
- The place and date of delivery;
- The registration mark of the motor vehicle to which the mineral oil is delivered.

The receipt must be signed as correct by both the supplier and the driver of the motor vehicle concerned. On application for a refund, the receipts must be submitted together with a list of the quantities to which they refer. If the documents are to be returned to the Tribunal, the Inspector shall mark them to show that exemption has been granted.

For the exemption referred to at *b* above, an exemption permit shall be obtained in advance from the Inspector of Customs and Excise in The Hague, for which

purpose a "Douane 39" form must be used; the form must be signed by the President or by the Secretary-General of the Tribunal or by a person authorized by them. A list of the names and signatures of authorized persons is given in the annex.

The Inspector's decision to grant an exemption shall be announced by issuing a permit. No security is required. The Inspector may prescribe further conditions. This exemption cannot be made in the form of a refund.

2.7. *Registration marks*

Motor vehicles which are imported duty-free under section 2.2. above shall be given a CDJ registration number, accompanied by a Benelux 4 certificate (no security needs to be given). The registration document shall bear the words "SLECHTS GELDIG MET BENELUX 4" ("ONLY VALID WITH BENELUX").

3. *Tax exemptions for the members of the "Tribunal", the Secretary-General, the co-registrars and the other staff members*

3.1. *Members of the Tribunal, the Special Assistant, the Secretary-General and the co-registrars*

The members of the Tribunal, the Secretary-General and the co-registrars shall enjoy all the tax privileges accorded to accredited diplomatic agents of comparable rank assigned to the Kingdom of the Netherlands.⁽¹⁾ The general provisions and conditions included in article 25, paragraphs 1, 2 and 3, of the Order to implement the General Act concerning State Taxes, 1964 (*Uitvoeringsbeschikking Algemene wet inzake rijksbelastingen 1964*), and in article 33 of the Resolution concerning the Schedule of Exemptions, 1960 (*Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960*), are applicable.

3.2. *Other staff members*

The staff members of the Tribunal to whom section 3.1 does not apply shall enjoy exemption from income tax on salaries and emoluments paid by the Tribunal. The so-called progressivity conditions, contained in article 40 of the General Act concerning State Taxes (*Algemene wet inzake rijksbelastingen*) in conjunction with article 31 of the Order to implement the General Act concerning State Taxes, 1964 (*Uitvoeringsbeschikking Algemene wet inzake rijksbelastingen 1964*), shall not be applicable in this case. Furthermore they are exempt from duties on the importation of their furniture and personal effects when they take up their functions in the Netherlands for the first time.

3.3. *Exemption on furniture and personal effects*

The persons referred to in section 3.2 shall enjoy exemption from taxes and duties on the importation of their furniture and personal effects when they first take up their post in the Netherlands under the provisions of article 46 of the Resolution concerning the Schedule of Exemptions, 1960 (*Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960*), sections 3.4 to 3.7 below apply.

If a trial period precedes the definitive appointment, the beginning of the trial period is deemed to be the inception of the period of service. I do not object to the granting of an exemption with regard to goods that arrive later, but not later than one month following the date of definitive appointment, and on condition that the goods

⁽¹⁾ The members of the Tribunal and the Secretary-General shall be on an equal footing with the heads of diplomatic missions; and the Special Assistant of the Tribunal and the co-registrars shall be on an equal footing with diplomatic personnel. Assistant registrars, therefore, shall not be eligible for diplomatic exemptions.

concerned already belonged to the person in question before the inception of his service.

3.4. *Principal residence*

The condition of article 46, paragraph 1, letter *a*, of the transfer of principal residence (*Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960*) shall not be applicable.

3.5. *Dutch nationals*

Sections 3.6 and 3.7 do not apply to Dutch nationals. To this category article 46 of the *Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960* shall be applicable in full, except section 3.4.

3.6. *Application of the furniture and personal effects exemption to goods other than motor vehicles*

If goods other than motor vehicles have been purchased in free circulation abroad, and no tax refund has been given or will be given, article 46, paragraph 3, letter *b*, may be disregarded. In all other cases article 46 shall be applicable in full.

3.7. *Application of the furniture and personal effects exemption to motor vehicles*

If an ordinary foreign registration mark indicates that the motor vehicle has been in free circulation in a foreign country, article 46, paragraph 3, letter *b*, in conjunction with paragraph 6, may be disregarded. For one motor vehicle which has been purchased abroad tax-free, or is imported new from abroad, or is purchased from a bonded warehouse in the Netherlands, a tax exemption may be granted, providing an exemption permit is applied for within one month after arrival in the Netherlands.

If a trial period precedes the definitive appointment, and on condition that this period does not exceed six months, an exemption may be granted during the trial period or within one month from the definitive appointment.

The condition laid down in article 46, paragraph 3, that all goods must remain part of a person's personal effects and cannot be transferred, leased or lent out for at least twelve months from the date of importation is applicable.⁽¹⁾

3.8. *Registration marks*

Motor vehicles for which an exemption is granted under 3.7 above, shall be given normal Netherlands registrations marks. Motor vehicles for which an exemption is granted under the regulations applicable to diplomatic agents (see 3.1) shall be given a CDJ registration number.

For the Minister of Finances:
A. SCHOEMAKER
Director-General for Taxation

⁽¹⁾ Staff members of the Tribunal whose probation period expired prior to the second issue of these instructions may still avail themselves of this possibility within one month from that date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL DE RÉCLAMA-
TIONS IRAN - ÉTATS-UNIS RELATIF À L'OCTROI DE PRIVI-
LÈGES AU TRIBUNAL

I

TRIBUNAL DE RÉCLAMATIONS IRAN - ÉTATS-UNIS
LA HAYE (PAYS-BAS)
LE PRÉSIDENT

Le 4 mars 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les autorités néerlandaises et le Secrétaire général du Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis en ce qui concerne les privilèges fiscaux et douaniers du Tribunal. En attendant la conclusion d'un accord de l'Etat hôte entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes :

1. Les exonérations fiscales et douanières prévues dans la lettre du Ministre des finances aux Directeurs de l'administration fiscale en date du 5 juillet 1982 (n° 081-1386) sont confirmées par la présente.

2. Outre les exonérations accordées en vertu du paragraphe 1, le personnel du Tribunal des catégories 9 et 10 jouira des exonérations supplémentaires qui sont accordées aux agents diplomatiques appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès des Pays-Bas, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants des Pays-Bas.

3. Les membres du personnel du Tribunal des catégories inférieures à 9 qui ne sont pas ressortissants des Pays-Bas et qui ont acheté une automobile en franchise d'impôts avant le 1^{er} janvier 1984, conformément à la facilité de première entrée qui leur est accordée, seront autorisés à acheter une automobile supplémentaire en franchise d'impôts.

4. Le Secrétaire général du Tribunal communiquera aux services du protocole du Ministère des affaires étrangères les noms des membres du personnel du Tribunal des catégories 9 et 10, la date d'entrée en vigueur de leur nomination dans l'une ou l'autre catégorie et la date à laquelle ils cessent leurs fonctions au Tribunal.

5. Le Ministère des finances informera les Directeurs de l'administration fiscale des dispositions ci-dessus.

Si les propositions qui précèdent reçoivent l'agrément de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente lettre et votre réponse dans le même

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1988, date de réception par le Tribunal de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle le Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis recevra la lettre de votre Excellence confirmant les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

KARL-HEINZ BÖCKSTIEGEL
Président

Son Excellence Monsieur H. van den Broek
Ministre des affaires étrangères du Royaume
des Pays-Bas
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 14 mars 1988

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 mars 1988 concernant les privilèges fiscaux et douaniers. En attendant la conclusion d'un accord de l'Etat hôte entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis, vous avez fait les propositions suivantes :

[Voir lettre I]

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'accepte les propositions qui précèdent et je confirme que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle le Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis recevra la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

H. VAN DEN BROEK

Son Excellence Professeur K. H. Böckstiegel
Président du Tribunal de réclamations
Iran - Etats-Unis
à La Haye

LETTRE CONNEXE

MINISTÈRE DES FINANCES

A l'attention des directeurs de l'Administration des contributions

La Haye, le 5 juillet 1982

N° 082-1386

Objet : Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis

1. *Introduction*

Le Tribunal de réclamations Iran - Etats-Unis (dénommé ci-après « le Tribunal »), dont le siège est à La Haye, a commencé ses travaux le 19 mai 1981.

Les privilèges et immunités du Tribunal, de ses membres, de son Secrétaire général, de son Assistant spécial, des greffiers et autres membres du personnel seront régis par un accord international qui sera conclu entre l'Iran, les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas. En attendant la conclusion de cet accord, j'autorise l'application des exonérations fiscales suivantes à compter du 18 mai 1981.

2. *Exonérations fiscales accordées au Tribunal*

2.1. *Généralités*

Le Tribunal est exonéré de tous impôts directs, ainsi que :

a) De tous impôts, droits et taxes, à l'importation et à l'exportation, sur les marchandises destinées à l'exercice des fonctions officielles du Tribunal;

b) Des impôts et taxes entrant dans le prix des marchandises vendues ou des services fournis dans le pays d'accueil et destinés à l'exercice des fonctions officielles du Tribunal;

c) De la taxe sur les véhicules automobiles en ce qui concerne les véhicules automobiles dont le Tribunal est propriétaire et qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2.2. *Droits et taxes à l'importation*

L'exonération visée à l'alinéa a du paragraphe 2.1 ci-dessus est subordonnée, en cas d'importation, à une autorisation délivrée par l'Inspecteur des douanes et accises à La Haye. Les marchandises importées en franchise doivent être déclarées au moyen du formulaire « Douane 35 »; il n'est pas nécessaire de verser une caution.

2.3. *Importation par la poste*

Les lettres, documents et autres articles importés par la poste et destinés au Tribunal sont exonérés des droits et taxes à l'importation sans qu'il soit nécessaire de faire une déclaration écrite à l'importation ni d'obtenir l'autorisation d'exonération visée au paragraphe 2.2.

2.4. *Renonciation à l'exonération*

Il y a lieu de faire une nouvelle déclaration à l'importation lorsque les marchandises qui ont été importées en franchise conformément à l'alinéa a du paragraphe 2.1 ci-dessus reçoivent une affectation différente (par exemple, en cas de vente, dona-

tion ou location) de celle qui avait justifié l'exonération. Le droit à payer est déterminé en fonction du taux en vigueur et de la valeur des marchandises au moment où la nouvelle déclaration est faite.

2.5. *Taxe à la valeur ajoutée (TVA)*

L'exonération accordée pour les marchandises et services fournis au Tribunal aux Pays-Bas et visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2.1 prend la forme d'un remboursement de la taxe à la valeur ajoutée; une demande doit être faite à cet effet, dans les trois mois suivant la fin de chaque trimestre, à l'Inspecteur de douanes et des accises à La Haye, au moyen de formulaire OB n° 95 ou de tout autre formulaire approuvé par l'Inspecteur.

L'Inspecteur peut fixer des conditions en matière de présentation des factures et autres documents justificatifs produits à l'appui de la demande.

Le montant pris en considération pour le remboursement de la taxe doit atteindre au moins 500 florins, hors TVA. En principe donc, il n'y a pas lieu à remboursement pour les factures d'un montant inférieur à 500 florins. Toutefois, le Tribunal peut regrouper dans un bordereau récapitulatif des factures dont le montant est inférieur à 500 florins qui sont adressées par un même fournisseur.

a) Si elles concernent des dépenses périodiques, comme la fourniture de gaz, d'eau et d'électricité, et ont été établies au cours du trimestre considéré;

b) Si les factures se rapportent à une seule commande ou un seul contrat, pour autant qu'elles aient été établies au cours du trimestre considéré.

2.6. *Accises (impôts indirects)*

L'exonération est accordée pour :

a) Les produits pétroliers achetés aux Pays-Bas et destinés à l'exercice de fonctions officielles du Tribunal, y compris l'utilisation des véhicules automobiles du Tribunal et le chauffage de ses bâtiments officiels;

b) Les tabacs, les boissons alcooliques, les vins mousseux et non mousseux destinés à l'exercice des fonctions officielles du Tribunal, y compris les réceptions officielles et autres manifestations analogues.

L'exonération visée au point *a* donne lieu au remboursement des accises perçues, la décision en la matière étant du ressort exclusif de l'Inspecteur des douanes et accises à La Haye. Afin d'obtenir le remboursement, le Tribunal doit présenter une demande à l'Inspecteur dans les trois mois suivant la fin de chaque trimestre. La demande doit être accompagnée de l'original des factures relatives à la fourniture des produits pétroliers. Lorsqu'il s'agit de produits pétroliers destinés à des véhicules automobiles, la présentation de reçus suffit, pour autant que ceux-ci comportent les renseignements suivants :

- Le nom du fournisseur;
- Le nom du chauffeur du véhicule;
- Le type, la quantité et le prix de produits pétroliers;
- Le lieu et la date de la fourniture;
- Le numéro d'immatriculation du véhicule automobile pour lequel les produits pétroliers ont été fournis.

Le reçu doit être signé par le fournisseur et le chauffeur du véhicule automobile. Les reçus doivent être joints à la demande de remboursement, avec un état récapitulatif des quantités. L'Inspecteur indique sur les pièces justificatives, pour autant qu'elles soient retournées au Tribunal, que l'exonération est accordée.

En ce qui concerne l'exonération visée au point *b*, elle doit être demandée au préalable à l'Inspecteur des douanes et accises à La Haye, au moyen du formulaire « Douane 39 », qui doit être signé par le Président ou le Secrétaire général du Tribunal ou par une personne dûment autorisée par l'un d'eux. Les noms et signatures des personnes autorisées figurent en annexe.

La décision de l'Inspecteur d'accorder l'exonération est attestée par la délivrance d'une autorisation. Il n'est pas nécessaire de verser une caution. L'Inspecteur a le droit de prescrire des conditions supplémentaires. L'exonération ne peut pas donner lieu à un remboursement.

2.7. *Immatriculation des véhicules*

Il est attribué aux véhicules automobiles importés en franchise au titre du paragraphe 2.2 un numéro d'immatriculation comportant les lettres CDJ, ainsi qu'un certificat Benelux 4; (aucune caution n'est demandée). Le document d'immatriculation porte la mention « SLECHTS GELDIG MET BENELUX 4 »

3. *Exonérations fiscales accordées aux membres du Tribunal, au Secrétaire général, à l'Assistant spécial du Tribunal, aux greffiers et aux autres membres du personnel*

3.1. *Membres du Tribunal, Secrétaire général, Assistant spécial du Tribunal et greffiers*

Les membres du Tribunal, le Secrétaire général, l'Assistant spécial du Tribunal et les greffiers bénéficient de toutes les exonérations fiscales accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable accrédités aux Pays-Bas¹⁾. Les dispositions et conditions générales énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 25 de l'*Uitvoeringsbeschikking Algemene wet inzake rijksbelastingen 1964* et à l'article 33 du *Beschikking Vrijstellingen-Tariefsbesluit 1960* s'appliquent en la matière.

3.2. *Autres membres du personnel*

Les autres membres du personnel du Tribunal auxquels le point 3.1 n'est pas applicable sont exonérés de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par le Tribunal. La clause dite de progressivité énoncée à l'article 40 de l'*Algemene wet inzake rijksbelastingen*, en relation avec l'article 31 de l'*Uitvoeringsbeschikking Algemene wet inzake rijksbelastingen 1964*, ne leur est pas applicable. En outre, ils sont exonérés de tous droits et taxes à l'importation de leur mobilier et de leurs effets personnels lorsqu'ils prennent leurs fonctions aux Pays-Bas pour la première fois.

3.3. *Exonération relative au mobilier et aux effets personnels*

En vertu de l'article 46 du *Beschikking Vrijstellingen-Tariefsbesluit 1960*, les personnes visées au paragraphe 3.2 sont exonérées de tous droits et taxes lorsqu'elles importent leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur pre-

¹⁾ Les membres du Tribunal et le Secrétaire général sont assimilés aux chefs de mission diplomatique; l'Assistant spécial du Tribunal et les greffiers sont assimilés au personnel diplomatique. Les sous-greffiers ne bénéficient donc pas des exonérations fiscales accordées aux diplomates.

mière prise de fonctions aux Pays-Bas; en outre, les dispositions des paragraphes 3.4 à 3.7 ci-dessous s'appliquent.

Lorsque l'engagement à titre définitif est précédé d'une période de stage, le début de cette période est considéré comme le début de l'engagement. Je ne vois pas d'objection à ce que l'exonération soit également accordée pour les marchandises importées à une date ultérieure, pourvu que ce soit au plus tard dans le délai d'un mois suivant l'engagement à titre définitif et que lesdites marchandises aient fait partie du mobilier de l'intéressé avant le début de son engagement.

3.4. *Résidence principale*

La condition stipulée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 46 du transfert de la résidence principale (*Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960*) ne s'applique pas.

3.5. *Nationaux néerlandais*

Les paragraphes 3.6 et 3.7 ne s'appliquent pas aux nationaux néerlandais. L'article 46 du *Beschikking Vrijstellingen-Tariefbesluit 1960* s'applique dans son intégralité, sauf ce qui est précisé au paragraphe 3.4 ci-dessus, à cette catégorie de personnes.

3.6. *Application de l'exonération relative au mobilier et aux effets personnels à des marchandises (autres que les véhicules automobiles)*

Si des marchandises autres que des véhicules automobiles ont été achetées en franchise à l'étranger et que la taxe n'est pas remboursée, l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 46 n'est pas applicable. Dans tous les autres cas, l'article 46 s'applique dans son intégralité.

3.7. *Application aux véhicules automobiles de l'exonération relative au mobilier et aux effets personnels*

S'il ressort du numéro d'immatriculation ordinaire attribué à l'étranger qu'un véhicule automobile circulait en franchise à l'étranger, l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 46, combiné avec le paragraphe 6, ne s'applique pas. L'exonération ne peut être accordée que pour un seul véhicule, dès lors que celui-ci a été soit acheté à l'étranger en franchise, soit importé à l'état neuf, soit acheté dans un entrepôt réel aux Pays-Bas, pour autant qu'une demande à cet effet ait été introduite dans le mois suivant la première arrivée aux Pays-Bas.

Lorsqu'une période d'essai, dont la durée ne peut excéder six mois, précède l'engagement à titre définitif, l'exonération peut être accordée pendant cette période d'essai ou pendant le mois qui suit l'engagement à titre définitif.

La condition énoncée au paragraphe 3 de l'article 46, selon laquelle les marchandises ne peuvent être cédées, louées ou prêtées pendant 12 mois à compter de leur importation est applicable¹⁾ dans tous les cas.

3.8. *Immatriculation*

Les véhicules automobiles pour lesquels une exonération est accordée au titre du paragraphe 3.7 ci-dessus reçoivent une carte grise néerlandaise ordinaire. Les véhicules pour lesquels une exonération est accordée au titre des dispositions appli-

¹⁾ Les membres du personnel du Tribunal dont la période de stage a expiré avant la date de la deuxième impression de la présente circulaire sont autorisés à se prévaloir de cette possibilité pendant un mois après cette date.

cables aux membres des missions diplomatiques (voir paragraphe 3.1) reçoivent une carte grise avec les lettres « CDJ ».

Pour le Ministre des finances :

Le Directeur général des affaires fiscales,

A. SCHOEMAKER

No. 26469

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a
on 28 November 1985**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à San'a le 28 no-
vembre 1985**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK JEMEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Jemen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Jemen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Jemen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Jemen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserver- und -entsorgung der Stadt Ibb“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann in Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Jemen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der KfW und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Arabischen Republik Jemen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Arabischen Republik Jemen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Arabischen Republik Jemen überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen

und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Jemen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Sanaa am 28. November 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PETER METZGER

Für die Regierung der Arabischen Republik Jemen:
AL-ATTAR

المادة العاشرة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين الحرة باستثناء أحكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ما لم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تعريحا مخالفا لذلك لتسرى حكومة الجمهورية العربية اليمنية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي تولسح فيه .

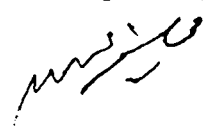
حررت في صنعاء بتاريخ ١٩٨٥/١١/٢٥

على نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والإنكليزية ويكون كل نص معتمداً وفي حالة تباين التفسير بين النص الألماني والعربي يعتمد النص الإنكليزي.

من حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية



من حكومة
الجمهورية العربية اليمنية



المادة الثالثة

تتعلق حكومة الجمهورية العربية اليمنية بمؤسسة قروض الامم من الفوائد وغيره من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية العربية اليمنية والمتعلقة بايرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة الثانية.

المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية العربية اليمنية المسافرين والمودين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والبري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح المساهمة المالية ولا تتخذ اي اجراءات من شأنها ان تعترض او تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفساد مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم لهذه المؤسسات التصاريح الضرورية للاشتراك في النقل.

المادة الخامسة

تتعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بمؤسسة خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الاقليمية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح المساهمة المالية هذه.

المادة الأولى

(١) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية من الحصول على مساهمة مالية أخرى لا تتجاوز مبلغ ٢٥ (خمسة وعشرون) مليون مارك ألماني من مؤسسة لـ مشروع الاستثمار في فرانكفورت / مايسن وذلك لمشروع " تزويد مدينة اب بالمياه وصرف المياه " على ان تظهر الدراسة جدوى تشجيع هذا المشروع .

(٢) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة (١) بمشروع أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية .

المادة الثانية

تحدد الاتفاقية التي تبرم بين متسلم المساهمة المالكية ومؤسسة قروض الاستثمار استخدام المبلغ المشار اليه في المادة الأولى والشروط التي يوضع بموجبها تحت التصري وكذلك اجراءات احالة المطام ، وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للنواح القانونية السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة العربية السعودية

الجمهورية العربية السورية
الجمهورية العراقية
الجمهورية اللبنانية

الجمهورية اليمنية

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلقتا منهما من روح العلاقات الودية القائمة
بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية اليمنية

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية
من خلال التعاون العالمي المبني على روح التضامن

وإدراكا منهما بأن الحضارة على هذه العلاقات يشتمل أساسها
هذه الاتفاقيات

وعرضا منهما على المعاهدة في التنمية الاجتماعية
والاقتصادية في الجمهورية العربية اليمنية.

تسد اتفقتا على ما يلي :

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Yemen Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional financial contribution of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for the project "Water supply and sewerage system for Ibb" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Yemen Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Yemen Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 28 November 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Yemen Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at San'a on 28 November 1985 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER METZGER

For the Government of the Yemen Arab Republic:

AL-ATTAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République arabe du Yémen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe du Yémen la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière supplémentaire à concurrence d'un montant maximal de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet intitulé : « Système de distribution d'eau et réseau d'assainissement pour Ibb », si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République arabe du Yémen et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Soudan, tant

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à San'a le 28 novembre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

PETER METZGER

Pour le Gouvernement de la République arabe
du Yémen :

AL-ATTAR

No. 26470

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis
on 18 June 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 18 juin
1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen unserer beiden Regierungen vom 24. bis 26. Februar 1986 in Bonn und das Verhandlungsprotokoll vom 26. Februar 1986,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 2 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 83 000 000 DM (in Worten: Dreiundachtzig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Gesamtbetrag von 85 000 000 DM (in Worten: fünfundachtzig Millionen Deutsche Mark) wird für folgende Vorhaben verwendet:

- a) Wasserleitung Sejenane-Joumine,
- b) Erosionsschutz und Weideverbesserung im Gouvernorat Kairouan,
- c) Weideverbesserung und Aufforstung in der Region Jendouba,
- d) Stadtbahn Tunis,
- e) Studien- und Expertenfonds (Finanzierungsbeitrag).

(3) Außerdem werden in Änderung der Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit vom 5. Dezember 1978 (in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 24. März/13. Juni 1980) 1. August 1980 und 18. Juli 1984

- von dem Darlehen, das für das Vorhaben „Studie Tabarka-Mekna“ bestimmt war, ein Betrag von 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark),
 - von dem Darlehen, das für das Vorhaben „Krankenpflegeschule Monastir“ bestimmt war, ein Betrag von 2 467 000 DM (in Worten: zwei Millionen vierhundertsevenundsechzigtausend Deutsche Mark)
 - und das Darlehen im Betrag von 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark), das für das Vorhaben „Nationale Agrarkreditbank (BNDA)“ bestimmt war,
- zur Finanzierung des Vorhabens „Stadtbahn Tunis“
- sowie das Darlehen im Betrag von 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark), das für das Vorhaben „Müllkompostierungsanlage der Stadt Tunis“ bestimmt war,
- zur Finanzierung des Vorhabens „Rehabilitierung der Oasen Gafsa“ verwendet.

(4) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen oder des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Tunesischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Tunesischen Republik erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Tunis am 18. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG BENTE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

AHMED BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République tunisienne,

Se référant aux négociations entre nos deux Gouvernements qui ont eu lieu à Bonn du 24 au 26 février 1986 et au procès-verbal des négociations en date du 26 février 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessous, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 83 000 000 DM (en toutes lettres : quatre-vingt-trois millions de Deutsche Mark) et une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark), à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) Le montant total de 85 000 000 DM (en toutes lettres : quatre-vingt-cinq millions de Deutsche Mark) sera utilisé pour les projets suivants :

- a) Conduite d'eau Sejenane-Joumine,
- b) Lutte contre l'érosion et amélioration pastorale dans le Gouvernorat de Kairouan,
- c) Amélioration pastorale et reboisement dans la région de Jendouba,
- d) Métro léger de Tunis,
- e) Fonds d'études et d'experts (contribution financière).

¹ Entré en vigueur à titre rétroactif le 18 juin 1986, date de la signature, après que le Gouvernement de la République tunisienne eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 23 octobre 1986) de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 7.

(3) Par ailleurs, et par amendement apporté aux Accords de coopération financière du 5 décembre 1978¹ (dans la version de l'Arrangement portant modification des 24 mars/13 juin 1980)², du 1^{er} août 1980³ et du 18 juillet 1984⁴,

— Un montant de 500 000 DM (en toutes lettres, cinq cent mille Deutsche Mark) du prêt qui était destiné au projet « Etude Tabarka-Mekna »,

— Un montant de 2 467 000 DM (en toutes lettres : deux millions quatre cent soixante-sept mille Deutsche Mark) du prêt qui était destiné au projet « Ecole d'infirmiers de Monastir »,

— Et le prêt d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark) qui était destiné au projet « Banque nationale de Développement agricole (B.N.D.A.) »

seront reprogrammés pour le financement du projet « Métro léger de Tunis »,

— Et le prêt d'un montant de 7 000 000 DM (en toutes lettres : sept millions de Deutsche Mark) qui était destiné au projet « Compostage des ordures ménagères de la ville de Tunis »,

sera reprogrammé pour le financement du projet « Réhabilitation des oasis de Gafsa ».

(4) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts ou de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 1568, n° A-18520.

³ *Ibid.*, vol. 1304, p. 431.

⁴ *Ibid.*, vol. 1440, p. 173.

de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République tunisienne aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République tunisienne.

FAIT à Tunis, le 18 juin 1986 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ahmed Ben Arfa — Signed by Ahmed Ben Arfa.

² Signé par Wolfgang Bente — Signed by Wolfgang Bente.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Referring to the negotiations held between the two Governments from 24 to 26 February 1986 in Bonn and to the minutes of the negotiations dated 26 February 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia, or other recipients, to be jointly chosen by both Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the projects referred to in paragraph 2, provided that on examination, they qualify for promotion, loans of up to DM 83,000,000 (eighty-three million deutsche mark) and a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark).

(2) The total amount of DM 85,000,000 (eighty-five million deutsche mark) shall be used for the following projects:

- (a) The Sejenane-Joumine aqueduct;
- (b) Erosion control and pasturage improvement in the Kairouan governorate;
- (c) Pasturage improvement and reforestation in the Jendouba region;
- (d) Light rapid transit in Tunis;
- (e) Funds for experts and studies (financial contribution).

¹ Came into force retroactively on 18 June 1986, the date of signature, after the Government of the Republic of Tunisia had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 23 October 1986) of the completion of the necessary domestic formalities, in accordance with article 7.

(3) In addition, and by virtue of amendment of the financial cooperation Agreements of 5 December 1978¹ (in the version of the amending Arrangement of 24 March/13 June 1980²), of 1 August 1980³ and 18 July 1984,⁴

- An amount of DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) from the loan intended for the Tarbaka-Mekna study project,
- An amount of DM 2,467,000 (two million four hundred and sixty-seven thousand deutsche mark) from the loan intended for the Monastir School of Nursing project,
- And the loan of DM 5,000,000 (five million deutsche mark) intended for the National Agricultural Development Bank (BNDA)

shall be rescheduled to finance the Tunis light rapid transit;

- And the loan of DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) intended for the household waste composting project for the city of Tunis

shall be rescheduled to finance the Gafsa Oases rehabilitation project.

(4) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

Article 2

(1) Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans or financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in respect of the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-18520.

³ *Ibid.*, vol. 1304, p. 431.

⁴ *Ibid.*, vol. 1440, p. 173.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature upon notification by the Government of the Republic of Tunisia to the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary domestic formalities for the entry into force of this Agreement have been satisfied on the part of the Republic of Tunisia.

DONE at Tunis on 18 June 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

WOLFGANG BENTE

For the Government of the Republic of Tunisia:

AHMED BEN ARFA

No. 26471

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Katmandu on 8 September 1986**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord de coopération financière (avec anuexe). Signé à
Katmandou le 8 septembre 1986**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden bezeichnet als BR Deutschland) und Seiner Majestät Regierung von Nepal (im folgenden bezeichnet als SMR/N),

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, und

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der BR Deutschland ermöglicht es SMR/N von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (im folgenden bezeichnet als Kreditanstalt), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Düngemitteln und sonstigen Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Einzuführende Waren und Leistungen müssen hierbei solche der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste sein, und der Finanzierungsbeitrag soll für Waren und Leistungen verwendet werden, für die Lieferverträge nach dem 31 Dezember 1985 geschlossen sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt und SMR/N zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt,

Artikel 3

SMR/N stellt die Kreditanstalt von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Finanzierungsvertrags im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4

SMR/N überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft

keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die Genehmigungen für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen.

Artikel 5

(1) Die aus dem Finanzierungsbeitrag eingeführten Düngemittel werden durch die Agricultural Inputs Corporation (im folgenden bezeichnet als AIC) in Nepal verkauft.

(2) Aus dem Verkaufserlös zahlt SMR/N 80% (in Worten: achtzig Prozent) des Verkaufserlöses auf ein zinsloses Sonderkonto bei der Nepal Rastra Bank in Kathmandu ein. Das Konto soll unter der Bezeichnung „Treuhandkonto für Gegenwertmittel aus deutscher Düngemittelhilfe“ geführt werden. Die Zahlung erfolgt sechs Monate nach Verkauf der Düngemittel.

(3) Das Finanzministerium SMR/N wird zusammen mit der Botschaft der BR Deutschland in Kathmandu durch gemeinsame oder gleichlautende Anweisungen über das Guthaben verfügen. Beide erhalten laufende Kontoauszüge und haben das Recht, die Einzahlung fälliger Zahlungen auf das Konto zu kontrollieren.

Artikel 6

Die Regierung der BR Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der BR Deutschland gegenüber SMR/N innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 8. September 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERIC HARDER

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kathmandu

Dr. JÜRGEN WARNKE

Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

BHARAT B. PRADHAN

Minister of State for Finance and Industry

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Dienstleistungen, die gemäß Artikel 1 dieses Abkommens aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte einschließlich Ausrüstung für Erosionsschutzmaßnahmen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Königreich Nepal von Bedeutung sind,
- f) kommunale Sonderfahrzeuge und Ausrüstungen,
- g) Beratungsleistungen, Patente, Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der BR Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

का बीच सम्पन्न

वित्तिय सहयोग सम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल (यस पहाडी श्री ५ को सरकार मनिएको) र
संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार (यसपछि जर्मनी सरकार मनिएको);

नेपाल अधिराज्य र संघीय जर्मनी सरकारका बीच कायम रहेको मैत्री
सम्बन्धको माथना अनुसार,

वित्तिय सहयोगको माध्यमबाट विद्यमान मैत्री सम्बन्धलाई अझ बढी सुदृढ
र गहन विस्तार गर्ने ईच्छुक भएर,

यी सम्बन्धहरूको पालना नै वर्तमान सम्झौताको आधार हो मन्त्र
मण्डलले,

तथा

नेपाल अधिराज्यको सामाजिक तथा आर्थिक बिकासमा योगदान पु-याउने
उद्दिष्टलाई,

देहाय बमोपिम गर्ने सहमत भएका हुन् :

दफा - १

- (१) जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकारलाई क्लसाय किम्प तथा अन्य गैर धेनिक वस्तु र सेवाहरूको लागि बाधित विदेशी मुद्रा र यस सम्बन्धीता अन्तर्गत आयात गरिने वस्तुहरूको लागि बुकानी, विमा र जठान कार्यको लागि स्थानिय वर्ष व्यवहोर्नुका लागि क्रोष्टिन्स्टल्ट फार वेपरफावाह, फ्राङ्कफर्ट मेन (त्यस पहाडी क्रोष्टिन्स्टल्ट मनिस्को) माफत जर्मन मार्क २,०००००००।- (दुई करोड जर्मन मार्क) सम्मको विधिय सहयोग उपलब्ध गराउने छ ।
- (२) आयात गरिने वस्तु तथा सेवाहरू यस बाधित संलग्न अनुसूचिमा उल्लेख मए वमोफिम हुने वस्तु र ती वस्तु तथा सेवाको आपूर्तिको लागि गरिने विधीय अनुदानको प्रयोग ३१ डिसेम्बर १९८५ पहि गरिस्को करार वमोफिम हुनेछ ।

दफा - २

यस सम्बन्धीताको दफा १ मा उल्लेखित रकमको प्रयोग र उपलब्ध गराउने रकमका शर्तहरू संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा लागु हुने कानून नियमहरूको अधिनमा रही श्री ५ को सरकार र क्रोष्टिन्स्टल्टका बीच सम्पन्न गरिने सम्बन्धीतावाट नियमित हुनेबन् ।

दफा - २

श्री ५ को सरकारले यस सम्झौताको दफा २ मा उल्लेख गर अनुसार सम्झौता सम्बन्ध हुंदा मा कार्यान्वयन गरिंदा नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने सबै करहरू र बाबैबानिहरू बस्तुहरूको डिटेल्सलाई छुट दिनेछ ।

दफा - ३

श्री ५ को सरकारले यो सहायता उपलब्ध गर्ने क्रममा यात्रुहरू तथा सर-सामान पठाउनेहरूलाई व्यक्तिहरू तथा बस्तुहरू स्पष्ट, कल वा कुनै पनि मार्ग द्वारा हुवानी गर्दा यातायात संस्थाहरूको स्वतन्त्र झोट गर्न अनुमति दिनेछ र वर्तमान सम्झौता लागू रहंदा जेनेन भूमिमा व्यापारमा संलग्न रहेका यातायात संस्थाहरूलाई समान शर्तहरूको आधारमा हुवानी गर्न पाउनुबाट रोक्ने वा बाधा पु-याउने कुनै कदम चाल्ने छैन र यस्ता संस्थाहरूलाई आवश्यक अनुमति प्रदान गर्नेछ ।

दफा - ५

- (१) विचित्र सहायता अन्तर्गत आयात गरिएको मलसाद कुचि सामाग्री संस्थान (यसपछि संस्थान भनिएको) ले नेपालमा विक्री गर्नेछ ।
- (२) मलसाद विक्रीबाट प्राप्त भएको रकमको ८०% (असी प्रतिशत) श्री ५ को सरकारले नेपाल राष्ट्र बैंक काठमाडौंमा निब्याची

विशेष त्वाता त्तोली त्तम्मा त्तनेह । त्तता 'दृष्ट रक्कात्तण्ट
फर काउण्टरपार्ट फण्डस् फ्रम त्तर्मीनी फाट्टिलाउवर हह
नामबाट त्तथात्तन गरिनेह र त्तलत्ताद त्तिक्री त्तहको ६ त्तहिना
त्तहि रक्क त्तम्मा गरिनेह ।

- (३) श्री ५ को त्तरकार उर्थ त्तन्त्रालय र काठमाडौं त्तित्त त्तर्मीनी
त्तरकारको त्तानुदूतावाक्कले संयुक्त त्तम्मा वा त्तमान त्तकारको
त्तित्तनबाट त्तम्मा गरिहको रक्क त्तयोत्त त्तने हन् र त्तताको
त्तित्तरण त्त्राप्त त्तने र त्ततामा त्तम्मा गरिहको रक्कको
त्तित्तित्तान त्तने त्तक्ने हन् ।

दफता - ६

त्तह त्तित्ततीय त्तहायताबाट उत्तलभ्य त्तुने त्तर-त्तमान ह्वं त्तैवाहको
डातुत्तिको त्तन्वन्धमा त्तलिन त्तुमित्तको डात्तिक त्तम्मात्तयताहको
त्त्राथमित्ततातुण्णी उत्तयोत्त गरिन त्तर्मीनी त्तरकारले त्तित्तैवा त्तहत्त
दिनेह ।

दफता- ७

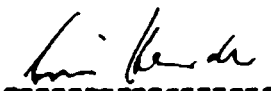
श्री ५ को त्तरकारछाई त्तर्मीन त्तरकारले त्तो त्तम्मीता त्तानु त्तहको
मित्तिले ३ त्तहिना त्तित्त त्तित्तित्त त्तोत्ताणाः द्वारा त्तुतित्त त्तनेमा
हवाई यातायात त्तन्वन्धी दफता ४ मा गरिहको त्त्यवत्तया वाहक
त्तो त्तम्मीता त्तलिन त्तुमित्तमा त्तनि त्तानु त्तुनेह ।

दफा - ८

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।
काठमाडौंमा मिति २०४३ साल माघ २३ गतेमा जर्मन, नेपाली
र उर्वेची भाषाका दुई दुई प्रतिभा सबै प्रतिहक समान रूपले
प्रमाणिक हुने गरी हस्ताक्षर भयो । जर्मन र नेपाली प्रतिहकको
व्याख्यामा मतान्तर भएको अवस्थामा उर्वेची प्रति मान्य
हुनेछ ।

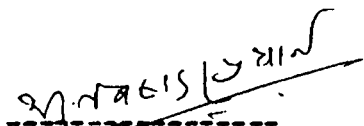
श्री ५ को सरकार
नेपालको तर्फबाट

संघीय गणतन्त्र जर्मनी
सरकारको तर्फबाट

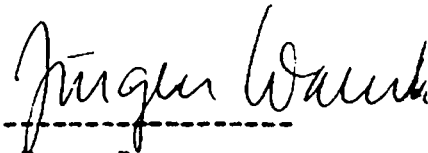


डा. हरीप्रसाद

नेपालका लागि संघीय गणतन्त्र
जर्मनीका राजदूत



भरत बहादुर प्रधान
अर्थ र उद्योग राज्य मन्त्री



जुर्गेन वान्क
आर्थिक सहयोग सम्बन्धी मन्त्री

अनुसुचि

१. यस सम्झौताको दफा १ बमोजिम विधिव अनुदानबाट तरिब योग्य वस्तु तथा सेवाहरूको सूचि:
 - (क) औषोगिक एवं सहायक सामाग्रीहरू तथा उर्व उत्पादित वस्तुहरू ।
 - (ख) मू-दाब विरोधी कार्यको लागि आवश्यक उपकरण लगायत औषोगिक उपकरण र कृषि यन्त्र एवं मालसामानहरू ।
 - (ग) सबै किसिमका बनेडा पार्टपुर्जा र उपकरणहरू ।
 - (घ) रसायनिक उत्पादनहरू, हास गरी मलस्राव, माछी संरक्षण कर्ता, फिटनाहरू र रोग निरोधक औषधीहरू ।
 - (ङ) नेपाल अधिराज्यको विकासको महत्त्वका उच्च औषोगिक उत्पादनहरू ।
 - (च) बिज्ञेन सवारी वाहनहरू तथा उपकरणहरू ।
 - (छ) परामर्श सेवाहरू, प्याटेन्ट र हवायत पत्र वस्तुहरू ।
२. माथिको सूचिमा समावेश नभएका सामानहरू आयात गर्दा बर्मेनी सरकारको पूर्ब स्वीकृतिबाट मात्रतरिब गर्न सकिनेछ ।
३. शिक्षावी र निजी आवश्यकताका उपयोग्य वस्तुहरू तथा केनिक प्रयोगनका हुने वस्तु तथा सशुलियत सेवाको आयात विधिव अनुदानबाट तरिब गर्न सकिने छैन ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERN-
MENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Government of FR Germany) and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as HMG/N);

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, and

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of FR Germany shall enable HMG/N to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main (hereinafter referred to as "Kreditanstalt") a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of fertilizers and other goods and services to cover current civilian requirements and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) Goods and services to be imported shall be accordingly to this list annexed herewith and the financial contribution shall be used for those goods and services for the supply of which contracts have been concluded only after 31 December, 1985.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article I of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt and HMG/N, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

HMG/N shall exempt Kreditanstalt from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal on the conclusion or during the implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 4

HMG/N shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods resulting from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that

¹ Came into force on 8 September 1986 by signature, in accordance with article 8.

might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any permits for the participation of such enterprises.

Article 5

(1) The fertilizers imported by means of the financial contribution shall be sold by the Agricultural Inputs Corporation (hereinafter referred to as AIC in Nepal).

(2) HMG/N shall pay 80% (eighty per cent) of the proceeds from the sale into a non-interest-bearing special account with the Nepal Rastra Bank at Kathmandu. The Account shall be conducted under the title "Trust account for counterpart funds from German fertilizer aid" and the payment shall take place six months after the sale of the fertilizers.

(3) Ministry of Finance of HMG/N together with the Embassy of FR Germany in Kathmandu shall use the deposited funds by giving joint or identical instructions and shall receive current statements of account and are also entitled to check that due deposits are made in the account.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of FR Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of FR Germany does not make a contrary declaration to HMG/N within 3 months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 8 September 1986 in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

Dr. ERIC HARDER
Ambassador
of the Federal Republic
of Germany in Kathmandu

[Signed]

Dr. JUERGEN WARNKE
Federal Minister
for Economic Cooperation

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed]

BHARAT B. PRADHAN
Minister of State
for Finance and Industry

ANNEX

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of this Agreement.

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, including equipment for anti-erosion measures.
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides and medicaments,
- (e) Other industrial products of importance to the development of the Kingdom of Nepal,
- (f) Special communal vehicles and equipment,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of FR Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs, as well as of any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Népal la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition d'engrais et d'autres biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurances et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord.

Ces biens et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et la contribution financière sera utilisée pour le règlement de ceux de ces biens et services pour lesquels des contrats de livraison ont été conclus après le 31 décembre 1985.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est versée sont régies par l'accord de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume du Népal et qui sera lui-même régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Royaume du Népal,

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 8.

tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

1) Les engrais importés au moyen de la contribution financière seront vendus par l'intermédiaire de l'Agricultural Inputs Corporation.

2) Le Gouvernement du Royaume du Népal versera 80 p. 100 (quatre-vingt pourcent) du produit de cette vente à un compte spécial non porteur d'intérêts auprès de la Banque Nepal Rastra à Katmandou. Ledit compte sera désigné de la manière suivante : « Compte en fidéicomis pour les fonds de contrepartie provenant de l'aide allemande en matière d'engrais » et le paiement sera effectué six mois suivant la vente des engrais.

3) Le Ministère des finances du Gouvernement du Royaume du Népal et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Katmandou utiliseront lesdits fonds au moyen de directives conjointes ou identiques et recevront des relevés de compte courants. Ils sont aussi autorisés à vérifier que les versements audit compte ont bien été effectués.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 8 septembre 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale allemande à Katmandou,

[*Signé*]

ERIC HARDER

Le Ministre fédéral chargé de la coopération économique,

[*Signé*]

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

Le Ministre d'Etat aux finances et à l'industrie,

[*Signé*]

BHARAT B. PRADHAN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière conformément à l'article premier du présent Accord :

- a)* Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b)* Equipement industriel et machine et outillages agricoles (y compris le matériel de lutte contre l'érosion);
- c)* Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d)* Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e)* Autres produits industriels importants pour le développement du Royaume du Népal;
- f)* Véhicules collectifs spéciaux et leur équipement;
- g)* Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les contributions convenues.

No. 26472

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Khartoum on 10 September 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

**Accord de coopération financière. Signé à Khartoum le
10 septembre 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Rehabilitierung des Fernmeldeortsliniennetzes Khartum“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 25 100 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen einhunderttausend Deutsche Mark), für das Vorhaben „Rehabilitierung der Zuckerfabriken Guneid und New Halfa“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) und für das Vorhaben „Kleinbauernförderung durch die Agricultural Bank of Sudan“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Sudan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartum am 10. September 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZIMMERMANN

Für die Regierung der Republik Sudan:

Dr. ZAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 25,100,000 (twenty-five million one hundred thousand Deutsche Mark) for the project Rehabilitation of the Local Telecommunications Cable Network of Khartoum, a financial contribution of up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark) for the project Rehabilitation of the Guneid and New Halfa Sugar Factories and a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project Promotion of Smallholders through the Agricultural Bank of Sudan if, after examination, these projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 10 September 1986 by signature, in accordance with article 7.

the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on September 10th, 1986, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Sudan:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Zaki — Signé par Zaki.

² Signed by Zimmermann — Signé par Zimmermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 25 100 000 (vingt-cinq millions cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Remise en état du réseau local câblé de télécommunications de Khartoum » ; une contribution financière à concurrence de DM 9 000 000 (neuf millions de deutsche mark) pour le projet intitulé : « Remise en état des sucreries de Guneid et de New Halfa » et une contribution financière à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour le projet visant à favoriser les petits cultivateurs par l'intermédiaire de la Banque agricole du Soudan, si, après examen, ces projets sont considérés comme étant dignes d'être financés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Soudan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Soudan, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Soudan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Karthoum le 10 septembre 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

ZIMMERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

ZAKI

No. 26473

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
N'Djamena on 15 December 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD**

**Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le
15 décembre 1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Tschad,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung Landstädte II“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutscher Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Tschad erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der

Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikel 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommen eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena am 15. Dezember 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HILMAR KAHT

Für die Regierung der Republik Tschad:

GOUARA LASSOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) Frankfurt/Main, pour le projet « AEP Centres secondaires II », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 9 000 000 DM (en toutes lettres: neuf millions de Deutsche Mark), à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

(2) Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe I ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Tchad en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Tchad laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à N'Djamena, le 15 décembre 1986 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Gouara Lassou — Signed by Gouara Lassou.

² Signé par Hilmar Kaht — Signed by Hilmar Kaht.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the project “drinking water supply to country towns II”, provided that, on examination, it qualifies for promotion, financial contributions of up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by contracts to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad in respect of the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

¹ Came into force on 15 December 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 15 December 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

HILMAR KAHT

For the Government of the Republic of Chad:

GOUARA LASSOU

No. 26474

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Conakry on 31 December 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE

**Accord de coopération financière. Signé à Conakry le
31 décembre 1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländer GmbH (nachstehend „DEG“ genannt), Köln, eine Beteiligung an der Banque Internationale pour le Commerce et l'Industrie de la Guinée (nachstehend „BICI GUI“ genannt) in Höhe von bis zu US-\$ 1 000 000 (in Worten: eine Million US-Dollar) zu erwerben. Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu DM 3 000 000 (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe eines mit der BICI GUI noch zu schließenden Finanzierungsvertrages bewirkt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Guinea sichert zu, daß die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG vollen Schutz und volle Sicherheit genießt. Eine Enteignung darf nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung erfolgen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Beteiligung entsprechen, tatsächlich verwertbar und transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, die Höhe der Entschädigung und die Zeit, innerhalb der sie zu zahlen ist, müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können. Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießt die DEG Meistbegünstigung.

(2) Die Regierung der Republik Guinea garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im

Zusammenhang mit dem Erwerb der Beteiligung sowie den freien Transfer des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

(3) Die Regierung der Republik Guinea verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank der Republik Guinea, der BICI GUI bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen. In gleicher Weise werden die Regierung der Republik Guinea und die Zentralbank der Republik Guinea der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guinea stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der in Artikel 1 genannten Beteiligung in der Republik Guinea erhoben werden.

Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Guinea in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 31. Dezember 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PETER TRUHART

Für die Regierung der Republik Guinea:
E. BENJAMIN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société allemande de financement d'investissements dans les pays en développement, dénommée ci-après « DEG »), Cologne, de prendre une participation à la Banque internationale pour le commerce et l'industrie de la Guinée (dénommée ci-après « BICI GUI ») jusqu'à concurrence d'un montant de 1 000 000 de dollars US (en toutes lettres : un million de dollars US).

A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG une somme jusqu'à concurrence de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark).

Article 2

La participation de la DEG telle que visée à l'article 1^{er} du présent Accord sera opérée conformément au contrat de financement à conclure avec la BICI GUI.

Article 3

1) Le Gouvernement de la République de Guinée garantira que la participation de la DEG telle que visée à l'article 1^{er} du présent Accord jouira d'une protection et d'une sécurité intégrales. Une expropriation ne pourra avoir lieu que pour des raisons d'utilité publique et contre indemnisation. L'indemnité devra correspondre à la valeur de la participation expropriée, être effectivement réalisable et transférable et être versée sans délai. Au plus tard au moment de l'expropriation, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement sur l'indemnité. La légalité de l'expropriation, le montant de l'indemnité ainsi que le délai dans lequel elle devra être versée devront pouvoir être vérifiés dans la cadre d'une procédure judiciaire ordinaire. En ce qui concerne les matières réglées par le présent article, la DEG jouira du traitement le plus favorable.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement de la République de Guinée garantira, en ce qui concerne la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord, la libre importation de tous les moyens de paiement étrangers, en connexion avec l'acquisition de la participation, ainsi que le libre transfert du produit de l'aliénation ou de la liquidation.

3) Le Gouvernement de la République de Guinée s'engage, en son nom propre et pour la Banque centrale de la République de Guinée, à ne pas entraver la BICI GUI dans l'exécution de ses engagements de paiement envers la DEG.

De même, le Gouvernement de la République de Guinée et la Banque centrale de la République de Guinée n'entraveront pas le paiement à la DEG du produit d'une aliénation par un acquéreur de la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la DEG de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Guinée en connexion avec la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord.

Article 5

Si l'émission d'actions gratuites devait entraîner une augmentation de la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord, les garanties et engagements assumés aux articles 3 et 4 du présent Accord par le Gouvernement de la République de Guinée s'appliqueraient également à ladite participation, une fois augmentée.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conaky, le 31 décembre 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par E. Benjamin — Signed by E. Benjamin.

² Signé par Peter Truhart — Signed by Peter Truhart.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investment in Developing Countries, hereinafter referred to as DEG), Cologne, to acquire a holding of up to \$1,000,000 (one million US dollars) in the Banque internationale pour le commerce et l'industrie de la Guinée (International Commercial and Industrial Bank of Guinea, hereinafter referred to as BICI GUI). To that end, the Federal Republic of Germany shall make an amount of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) available to DEG.

Article 2

The DEG holding referred to in paragraph 1 above shall be applied in accordance with a funding contract to be negotiated with BICI GUI.

Article 3

(1) The Government of the Republic of Guinea shall guarantee that the DEG holding referred to in article 1 shall be fully protected and secured. Expropriation shall be carried out only for the public benefit and with proper compensation. The compensation must be equivalent to the value of the holding expropriated, be readily convertible and transferable, and be paid without delay. Appropriate measures shall be taken, no later than the time of expropriation, to fix the amount and terms of payment of the compensation. The legality of the expropriation, the amount of compensation and the time within which it is to be paid must be verifiable by due process of law. With respect to matters governed by this article, DEG shall enjoy most favoured treatment.

¹ Came into force on 31 December 1986 by signature, in accordance with article 7.

(2) The Government of the Republic of Guinea shall guarantee to allow free entry of whatever foreign currencies are required for acquiring the holding referred to in article 1 or for the free transfer of the assets remaining after alienation or liquidation.

(3) The Government of the Republic of Guinea shall undertake, on its own behalf and on behalf of the Central Bank of the Republic of Guinea, not to hinder BICI GUI from fulfilling its payment obligations to DEG. Neither shall the Government of the Republic of Guinea and the Central Bank of the Republic of Guinea hinder an acquirer of the holding referred to in article 1 from paying DEG the cost of its acquisition.

Article 4

The Government of the Republic of Guinea shall exempt DEG from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Guinea in respect of the holding referred to in article 1 of this Agreement.

Article 5

Should the holding referred to in article 1 of this Agreement be increased by the issue of bonus shares, the commitments made in articles 3 and 4 by the Government of the Republic of Guinea shall remain valid for the increased holding.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea within the three months following its entry into force.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 31 December 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

PETER TRUHART

For the Government of the Republic of Guinea:

E. BENJAMIN

No. 26475

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Maputo on 19 January 1987

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Maputo le 19 janvier 1987

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen in Maputo vom 24. bis 26. November 1986 und das Verhandlungsprotokoll vom 26. November 1986,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) Darlehen sowie erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung nachstehend aufgeführter Vorhaben bis zu insgesamt 23 600 000 DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) und

b) einen Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben Studien- und Fachkräftefonds III bis zu 1 400 000 DM (in Worten: eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark)

zu erhalten.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der folgenden Buchstaben *a* bis *c* verwendet:

a) Darlehen: bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) für das sektorbezogene Programm Energie,

b) Darlehen: bis zu 1 600 000 DM (in Worten: eine Million sechshunderttausend Deutsche Mark) für Aufgleisgerät (Ausrüstung Hilfszug Eisenbahn). Damit erhöht sich der für dieses Projekt bereitgestellte Darlehensbetrag auf 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung der Vorhaben unter Buchstabe *a* und *b* die Förderwürdigkeit festgestellt worden ist.

c) Darlehen: bis zu 15 000 00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) Warenhilfe zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 26. November 1986 abgeschlossen worden sind.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *c* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maputo am 19. Januar 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlauf gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WILFRIED NÖLLE

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:

JACINTO VELESO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die nach Artikel 1 Absatz 2 c des Regierungsabkommens vom 19. Januar 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können;

- Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Medikamente, Ersatzteile für medizinische Apparaturen,
- Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA
ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico da República Popular de Moçambique,

Com referência às negociações intergovernamentais realizadas em Maputo de 24 a 26 de Novembro de 1986 e à respectiva Acta de 26 de Novembro de 1986,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter, junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno,

a) Empréstimos, bem como, caso necessário, contribuições financeiras para preparar as medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento dos projectos abaixo referidos, até ao montante total de DM 23.600.000 (vinte e três milhões seiscentos mil marcos alemães) e

b) Uma contribuição financeira para o projecto do fundo de Estudos e Peritos III até ao montante de DM 1.400.000 (um milhão quatrocentos mil marcos alemães).

(2) Os empréstimos serão utilizados em conformidade com as alíneas *a*) a *c*), que se seguem:

a) Empréstimo: até ao montante de DM 7.000.000 (sete milhões de marcos alemães) para o programa do sector energético,

b) Empréstimo: até ao montante de DM 1.600.000 (um milhão seiscentos mil marcos alemães) para equipamento do comboio-socorro. Deste modo, o montante do empréstimo colocado à disposição do projecto se eleva para DM 5.000.000 (cinco milhões de marcos alemães),

Se os projectos referidos nas alíneas *a*) e *b*) forem, depois de examinados, considerados dignos de promoção,

c) Empréstimo: até ao montante de DM 15.000.000 (quinze milhões de marcos alemães) na forma de *Commodity Aid*, para o financiamento das despesas de divisas,

resultantes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em moeda estrangeira e nacional, ligadas às mercadorias e importação financiada. Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais foram celebrados os contratos de fornecimento ou de serviço depois do dia 26 de Novembro de 1986.

(3) Os projectos, mencionados no parágrafo (2) alíneas *a*) a *c*) poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha. Contribuições financeiras destinadas a medidas de preparação e colaterais nos termos dos parágrafos (1) e (2), serão transformadas em empréstimos, caso sejam utilizadas para tais medidas.

Artigo 2

A utilização dos montantes, mencionados no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre os beneficiários dos empréstimos e da contribuição financeira e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique insentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República Popular de Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão dos empréstimos e da concessão da contribuição financeira, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos e da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6

Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 19.1.1987, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular
de Moçambique:
[*Signed — Signé*]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Jacinto Veleso — Signé par Jacinto Veleso.

² Signed by Wilfried Nölle — Signé par Wilfried Nölle.

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 parágrafo (2) c) do Acordo Intergovernamental de 19.I.1987, poderão ser financiados com o empréstimo:

- Matérias-primas e auxiliares para a indústria, bem como semi-manufacturados,
- Equipamentos industriais, bem como máquinas e implementos agrícolas,
- Toda a espécie de peças de reposição e acessórios,
- Produtos da indústria química, sobretudo fertilizantes, fitossanitários e insecticidas, medicamentos, peças de reposição para aparelhos médicos,
- Serviços de assessoria, patentes e “royalties”.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver aprovação prévia do Governo da República Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento com o empréstimo a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FI-
NANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Bearing in mind the intergovernmental negotiations held at Maputo from 24 to 26 November 1986 and the Act of 26 November 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main:

(a) Loans and, as necessary, financial contributions for collateral activities required for implementing and maintaining the projects referred to below, up to an amount of DM 23,600,000 (twenty-three million six hundred thousand deutsche mark); and

(b) A financial contribution for the project relating to the "Consultancies and experts fund III" of up to DM 1,400,000 (one million four hundred thousand deutsche mark).

(2) The loans shall be used in accordance with subparagraphs (a) to (c) below:

(a) A loan of up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the programme in the energy sector;

(b) A loan of up to DM 1,600,000 (one million six hundred thousand deutsche mark) for a railway re-railing equipment. This brings to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) the amount of the loan made available for this project, on condition that, after examination, the projects referred to in subparagraphs (a) and (b) are found to be worthy of support;

¹ Came into force on 19 January 1987 by signature, in accordance with article 7.

(c) A loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) in the form of commodity aid for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with imports financed under this Agreement. Such goods and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after 26 November 1986.

(3) The projects referred to in paragraph 2, subparagraphs (a) to (c), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique so agree. Financial contributions intended for preparatory and collateral activities within the meaning of paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans if they are not used for the said purposes.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procedures for inviting tenders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of Mozambique in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

With regard to transport by sea or air resulting from the granting of loans or the financial contributions, the regular national carriers of the two countries shall be guaranteed equal and fair opportunities. In every case consideration shall be given to the most economical way for the People's Republic of Mozambique.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Mozambique within three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Maputo on 19 January 1987, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

WILFRIED NÖLLE

For the Government of the People's Republic
of Mozambique:

JACINTO VELESO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 2 (c), of the intergovernmental agreement of 19 January 1987, may be financed from the loan:

- Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- Spare parts and accessories of all kinds;
- Products of the chemical industry, including fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products and spare parts for medical equipment;
- Advisory services, patents and licence fees.

2. Goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République populaire du Mozambique,

Considérant les négociations qui ont eu lieu entre eux à Maputo du 24 au 26 novembre 1986 et le procès-verbal des négociations du 26 novembre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main :

a) Un prêt ainsi que, le cas échéant, des contributions financières en vue de la préparation des mesures connexes nécessaires à l'exécution et au suivi des projets visés ci-après, à concurrence d'un montant de 23 600 000 DM (vingt trois millions six cent mille deutsche mark);

b) Une contribution financière pour le projet « Fonds d'étude et de services d'expert III », à concurrence d'un montant de 1 400 000 DM (un million quatre cent mille deutsche mark).

2) Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions énoncées aux sous-paragraphes *a* à *c* du présent paragraphe :

a) Un prêt, à concurrence d'un montant de 7 000 000 DM (sept millions de deutsche mark) pour le programme relatif au secteur de l'énergie;

b) Un prêt à concurrence d'un montant de 1 600 000 DM (un million six cent mille deutsche mark) pour du matériel de réenrallage (équipement ferroviaire auxiliaire). Le montant du prêt mis à la disposition de ce projet est ainsi porté à 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche mark), si, après examen, les projets visés aux sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe sont jugés dignes d'être financés;

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

c) Un prêt à concurrence d'un montant de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée des biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service auront été conclus après le 26 novembre 1986.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique pourront, d'un commun accord, remplacer les projets visés aux sous-paragraphes *a* à *c* du paragraphe 2 du présent article par d'autres projets. Les contributions financières destinées à l'application des mesures préparatoires et des mesures connexes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront transformées en emprunts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont octroyés, ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Mozambique lors de la conclusion et durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique garantira l'égalité de traitement aux compagnies nationales de transport des deux pays. Ce faisant, il sera constamment tenu compte de l'itinéraire économiquement le plus favorable pour la République populaire du Mozambique.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services découlant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 19 janvier 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

WILFRIED NÖLLE

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Mozambique :

JACINTO VELESO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément au sous-paragraphe 2 *c* de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 19 janvier 1987 :

- Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires et pesticides, médicaments, et pièces de rechange pour appareils médicaux;
- Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées à l'aide du prêt.

No. 26476

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Nouakchott on 2 August 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Nouakchott le 2 août 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

(2) Der Finanzierungsbeitrag ist ein Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Unterstützung des Weltbank-Sonderfonds (IDA) für Afrika.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und son-Frankfurt (Main), zur Finan-

zierung der Devisenkosten für den stigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 2. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VAN EDIG

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauritanien:

OULD LEKHAL

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zuberhörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Islamischen Republik Mauretanien von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention d'appuyer le programme d'ajustement structurel du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et de contribuer ainsi au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Par cette contribution financière, la République fédérale d'Allemagne apportera son soutien au Fonds spécial (I.D.A.) de la Banque mondiale pour l'Afrique.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 2 août 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ould Lekhal — Signed by Ould Lekhal.

² Signé par van Edig — Signed by van Edig.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République islamique de Mauritanie,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the structural adjustment programme of the Islamic Republic of Mauritania and so to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of purchasing goods and services to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which delivery or service contracts have been concluded after the signature of this Agreement.

(2) By making this financing contribution, the Federal Republic of Germany shall be supporting the World Bank's Special Facility for Africa (IDA).

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Islamic Republic of Mauritania; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 2 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from granting the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from granting the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 2 August 1987, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

VAN EDIG

For the Government of the Islamic Republic
of Mauritania:

OULD LEKHAL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services that may be financed from the financial contribution:
 - (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
 - (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
 - (c) Spare parts and accessories of all kinds;
 - (d) Products of the chemical industry, including fertilizers, pest-control agents and insecticides, pharmaceutical products;
 - (e) Other industrial products of importance for the development of the Islamic Republic of Mauritania;
 - (f) Advisory services, patents and licence fees.
 2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. Imports of luxury and consumer goods for private use and of goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.
-

No. 26477

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Munich on 7 August 1987**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Munich le 7 août 1987**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 19. März 1987,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam zu bestimmenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben Darlehen und — zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben — erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt DM 235 Millionen (in Worten: zweihundertfünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

(1) Die Darlehen und Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 werden nach Maßgabe der Absätze 2 und 3 dieses Artikels verwendet.

(2) Darlehen und — zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben — erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt DM 230 Millionen (in Worten: zweihundertdreißig Millionen Deutsche Mark) werden für folgende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

- a) Rehabilitierung von Umspannanlagen und Kraftwerken,
- b) Rehabilitierung der Webereien und Spinnereien,
- c) Oberbaurehabilitierung der ENR,
- d) Sektorprogramm Landwirtschaft,

- e) Bilharziosebekämpfung Fayoum III,
- f) Wasserversorgungssystem Giza.

(3) Ein Darlehen bis zu DM 5 Millionen (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 19. März 1987 abgeschlossen worden sind. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Arabischen Republik Ägypten die aus dem Verkauf der als Darlehen gewährten Deutschen Mark anfallenden Gegenwerte in Ägyptischen Pfunden für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Die in den Absätzen 2 und 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(6) Die Auszahlung der Darlehen, die für die in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *f* bezeichneten Vorhaben bestimmt sind, ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden.

Artikel 3

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird — einschließlich angemessener Gebühren sowie anderer Finanzierungskosten entsprechend banküblichen, zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Zentralbank von Ägypten vereinbarten Grundsätzen — sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen, ohne jedoch die Empfänger mit weiteren Finanzierungskosten außer den vorgenannten zu belasten.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutsche Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4

Die Kreditanstalt für Wiederaufbau wird mit keinen Steuern oder sonstigen öffentlichen Abgaben belastet, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 5

Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und der finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen. Seetransporte erfolgen mit Schiffen der regulären Linienreedereien der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten in Übereinstimmung mit dem am 25. Januar 1973 zwischen den Linienreedereien geschlossenen Abkommen.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

(1) Das in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *e* des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 26. April 1983 und in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *j* des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 2. September 1985 genannte Vorhaben wird durch die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *a* und Artikel 2 Absatz 3 dieses Abkommens genannten Vorhaben ersetzt, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Für dieses Vorhaben gelten die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu München am 7. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS KLEIN

Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Dr. WIEGAND PABSCH

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

Dr. KAMAL A. EL GANZOURI

Stellvertretender Premierminister und Minister für Planung
und Internationale Zusammenarbeit

MOHAMED SHAFFIE ABDEL HAMID

Botschafter der Arabischen Republik Ägypten

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VON 7. AUGUST 1987 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Dienstleistungen, die gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens vom 7. August 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Ägyptens von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ملحق : اتفاقية ٧ / ٨ / ١٩٨٢ بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون المالي •

١ - قائمة بالسلع والخدمات الصالحة للتمويل من القرض طبقاً

للمادة ٢ (٣) من اتفاق ٧ / ٨ / ١٩٨٢ •

أ - مواد خام ومساعدته وتشغيل للصناعة •

ب - معدات صناعية وكذلك الآلات والأدوات الزراعية
وكذلك النصف مصنعة •

ج - قطع غيار وملحقات من جميع الأنواع •

د - منتجات كيميائية خاصة الأسمدة ووسائل وقاية النبات
ومبيدات وأدوية •

هـ - المنتجات الصناعية الأخرى ذات الأهمية في مجال التنمية
بمصر •

و - خدمات استشارية والمصاريف المتعلقة بالتصاريح
والامتيازات •

٢ - الواردات التي لا تتضمنها القائمة السابقة يمكن فقط أن تمول
بموافقة مسبقة من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية •

٣ - سوف لا يمول القرض الواردات من السلع الترفيهية والاستهلاكية
المتعلقة بالاحتياجات الشخصية وكذا أية سلع وتسهيلات تستخدم
الأغراض الحربية •

مادة (٩)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من اليوم الذي تبلغ فيه حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تحققت من قبل جمهورية مصر العربية.

حررت في ميونيخ في ٧ أغسطس ١٩٨٧ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والألمانية والانجليزية وتكون النصوص الثلاثة معتمدة، وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي والألماني يعتمد النص الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

أحمد الجمنوري

دكتور كمال احمد الجمنوري

نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير التخطيط والتعاون الدولي

عن
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

هانز كلايمر

هانز كلايمر

وزير التعاون الاقتصادي الألماني

محمد الشافعي عبد الحميد

سفير جمهورية مصر العربية

فيجاند بايش

فيجاند بايش

مادة (٥)

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار وسائل النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع فيما يتعلق بتنفيذ هذه القروض والمساهمات المالية وتمنح عن اتخاذ اية اجراءات من شأنها ان تستبعد او تعمق الاشتراك العادل والتكافى لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى ألمانيا الاتحادية تطبيقا لهذه الاتفاقية ، كما تمنح التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه . ويتم النقل البحرى على سفن خطوط النقل البحرى المنتظمة التابعة لجمهورية ألمانيا الاتحادية ولجمهورية مصر العربية بموجب اتفاقيات
١٩٢٣/١/٢٥ المبرمة بين تلك الخطوط .

مادة (٦)

تعطى حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اهمية خاصة للامكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات ائناجسة عن منح هذه القروض .

مادة (٧)

بأستثناء احكام المادة (٥) المتعلقة بالنقل الجوى تسمى هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين الا اذا اصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اعلانا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية .

مادة (٨)

١ - يمكن ان يستبدل المشروع المشار اليه فى المادة (١) (١) (هـ) من اتفاق ٢٦ ابريل ١٩٨٣ والمادة (١) (١) (ز) من اتفاق ٢ سبتمبر ١٩٨٥ بين الحكومتين بشأن التعاون المالى بالمشروعات المشار اليها فى المادة (٢) ٢ - أ - والمادة (٢) ٣ اعلاه .

٢ - تطبق نصوص هذا الاتفاق على هذه المشروعات .

- ٥ - تحسب هذه الاتفاقيات أيضا في الحالات المستقبلية التي تمكن فيها حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول على قروض أو مساهمات مالية أخرى — Kreditanstalt für Wiederaufbau
- ٦ - يتم السحب من القروض المحددة للمشروعات الواردة في الفقرة ٢ - ٢ إلى ٣ أعلاه بشرط الوفاء في المواعيد المحددة بالالتزامات الناتجة عن البروتوكول المؤرخ في ٨ فبراير ١٩٧٣ والبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة ألمانيا الاتحادية .

مادة (٣)

- ١ - استخدام المبلغ المشار إليه في المادة (١) من هذا الاتفاق ، واحكام وشروط اتاحته بما في ذلك المصروفات وتكاليف التمويل المناسبة ، وفقا للاعراف المصرفية والتي يتفق عليها بين البنك المركزي المصري ومؤسسة قروض التنمية ، وكذلك الاجراءات الواجب اتباعها لترسية المعطيات ، متحكمها بنصوص اتفاقات تبرم بسين مستلمى القرض والمساهمات المالية ومؤسسة قروض التنمية ، وتخضع للقوانين واللوائح المطبقة في جمهورية ألمانيا الاتحادية ، بدون اضافة اى تكاليف مالية اخرى على عاتق مستلم القرض والمساهمات المالية تتجاوز تكاليف التمويل المشار اليه —
بالمالية .
- ٢ - تضمن حكومة جمهورية مصر العربية - طالما انها ليست الطرف المقترض - لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات الناجمة عن التزامات المقترضين بالمارك الألماني على اساس الاتفاقيات التي تبرم طبقا للفقرة (١) أعلاه .

مادة (٤)

- سوف لا تتحمل مؤسسة قروض التنمية بأية ضرائب أو اعباء اخرى تفرض في جمهورية مصر العربية وتتعلق بإبرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

مادة (٢)

- ١ - يتم استخدام القروض والمساهمات المالية المشار إليها في المادة (١) من هذا الاتفاق طبقاً لنصوص الفقرات ٢ ، ٣ المذكورة فيما بعد .
- ٢ - يتم استخدام القروض ، وإذا تطلب الأمر المساهمات المالية لاجراءات التحضير والاجراءات المرافقة للتنفيذ والدعم ، وبالمبلغ قدرها ٢٣٠ مليون مارك المانسي (مائتان وثلاثون مليون مارك المانسي) في تمويل المشروعات التالية ، وإذا ما أظهرت الدراسة جدوى تنميتها :
 أ - إعادة تأهيل محطات التوليد والمحسولات .
 ب - " " شركات الغزل والنسيج .
 ج - إعادة تأهيل الخط الدائم للسكة الحديدية .
 د - برنامج الاستيراد السلعي للقطاع الزراعي .
 هـ - مقاومة البلهارسيا بالفيوم (مرحلة ثالثة) .
 و - إعادة تأهيل شبكة مياه الجيزة .
- ٣ - يتم استخدام قرض يصل الى ٥ مليون مارك المانسي (خمسة ملايين مارك المانسي) لمقابلة تكاليف النقد الاجنبي الناتجة عن شراء سلع وخدمات لتغطية الاحتياجات المدنية الجارية وكذا لمقابلة التكاليف من النقد الاجنبي والمحلى للنقـــــــسـل والتأمين والتجميع النائمة والمرتبطة بتوريد السلع المسولة في نطاق هذا الاتفاق .
- يتضمن ان تكون التوريدات والخدمات في حدود تلك الموضحة بالقائمة المرفقة بهذا الاتفاق والتي تم ابرام عقود التوريد او الخدمات الخاصة بها بعد ١٦ مارس ١٩٨٢ يكون تعامل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية بنفسهـم قيام حكومة جمهورية مصر العربية باستخدام الحساب المقابل بالجنه المصري والناسي* عن بيع المبلغ المقرض بالمارك الالمانى لمشروعات التنمية .
- ٤ - يمكن ان تستبدل بالمشروعات المشار إليها في الفقرات ٢ ، ٣ اعلاه مشروعات اخرى اذا ماتم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالي

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية،
ورغبة في توسيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي البنّى على
روح المشاركة،

وإدراكاً أن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية،

وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية بجمهورية مصر العربية،

وبالإشارة إلى محضر المفاوضات المؤرخ ١٩ / ٣ / ١٩٨٢،

اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

تتكون حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو مقترضين
آخرين تحددهم الحكومتان معاً من الحصول من بنك التعمير الألماني

Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main

على قروض وإذا تطلب الأمر مساعدات مالية لإجراءات التحضير والإجراءات المراقبة للتنفيذ
والدعم وذلك لتحويل المشروعات المشار إليها في المادة (٢) من هذا الاتفاق تصل السي
مبلغ إجمالي قدره ٢٣٥ مليون مارك (مائتان وخمسة وثلاثون مليون مارك) •

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARABE REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Arab Republic of Egypt,

With reference to the Summary Record of Discussions of 19 March 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, for the projects referred to in Article 2 of this Agreement, loans and, as necessary, financial contributions for preparatory and attendant implementation and support measures for the projects up to a total amount of DM 235 million (two hundred and thirty-five million Deutsche Mark).

Article 2

(1) The loans and financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement shall be used in accordance with paragraphs 2 and 3 below.

(2) Loans and, as necessary, financial contributions for preparatory and attendant implementation and support measures for the projects totalling up to DM 230 million (two hundred thirty million Deutsche Mark) shall be used for the following projects if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

- (a) Rehabilitation of Transformer and Power Stations,
- (b) Rehabilitation of Spinning and Weaving Industries,
- (c) Rehabilitation of Permanent Way ENR,
- (d) Agricultural Sector-related Programme,

¹ Came into force on 22 February 1988, the date on which the Government of Egypt informed the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the national requirements, in accordance with article 9.

(e) Bilharzia Control Fayoum III,

(f) Water Supply System Giza.

(3) A loan of up to 5 million (five million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 19 March 1987. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Arab Republic of Egypt will use the counterpart Egyptian pounds accruing from the sale of the loaned Deutsche Mark for development projects.

(4) The projects referred to in paragraphs 2 and 3 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

(5) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Arab Republic of Egypt to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions.

(6) The disbursement of the loans earmarked for the project referred to in paragraph 2 (a) to (f) above shall be subject to the fulfilment on time of the payment liabilities assumed under the Agreed Protocol of 8 February 1973 between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany.¹

Article 3

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available — including appropriate fees and other financing costs in accordance with adopted banking practices agreed upon between the Central Bank of Egypt and the Kreditanstalt für Wiederaufbau — as well as the procedure to be followed in awarding the contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany, without, however, any other financing costs being charged to the recipients beyond the financing costs referred to above.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 4

No taxes or other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 211.

Article 3 of the present Agreement shall be incurred by the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5

The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises. Transportation by sea shall be effected on vessels of the regular shipping lines of the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt in accordance with the Agreement of 25 January 1973 concluded between these shipping lines.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

(1) The project referred to in Article 1 (1) (e) of the Agreement of 26 April 1983¹ and in Article 1 (1) (j) of the Agreement of 2 September 1985² between our two Governments concerning Financial Co-operation shall be replaced by the projects referred to in Article 2 (2) (a) and Article 2 (3) above.

(2) The provisions of the present Agreement shall apply to these projects.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Arab Republic of Egypt has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Arab Republic of Egypt for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, p. 19.

² *Ibid.*, vol. 1476, p. 205.

DONE at Munich on 7 August 1987 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS KLEIN
Federal Minister for Economic Co-operation

Dr. WIEGAND PABSCH

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

Dr. KAMAL A. EL GANZOURI
Deputy Prime Minister and Minister of Planning
and International Co-operation

MOHAMED SHAFFIE ABDEL HAMID
Ambassador of the Arab Republic of Egypt

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 7 AUGUST 1987 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for the financing from the loan under Article 2 (3) of the Agreement of 7 August 1987.

- (a) Industrial raw, auxiliary and operating materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments.
- (e) Other industrial products of importance for the development of Egypt.
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Se référant au procès verbal des entretiens qui ont eu lieu le 19 mars 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou à d'autres emprunteurs qui devront être désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, aux fins des projets visés à l'article 2 du présent Accord, des prêts et, si nécessaire, des contributions financières, à concurrence de DM 235 000 000 (deux cent trente-cinq millions de deutsche mark) destinés aux mesures préparatoires et d'accompagnement relatives à l'exécution et au suivi desdits projets.

Article 2

1) Il est fait usage des prêts et des contributions financières visés à l'article premier du présent Accord conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-après.

2) Les prêts et, si nécessaire, les contributions financières destinés aux mesures préparatoires et d'accompagnement et du suivi des projets s'élevant à DM 230 000 000 (deux cent trente millions de deutsche mark) sont consacrés aux projets suivants si, après examen, ceux-ci sont considérés comme étant dignes d'être financés :

- a) Remise en état de postes de transformateurs et de centrales électriques;
- b) Remise en état de filatures et d'établissements de tissage;

¹ Entré en vigueur le 22 février 1988, date à laquelle le Gouvernement égyptien a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 9.

- c) Remise en état de la voie permanente ENR;
- d) Programme sectoriel agricole;
- e) Programme de lutte contre la Bilharziose, Fayoum III;
- f) Système de distribution d'eau à Giza.

3) Un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) est utilisé pour le financement du coût en devises de l'acquisition de biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés en vertu du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 19 mars 1987. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne compte que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte consacrera aux projets de développement les fonds de contrepartie provenant de la vente des deutsche mark prêtés.

4) Les projets visés aux paragraphes 2 et 3 ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en décident ainsi d'un commun accord.

5) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres emprunts ou d'obtenir d'autres contributions financières.

6) Le déboursement des prêts alloués aux projets visés aux alinéas *a* à *f* du paragraphe 2 du présent article sera fonction de l'exécution, en temps voulu, des engagements en matière de paiements contractés aux termes du Protocole du 8 février 1973 conclu entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne¹.

Article 3

1) L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles celle-ci est accordée — y compris les frais et autres coûts relatifs au financement conformément aux pratiques bancaires reconnues, acceptés par accord mutuel entre la Banque centrale d'Égypte et la Kreditanstalt für Wiederaufbau — de même que les procédures à suivre pour l'octroi des contrats, seront déterminées par les accords conclus entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesdits accords étant eux-mêmes régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne, sans toutefois qu'il y soit ajouté, en ce qui concerne le bénéficiaire, aucun coût relatif au financement qui excéderait les coûts de financement mentionnés ci-avant.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 211.

exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4

Aucun impôt, taxe ou autre droit perçu en République arabe d’Egypte en ce qui concerne tant la conclusion que l’application des accords mentionnés à l’article 3 du présent Accord ne sera à la charge de la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent accord, le Gouvernement de la République arabe d’Egypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le domaine d’application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs. Le transport par mer s’effectuera sur les navires des compagnies de navigation régulières de la République fédérale d’Allemagne et de la République arabe d’Egypte, conformément à l’Accord du 25 janvier 1973 conclu entre lesdites compagnies de navigation.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne attache une importance particulière à ce qu’il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*, en ce qui concerne les biens et les services résultant de l’octroi des prêts et des contributions financières.

Article 7

A l’exception des dispositions de l’article 5 relatives au transport aérien, le présent Accord s’applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne au Gouvernement de la République arabe d’Egypte dans les trois mois qui suivront l’entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1) Le projet visé à l’alinéa *e* du paragraphe 1 de l’article premier de l’Accord du 26 avril 1983¹ et à l’alinéa *j* du paragraphe 1 de l’article premier de l’Accord du 2 septembre 1985² entre nos deux Gouvernements est remplacé par les projets visés à l’alinéa *a* du paragraphe 2 de l’article 2 et au paragraphe 3 de l’article 2 ci-avant.

2) Les dispositions du présent Accord s’appliquent à ces projets.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République arabe d’Egypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d’Egypte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, p. 19.

² *Ibid.*, vol. 1476, p. 205.

FAIT à Munich, le 7 août 1987, en double exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministre fédéral chargé de la coopération économique,

HANS KLEIN

WIEGAND PABSCH

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

Le Vice-Premier ministre et Ministre du Plan
et de la Coopération Internationale,

KAMAL A. EL GANZOURI

L'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte,

MOHAMED SHAFFIE ABDEL HAMID

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 7 AOÛT 1987 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord du 7 août 1987 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de l'Égypte;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation;

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les prêts.

No. 26478

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Nairobi on 2 October 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 2 octo-
bre 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Ziffer 2.2.1.3,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Fernmeldeanlagen der Kenya Railways Corporation“ ein weiteres Darlehen bis zu insgesamt 1 500 000 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten. Für das vorbezeichnete Vorhaben stehen damit insgesamt bis zu 27 000 000 DM (in Worten: siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Durchführung des Vorhabens „Fernmeldeanlagen der Kenya Railways Corporation“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierungen der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 2. Oktober 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in the spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to item 2.2.1.3 of the Summary Record of 5 October 1986 of the intergovernmental negotiations,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Telecommunication System Kenya Railways Corporation" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

The funds made available for this project thus total up to DM 27,000,000 (twenty-seven million Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans for the implementation of the project "Telecommunication System Kenya Railways Corporation".

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau,

¹ Came into force on 2 October 1987 by signature, in accordance with article 7.

which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 2nd October 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 octobre 1986 (point 2.2.1.3),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt supplémentaire à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Installations de Télécommunications de la Kenya Railways Corporation », si, après examen, le projet est considéré comme étant digne d'être financé. Les fonds consacrés à ce projet s'élèvent ainsi à DM 27 000 000 (vingt-sept millions de deutsche mark).

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts destinés à l'exécution du projet intitulé : « Installations de Télécommunications de la Kenya Railways Corporation ».

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures financées au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 2 octobre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAIBER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 26479

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation—*Sectoral Agricultural Promotion Programme*. Signed at Nairobi on 19 November 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Programme d'encouragement du secteur agricole*. Signé à Nairobi le 19 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Regierungsprogramm zur Strukturanpassung der Landwirtschaft zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen.

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Ziffer 2.2.2.1,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm zur Förderung der Landwirtschaft“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Dieses Vorhaben stellt einen Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Unterstützung des Weltbank-Sonderfonds für Afrika (SAF = Special Africa Facility) dar.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kenya stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammen-

hang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 19. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the Government programme for structural adjustment in agriculture and thereby contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to item 2.2.2.1 of the Summary Record of intergovernmental negotiations dated 5 October 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for the project "Sectoral Agricultural Promotion Programme" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

This project constitutes a contribution by the Federal Republic of Germany in support of the Special Africa Facility (SAF) of the World Bank.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 19 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th of November 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

³ Signed by Volkmar Köhler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 octobre 1986 (point 2.2.2.1),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) pour le projet intitulé : « Programme d'encouragement du secteur agricole » si, après examen, ledit projet est considéré comme étant digne d'être financé. Le projet représente une contribution de la République fédérale d'Allemagne au mécanisme spécial de financement de la préparation des projets de la Banque mondiale.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures financées au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 26480

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

**Agreement concerning financial cooperation—*Loan to the
Development Finance Company of Kenya.* Signed at
Nairobi on 19 November 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

**Accord de coopération financière — *Prêt à la Development
Finance Company of Kenya.* Signé à Nairobi le 19 no-
vembre 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln („DEG“), der Development Finance Company of Kenya, Nairobi („DFCK“) ein beteiligungsähnliches Darlehen in Höhe von bis zu 1 892 500 KShs (in Worten: eine Million achthundertzweiundneunzigtausendfünfhundert Kenya Shillings) zu gewähren. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der DEG hierfür einen Betrag von bis zu 236 564,19 DM (in Worten: zweihundertsechsdreißigtausendfünfhundertvierundsechzig Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Das in Artikel 1 genannte beteiligungsähnliche Darlehen der DEG wird nach Maßgabe eines mit der DFCK noch zu schließenden Finanzierungsvertrages zur Verfügung gestellt.

Artikel 3

1. Die Regierung der Republik Kenia garantiert hinsichtlich des in Artikel 1 genannten beteiligungsähnlichen Darlehens die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit der Darlehensgewährung, den freien Transfer der für die Rückzahlung des beteiligungsähnlichen Darlehens zu vereinbarenden Tilgungsraten sowie der Zinsen und Nebenkosten.

2. Die Regierung der Republik Kenia verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank Kenias (Central Bank of Kenya), der DFCK bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

3. Für den Fall, daß das beteiligungsähnliche Darlehen in eine Beteiligung umgewandelt wird, werden die Regierung der Republik Kenia und die Zentralbank

Kenias der Zahlung eines Veräußerungserlöses sowie möglicher Erträge an die DEG keine Hindernisse in den Weg legen.

Artikel 4

1. Die Regierung der Republik Kenia stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der Gewährung und der Rückzahlung des in Artikel 1 genannten beteiligungsähnlichen Darlehens sowie der Zinsen und Nebenkosten in der Republik Kenia erhoben werden.

2. Entsprechendes gilt im Falle der Wandlung des beteiligungsähnlichen Darlehens in eine Beteiligung hinsichtlich der Rückführung eines Veräußerungs- oder Liquidationserlöses sowie eventueller Erträge aus der Beteiligung.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 19. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, hereinafter referred to as "the DEG", to grant the Development Finance Company of Kenya, Nairobi, hereinafter referred to as "the DFCK", a loan with equity features up to an amount of KSh. 1,892,500 (one million eight hundred and ninety-two thousand five hundred Kenya Shillings).

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG for this purpose an amount of up to DM 236,564.19 (two hundred and thirty-six thousand five hundred and sixty-four Deutsche Mark).

Article 2

The DEG loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement shall be granted in accordance with the provisions of the financing agreement to be concluded with the DFCK.

Article 3

(1) With regard to the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Kenya shall guarantee the free importation of foreign currency in connection with the granting of the loan as well as the free transfer of the agreed amortization payments on the loan with equity features and of interest and incidental expenses.

(2) The Government of the Republic of Kenya undertakes on its own behalf and on behalf of the Central Bank of Kenya not to hinder the DFCK in the discharge of its liabilities to the DEG.

¹ Came into force on 19 November 1987 by signature, in accordance with article 6.

(3) Should the loan with equity features be converted into an investment, the Government of the Republic of Kenya and the Central Bank of Kenya shall not hinder the payment of sale proceeds and of any returns to the DEG.

Article 4

(1) The Government of the Republic of Kenya shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the granting and amortization of the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement as well as with interest and incidental expenses.

(2) The same shall apply to the repatriation of sale or liquidation proceeds and of any returns on the investment in the event that the loan with equity features is converted into an investment.

Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th of November 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

³ Signed by Volkmar Köhler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société financière allemande pour les investissements dans les pays en développement) de Cologne (ci-après dénommée « la DEG »), la possibilité d'octroyer à la « Development Finance Company of Kenya » de Nairobi (ci-après dénommée « la DFCK »), un prêt à option de conversion à concurrence de Ksh. 1 892 500 (un million huit cent quatre-vingt-douze mille cinq cents shillings kényens). A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne placera à la disposition de la DEG un montant de DM 236 564,19 (deux cent trente-six mille cinq cent soixante-quatre deutsche mark).

Article 2

Le prêt à option de conversion de la DEG visé à l'article premier du présent Accord sera accordé conformément aux dispositions de l'accord de financement qui sera conclu avec la DFCK.

Article 3

1) En ce qui concerne le prêt à option de conversion visé à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya s'engage à autoriser la libre importation de devises dans le cadre de l'octroi du prêt ainsi que le libre transfert des remboursements convenus du prêt à option de conversion et des intérêts et des dépenses accessoires.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 6.

2) Le Gouvernement de la République du Kenya s'engage, pour son propre compte et pour le compte de la Banque Centrale du Kenya, à ne poser aucun obstacle à l'exécution des obligations de la DFCK à l'égard de la DEG.

3) Au cas où le prêt à option de conversion devait être transformé en investissement, le Gouvernement de la République du Kenya et la Banque Centrale du Kenya ne poseront aucun obstacle au paiement à la DEG du produit de la vente et de tout recouvrement.

Article 4

1) Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droits publics perçus au Kenya en ce qui concerne l'octroi et le remboursement du prêt à option de conversion visé à l'article premier du présent Accord, ainsi que les intérêts et les dépenses accessoires.

2) Le même traitement s'appliquera au rapatriement du produit d'une vente ou d'une réalisation et de tous rendements de l'investissement au cas où le prêt à option de conversion serait transformé en investissement.

Article 5

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 26481

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

Agreement concerning financial cooperation—*Loan for various projects*. Signed at Nairobi on 19 November 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Aecord de coopération financière — *Prêt aux fins de divers projets*. Signé à Nairobi le 19 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Ziffern 2.2.1.2 und 2.2.1.4,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) Für des Vorhaben „Kenya Industrial Estates (KIE) — Entwicklung der Kleinindustrie VIII“ ein Darlehen bis zu insgesamt 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten und

b) Für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds IV“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 2 500 000 DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Der Kenya Industrial Estates wurden damit von der Bundesrepublik Deutschland insgesamt 39 600 000 DM (in Worten: neununddreißig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung gestellt.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Kenya Industrial Estates (KIE) — Entwicklung der Kleinindustrie VIII“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 19. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to items 2.2.1.2 and 2.2.1.4 of the Summary Record of the inter-governmental negotiations, dated 5 October 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) A loan of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for the project “Kenya Industrial Estates (KIE) — Small Scale Industry Development VIII” if, after examination, the project has been found eligible for promotion, and

(b) A financial contribution of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project Fund for Studies and Experts IV.

The amount made available to Kenya Industrial Estates by the Federal Republic of Germany thus totals DM 39,600,000 (thirty-nine million six hundred thousand Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project “Kenya Industrial Estates (KIE) — Small Scale Industry Development VIII”.

¹ Came into force on 19 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th of November 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

³ Signed by Volkmar Köhler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 octobre 1986 (points 2.2.1.2 et 2.2.1.4),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main,

a) Un prêt à concurrence de DM 6 000 000 (six millions de deutsche mark) pour le projet intitulé : « Kenya Industrial Estates (KIE) — Développement de la petite industrie VIII », si, après examen, il est démontré que le projet est digne d'être financé, et

b) Une contribution financière à concurrence de DM 2 500 000 (deux millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Fonds pour le financement d'études et d'assistance techniques (Phase IV) ».

En conséquence le montant total mis à la disposition des Kenya Industrial Estates par la République fédérale d'Allemagne s'élève à DM 39 600 000 (trente-neuf millions six cent mille deutsche mark).

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour des

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

mesures d'accompagnement requises pour l'exécution et le suivi du projet intitulé : « Kenya Industrial Estates (KIE) — Développement de la petite industrie VIII ».

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures préparatoires et d'accompagnement en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-avant seront transformées en prêt au cas où elles ne seraient pas utilisées en vue de leur objet initial.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures financées au moyen du prêt et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 26482

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation—*Investment in the Small Enterprises Finance Company, Nairobi.* Signed at Nairobi on 19 November 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Investissement dans la Small Enterprises Finance Company, Nairobi.* Signé à Nairobi le 19 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Ziffer 2.2.2.4,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln („DEG“), an der Small Enterprises Finance Company, Nairobi („SEFCO“), eine Beteiligung in Höhe von bis zu 12 000 000 KShs (in Worten: zwölf Millionen Kenya Shillings) zu erwerben und SEFCO ein beteiligungsähnliches Darlehen in Höhe von bis zu 28 000 000 KShs (in Worten: achtundzwanzig Millionen Kenya Shillings) zu gewähren. Falls in Ansehung der Anteilsverhältnisse zunächst nur eine geringere Beteiligung der DEG am Kapital der SEFCO möglich ist, so ist DEG berechtigt, den Minderbetrag der SEFCO in Form eines beteiligungsähnlichen Darlehens mit Wandlungsrecht zuzuwenden. Insgesamt stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag von bis 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) hierfür zur Verfügung.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Beteiligung und das beteiligungsähnliche Darlehen der DEG werden nach Maßgabe eines mit der SEFCO noch zu schließenden Finanzierungsvertrages zur Verfügung gestellt.

Artikel 3

1. Die Regierung der Republik Kenia garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung und des beteiligungsähnlichen Darlehens die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit der Beteiligung und der Darlehensgewährung, den freien Transfer der für die Rückzahlung der Beteiligung und des beteiligungsähnlichen Darlehens zu vereinbarenden Tilgungsraten sowie der Zinsen und Nebenkosten.

2. Die Regierung der Republik Kenia verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank Kenias (Central Bank of Kenya), der SEFCO bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

3. Die Regierung der Republik Kenia erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den in der Republik Kenia geltenden Gesetzen.

4. Für den Fall, daß das beteiligungsähnliche Darlehen in eine Beteiligung umgewandelt wird, werden die Regierung der Republik Kenia und die Zentralbank Kenias der Zahlung eines Veräußerungserlöses sowie möglicher Erträge an die DEG keine Hindernisse in den Weg legen.

Artikel 4

1. Die Regierung der Republik Kenia stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der Gewährung und der Rückzahlung der in Artikel 1 genannten Beteiligung und des beteiligungsähnlichen Darlehens sowie der Zinsen und Nebenkosten in der Republik Kenia erhoben werden.

2. Entsprechendes gilt im Falle der Wandlung des beteiligungsähnlichen Darlehens in eine Beteiligung hinsichtlich der Rückführung eines Veräußerungs- oder Liquidationserlöses sowie eventueller Erträge aus der Beteiligung.

Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Kenia in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 19. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to item 2.2.2.4 of the Summary Record of 5 October 1986 of the intergovernmental negotiations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, hereinafter referred to as the “DEG”, to acquire an investment of up to KSh.12,000,000 (twelve million Kenya shillings) in the Small Enterprises Finance Company, Nairobi, hereinafter referred to as “SEFCO”, and to grant SEFCO a loan with equity features of up to KSh.28,000,000 (twenty-eight million Kenya shillings).

If, in view of the overall equity capital situation, only a smaller DEG investment in the capital of SEFCO is initially possible, the DEG shall be entitled to make up the shortfall to SEFCO in the form of a convertible loan with equity features. The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG a total of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for this purpose.

Article 2

The DEG investment and the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement shall be made available in accordance with a financing agreement to be concluded with SEFCO.

Article 3

1. With regard to the investment and the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Kenya shall guarantee the free importation of foreign currency in connection with the acquisition of the investment and the granting of the loan, as well as the free transfer of the agreed amortization payments on the investment and the loan with equity features and of interest and incidental expenses.

¹ Came into force on 19 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

2. The Government of the Republic of Kenya undertakes on its own behalf and on behalf of the Central Bank of Kenya not to hinder SEFCO in the discharge of its liabilities to the DEG.

3. The Government of the Republic of Kenya shall, in accordance with the laws applicable in the Republic of Kenya, grant on request “approved status” in respect of the DEG investment referred to in Article 1 of this Agreement.

4. Should the loan with equity features be converted into an investment, the Government of the Republic of Kenya and the Central Bank of Kenya shall not hinder the payment of sale proceeds and any returns to the DEG.

Article 4

1. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the granting and repayment of the investment and the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement as well as with interest and incidental expenses.

2. The same shall apply to the repatriation of sale or liquidation proceeds and of any returns on the investment in the event that the loan with equity features is converted into an investment.

Article 5

Should the investment referred to in Article 1 of this Agreement be increased through the issue of bonus shares, the guarantees and assurances given by the Government of the Republic of Kenya pursuant to Articles 3 and 4 of this Agreement shall also apply to the increased investment.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th of November 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

³ Signed by Volkmar Köhler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 octobre 1986 (point 2.2.2.4),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société financière allemande pour les investissements dans les pays en développement) de Cologne (ci-après dénommée « la DEG »), d'investir une somme à concurrence de Ksh. 12 000 000 (douze millions de shillings kényens) dans la Small Enterprises Finance Company de Nairobi (ci-après dénommée « SEFCO ») et à accorder à la SEFCO un prêt à option de conversion à concurrence de Ksh. 28 000 000 (vingt-huit millions de shillings kényens). Si, à la lumière de la situation d'ensemble du capital social, il s'avère que seul un investissement plus modeste de la DEG est initialement possible, la DEG sera autorisée à compenser la SEFCO au moyen d'un prêt convertible à option de conversion. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne placera à la disposition de la DEG un montant à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark).

Article 2

L'investissement et le prêt à option de conversion de la DEG visés à l'article premier du présent Accord seront accordés conformément aux dispositions de l'accord de financement qui sera conclu avec la SEFCO.

Article 3

1) En ce qui concerne l'investissement et le prêt à option de conversion visés à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya s'engage à autoriser la libre importation de devises dans le cadre de l'investissement et de l'octroi du prêt, ainsi que le libre transfert des remboursements convenus de

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

l'investissement et du prêt à option de conversion et des intérêts et des dépenses accessoires.

2) Le Gouvernement de la République du Kenya s'engage, pour son propre compte et pour le compte de la Banque Centrale du Kenya, à ne poser aucun obstacle à l'exécution des obligations de la SEFCO à l'égard de la DEG.

3) Le Gouvernement de la République du Kenya accordera sur demande, conformément à la législation en vigueur dans la République du Kenya, la qualité d'« investissement agréé » à l'investissement de la DEG visé à l'article premier du présent Accord.

4) Au cas où le prêt à option de conversion devrait être transformé en investissement, le Gouvernement de la République du Kenya et la Banque Centrale du Kenya ne poseront aucun obstacle au paiement à la DEG du produit de la vente et de tout recouvrement.

Article 4

1) Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droits publics perçus au Kenya en ce qui concerne l'octroi et le remboursement de l'investissement et du prêt à option de conversion visés à l'article premier du présent Accord, ainsi que les intérêts et les dépenses accessoires.

2) Le même traitement s'appliquera au rapatriement du produit d'une vente ou d'une réalisation et de tous rendements de l'investissement au cas où le prêt à option de conversion était transformé en investissement.

Article 5

Au cas où l'investissement visé à l'article premier du présent Accord devait être augmenté par l'émission d'actions gratuites, les garanties et les assurances fournies par le Gouvernement de la République du Kenya conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord s'appliqueront également à cette augmentation.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 26483

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation—*Rehabilitation Fund, Nairobi*. Signed at Nairobi on 19 November 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Fonds de rénovation, Nairobi*. Signé à Nairobi le 19 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Ziffer 2.2.2.5,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln („DEG“), an dem Project Rehabilitation Fund, Nairobi („PREFUND“) eine Beteiligung in Höhe von bis zu 110 000 000 KShs (in Worten: hundertundzehn Millionen Kenya Shillings) zu erwerben. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der DEG hierfür einen Betrag von bis zu 11 500 000 DM (in Worten: elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe eines mit PREFUND noch zu schließenden Finanzierungsvertrages zur Verfügung gestellt.

Artikel 3

1. Die Regierung der Republik Kenia garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Erwerb der Beteiligung sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen, Veräußerungs- oder Liquidationserlösen.

2. Die Regierung der Republik Kenia verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank Kenias (Central Bank of Kenya), PREFUND bei der Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

3. Die Regierung der Republik Kenia erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den in der Republik Kenia geltenden Gesetzen.

Artikel 4

1. Die Regierung der Republik Kenia stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der in Artikel 1 genannten Beteiligung in der Republik Kenia erhoben werden.

2. Entsprechendes gilt hinsichtlich der Rückführung eines Veräußerungs- oder Liquidationserlöses sowie eventueller Erträge aus der Beteiligung.

Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Kenia in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 19. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to item 2.2.2.5 of the Summary Record, dated 5 October 1986, of their intergovernmental negotiations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, hereinafter referred to as “the DEG”, to acquire an investment of up to KShs 110,000,000 (one hundred and ten million Kenya shillings) in the Project Rehabilitation Fund, Nairobi, hereinafter referred to as “the PREFUND”.

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG an amount of up to DM 11,500,000 (eleven million five hundred thousand Deutsche Mark) for this purpose.

Article 2

The DEG investment referred to in Article 1 of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of a financing agreement to be concluded with PREFUND.

Article 3

(1) With regard to the investment referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Kenya shall guarantee the free importation of foreign currency in connection with the acquisition of the investment as well as the free transfer of any returns and sale or liquidation proceeds.

¹ Came into force on 19 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

(2) The Government of the Republic of Kenya undertakes on its own behalf and on behalf of the Central Bank of Kenya not to hinder PREFUND in the discharge of its liabilities to the DEG.

(3) The Government of the Republic of Kenya shall, in accordance with the laws applicable in the Republic of Kenya, grant on request "approved status" in respect of the DEG investment referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 4

(1) The Government of the Republic of Kenya shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the investment referred to in Article 1 of this Agreement.

(2) The same shall apply to the repatriation of sale or liquidation proceeds or of any returns on the investment.

Article 5

Should the investment referred to in Article 1 of this Agreement be increased through the issue of bonus shares, the guarantees and assurances given by the Government of the Republic of Kenya pursuant to Articles 3 and 4 of this Agreement shall also apply to the increased investment.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th of November 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

³ Signed by Volkmar Köhler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 octobre 1986 (point 2.2.2.5),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société financière allemande pour les investissements dans les pays en développement) de Cologne (ci-après dénommée « la DEG »), d'investir une somme à concurrence de Ksh. 110 000 000 (cent dix millions de shillings kényens) dans le Fonds de rénovation, à Nairobi (ci-après dénommée « le PREFUND »). A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne placera à la disposition de la DEG un montant à concurrence de DM 11 500 000 (onze millions cinq cent mille deutsche mark).

Article 2

L'investissement de la DEG visé à l'article premier du présent Accord sera accordé conformément aux dispositions de l'accord de financement qui sera conclu avec le PREFUND.

Article 3

1) En ce qui concerne l'investissement visé à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya s'engage à autoriser la libre importation de devises dans le cadre de l'acquisition de l'investissement ainsi que le libre transfert de tous rendements et du produit de toute vente ou réalisation.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement de la République du Kenya s'engage, pour son propre compte et pour le compte de la Banque Centrale du Kenya, à ne poser aucun obstacle à l'exécution des obligations du PREFUND à l'égard de la DEG.

3) Le Gouvernement de la République du Kenya accordera sur demande, conformément à la législation en vigueur dans la République du Kenya, la qualité d'« investissement agréé » à l'investissement de la DEG visé à l'article premier du présent Accord.

Article 4

1) Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droits publics perçus au Kenya en ce qui concerne l'investissement visé à l'article premier du présent Accord.

2) Le même traitement s'appliquera au rapatriement du produit d'une vente ou d'une réalisation et de tous rendements de l'investissement.

Article 5

Au cas où l'investissement visé à l'article premier du présent Accord devrait être augmenté par l'émission d'actions gratuites, les garanties et les assurances fournies par le Gouvernement de la République du Kenya conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord s'appliqueront également à cette augmentation.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 26484

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation—*Development of Secondary Roads*. Signed at Nairobi on 19 November 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Aménagement de routes secondaires*. Signé à Nairobi le 19 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,
unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Ziffer 2.2.1.1,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau von Sekundärstraßen“ ein weiteres Darlehen bis zu insgesamt 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten. Für das vorbezeichnete Vorhaben stehen damit insgesamt bis zu 31 800 000 DM (in Worten: einunddreißig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Ferner ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Beratung des Ministry of Transport and Communications — MoTC beim Sekundärstraßenbau“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 800 000 DM (in Worten: achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Für dieses Vorhaben stehen damit insgesamt bis zu 8 900 000 DM (in Worten: acht Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Durchführung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steueru und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommens tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 19. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to item 2.2.1.1 of the Summary Record of 5 October 1986 of their intergovernmental negotiations,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to 3,000,000 DM (three million Deutsche Mark) for the project "Development of Secondary Roads" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

A total amount of up to 31,800,000 DM (thirty-one million eight hundred thousand Deutsche Mark) is thus available for the aforementioned project.

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a further financial contribution of up to 800,000 DM (eight hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Advisory Assistance to the Ministry of Transport and Communications (MoTC) in Secondary-Road Construction".

A total amount of up to 8,900,000 DM (eight million nine hundred thousand Deutsche Mark) is thus available for the latter project.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the implementation of the projects referred to in paragraphs 1 and 2 above.

(4) The projects referred to in paragraphs 1 and 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree. Financial contributions for attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

¹ Came into force on 19 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th of November 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

³ Signed by Volkmar Köhler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 octobre 1986 (point 2.2.1.1),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt supplémentaire d'un montant à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) pour le projet intitulé : « Aménagement de routes secondaires », si, après examen, le projet est considéré comme étant digne d'être financé. Un montant total à concurrence de DM 31 800 000 (trente-et-un million huit cent mille deutsche mark) est ainsi placé à la disposition dudit projet.

2) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière additionnelle à concurrence de DM 800 000 (huit cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Services consultatifs au Ministère des transports et des communications en matière de construction de routes secondaires ». Un montant total à concurrence de DM 8 900 000 (huit millions neuf cent mille deutsche mark) est ainsi placé à la disposition dudit projet.

3) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya, la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wie-

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

deraufbau d'autres prêts ou contributions financières destinés à l'exécution des projets visés aux paragraphes 1 et 2 ci-avant.

4) Les projets visés aux paragraphes 1 et 2 ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures d'accompagnement aux termes du paragraphe 2 ci-avant pourront être transformées en prêt s'il s'avérait qu'elles ne sont pas utilisées aux fins desdites mesures.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures financées au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAIBER

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 26485

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Freetown on 23 December 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

**Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 23 dé-
cembre 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 22 000 000 DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) bis zu 6 500 000 DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländlicher Wegebau Bo-Pujehun“;

b) bis zu 8 600 000 DM (in Worten: acht Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Müllbeseitigung Freetown“;

c) bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Aufforstung Gola North Forest“;

d) bis zu 2 900 000 DM (in Worten: zwei Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung und Sanitärversorgung Bo-Pujehun“.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sierra Leone zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown, am 23. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ EICHINGER

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

HASSAN GBASSAY KANU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1

1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions totalling up to DM 22,000,000 (twenty-two million Deutsche Mark) for the following projects;

(a) Up to DM 6,500,000 (six million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Contribution of Rural Roads Bo-Pujehun";

(b) Up to DM 8,600,000 (eight million six hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Refuse Disposal in the Freetown Metropolitan Area";

(c) Up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the project "Afforestation of the Gola North Forest";

(d) Up to DM 2,900,000 (two million nine hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Rural Water Supply and Sanitary Installations Bo-Pujehun".

2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Sierra Leone to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for their implementation and support.

3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for

¹ Came into force on 23 December 1987 by signature, in accordance with article 7.

awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 23 Dec. 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

HON. HASSAN GBASSAY KANU
Minister of Finance

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

H.E. DR. FRANZ EICHINGER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 22 000 000 (vingt-deux millions de deutsche mark) destinées aux projets suivants :

a) A concurrence de DM 6 500 000 (six millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Construction de routes secondaires-Bo-Pujehun »;

b) A concurrence de DM 8 600 000 (huit millions six cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Traitement des ordures dans la communauté urbaine de Freetown »;

c) A concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) pour le projet intitulé : « Boisement de la forêt de Gola Nord »;

d) A concurrence de DM 2 900 000 (deux millions neuf cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Distribution d'eau et installations sanitaires dans la zone rurale de Bo-Pujehun ».

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières pour l'élaboration des projets visés au paragraphe 1 ci-avant ou pour les mesures d'accompagnement requises pour leur exécution et le suivi.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats de financement qui seront conclus entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Sierra Leone tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer ou par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 23 décembre 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

FRANZ EICHINGER

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

HASSAN GBASSAY KANU

No. 26486

HONG KONG
(ACTING UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
CANADA

Agreement concerning air services (with annex and related letter dated 6 June 1988). Signed at Hong Kong on 24 June 1988

Authentic texts of the Agreement: English and French.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 March 1989.

HONG KONG
(AGISSANT EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION
DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)
et
CANADA

Accord sur les services aériens (avec annexe et lettre connexe en date du 6 juin 1988). Signé à Hong Kong le 24 juin 1988

Textes authentiques de l'Accord : anglais et français.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Government of Canada,
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework
for air services;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless indicated otherwise:

(a) The term “aeronautical authorities” means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions.

(b) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement.

(c) The term “area” in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Canada has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.²

(d) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention.

(e) The term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. PROVISIONS OF THE CHICAGO CONVENTION APPLICABLE TO INTERNATIONAL AIR SERVICES

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes, insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of international air services:

(a) The right to fly across its area without landing;

(b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

¹ Came into force on 24 June 1988 by signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo (including mail), separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo (including mail) carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. DESIGNATION AND AUTHORISATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) (a) The aeronautical authorities of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Canada or its nationals.

(b) The aeronautical authorities of Canada shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where they are not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of Hong Kong, in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Canada or its nationals;

(ii) In the case of Canada, in any case where they are not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew and cargo (including mail), such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew and cargo (including mail) of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

(3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

Article 7. AVIATION SECURITY

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970¹ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.²

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area and the operators of airports in their area act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 8. CUSTOMS DUTIES

(1) Aircraft operated in international air services by a designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of either Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) The items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 9. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo (including mail), separately or in combination, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo (including mail), separately or in combination, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time mutually agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 10. TARIFFS

(1) (a) The term “tariff” means:

- (i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
- (ii) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
- (iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including benefits attaching to it.

(b) Reference in this Article to “the same route” is to the route operated, not the specified route.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and Canada shall be those approved (expressly or tacitly) by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of the other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) Any of the designated airlines may consult together about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposal tariff.

(4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Canada shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form and in such manner as the aeronautical authorities may separately require for disclosure of the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities may allow) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by them.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, provided it has been filed with the aeronautical authorities in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities unless, within 30 days (or such shorter period as allowed for the purposes of paragraph (4)) after the date of filing, either of the aeronautical authorities have served on the other written notice of dissatisfaction of the proposed tariff.

(6) If a notice of dissatisfaction is given in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. In addition, either Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of dissatisfaction, request consultations which shall be held within 30 days of the request.

(7) If a notice of dissatisfaction has been given by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is intended to become effective, as filed with both aeronautical authorities by the designated airline or airlines of one or both Contracting Parties.

(10) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of Hong Kong for carriage between Canada and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Canada and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by a designated airline of Canada for carriage between Hong Kong and a State other than Canada shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.

(b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article not less than 45 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.

(c) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days' notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.

(11) The aeronautical authorities of a Contracting Party may require that the rate of commission paid by a designated airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services originating in the area of that Contracting Party shall be filed for approval by them in accordance with the above procedures. Where rates of commission are subject to such approval the airlines shall pay only those rates which have been approved.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. AIRLINE REPRESENTATION AND SALES

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and

maintain in the area of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airline or airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the area of the other Contracting Party in the sale of air services either directly or through agents. Each designated airline shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or in any other freely convertible currency.

Article 13. TRANSFER OF EARNINGS

The designated airline or airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airline or airlines of Canada shall have the right to convert and remit to Canada on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 14. AIRPORTS AND OTHER FACILITIES

Neither Contracting Party shall give preference to its own airlines over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in access to airports or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 15. USER CHARGES

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 16. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 18. AMENDMENTS

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by them in writing.

Article 19. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 20. REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 22. TITLES

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

[For the testimonium and signatures, see p. 273 of this volume.]

ACCORD¹ SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement du Canada,
Désirant conclure un Accord aux fins d'établir des services aériens
Ont convenu de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a. L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de Hong Kong, le directeur de l'Aviation civile et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports ou, dans les deux cas, tout autre organisme ou personne habilités à exercer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires.

b. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

c. L'expression « zone », dans le cas de Hong Kong, comprend l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, dans le cas du Canada, a la signification du terme « territoire » tel que défini à l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944².

d. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est attribué dans l'article 96 de ladite Convention.

e. L'expression « présent Accord » signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.

Article 2. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même qu'aux annexes pertinentes, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne l'exploitation des services aériens internationaux :

a. Survoler sa zone, sans y atterrir;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

b. Faire des escales non commerciales dans sa zone.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits précisés ci-après dans le présent Accord pour l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section correspondante de l'Annexe du présent Accord. Ces services et routes sont ci-après nommés respectivement « services convenus » et « routes spécifiées ». Tout en exploitant les services convenus sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits précisés au paragraphe 1 ci-dessus, du droit de faire escale dans la zone de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe du présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international des passagers, des marchandises (incluant du courrier) transportés de façon séparée ou combinée.

3. Rien au paragraphe 2 ci-dessus ne sera interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans la zone de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises (incluant du courrier) pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles politiques, de faits politiques nouveaux et d'autres circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'assurer les services sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante devra tout mettre en œuvre pour faciliter le maintien du service en modifiant provisoirement les routes selon les besoins.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou des entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. Dès réception d'un avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations d'exploitation requises.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. a. Les autorités aéronautiques de Hong Kong pourront refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 ci-dessus, ou imposer telles conditions qui pourraient leur sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article 3 2 du présent Accord, si elles ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains du Gouvernement du Canada ou de ressortissants canadiens.

b. Les autorités aéronautiques du Canada pourront refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 ci-dessus ou imposer telles conditions qui pourraient leur sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article 3 2 du présent Accord, si elles ne sont pas convaincues que l'entreprise en question est une société incorporée à Hong Kong et y a le lieu principal de ses activités.

5. Dès qu'elle a reçu l'autorisation nécessaire, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés à l'Article 3 2 du présent Accord, ou d'assujettir l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

a. (i) Lorsque, en ce qui concerne Hong Kong, elles ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains du Gouvernement du Canada ou de ressortissants canadiens;

(ii) Lorsque, en ce qui concerne le Canada, elles ne sont pas convaincues que l'entreprise en cause est une société incorporée à Hong Kong et y a le lieu principal de ses activités; ou

b. Lorsque l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c. Lorsque d'une autre manière, l'entreprise en cause n'exploite pas les services conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation ou la suspension immédiates de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent Article ou l'imposition des conditions énoncées audit Article ne soient essentielles pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur sa zone, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et devront être observés à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant, sur sa zone, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises (incluant du courrier), tels les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses passagers et ses équipages ou en leur nom, ainsi que pour les marchandises (incluant du courrier) à l'entrée, à l'intérieur et à la sortie de la zone de la première Partie contractante.

3. Dans l'application des lois et règlements susmentionnés, les Parties contractantes ne devront pas traiter plus favorablement leurs propres entreprises de transport aérien que les entreprises de transport désignées de l'autre Partie contractante.

Article 7. SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre l'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions concernant la sûreté de l'aviation contenues dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², ainsi que dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes dans leurs rapports mutuels se conformeront aux dispositions applicables relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé dans leur zone, et des exploitants d'aéroports situés dans leur zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que l'autre Partie contractante peut exiger que les exploitants d'aéronefs respectent, à l'entrée, à l'intérieur et à la sortie de sa zone, les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient également d'examiner favorablement toute demande que lui adressera l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident, de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des passagers et des équipages, des aéroports ou des installations des services de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 8. DROITS DE DOUANE

1. Chaque Partie contractante exemptera, à titre réciproque, toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des droits de douane, taxes d'accises et autres droits et frais analogues non calculés d'après le coût des services fournis à l'arrivée, relativement aux aéronefs, à leur équipement normal, aux carburants, aux huiles lubrifiantes, aux pièces de rechange y compris les moteurs, et aux provisions (notamment mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) conservés à bord de ces aéronefs, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord de l'appareil.

2. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes, les provisions de bord, les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise de transport aérien désignés par l'une ou l'autre des Parties contractantes et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ladite entreprise, qui sont introduits dans la zone d'une Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou en son nom ou pris à bord de l'aéronef exploité par cette entreprise, et qui sont destinés à être employés uniquement à bord de cet aéronef pour des services aériens internationaux, seront exemptés par l'autre Partie contractante, et réciproquement, de tous les droits de douane, taxes d'accises, et autres droits et frais similaires non calculés d'après les services fournis à l'arrivée, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés pendant le vol au-dessus de la zone de la Partie contractante où ils sont pris à bord.

3. Une Partie contractante peut exiger que les produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus soient soumis à la surveillance ou au contrôle des autorités compétentes.

4. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes ainsi que les provisions à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de celle-ci qui peuvent exiger que ces produits soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

5. Les exemptions prévues par le présent Article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes a pris des arrangements avec une autre entreprise concernant le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, à condition que l'autre Partie contractante accorde ces exemptions à ladite entreprise.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exemptés des droits de douane, des taxes d'accises et autres frais et droits similaires non calculés d'après le coût des services fournis à l'arrivée.

Article 9. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assurera en tout ou en partie, sur les mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront axés sur les besoins du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises (incluant du courrier), séparément ou ensemble, en provenance ou à destination de la zone des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien. Le transport, séparément ou ensemble, des passagers et des marchandises (incluant du courrier) embarqués et débarqués en des points de routes spécifiées situés dans des zones autres que celle de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien, sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

a. Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b. Aux exigences du trafic dans la région traversée par le service convenu de transport aérien, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises du transport aérien des Etats de la région; et

c. Aux exigences de l'exploitation des services directs.

4. La capacité à fournir sur les routes spécifiées sera déterminée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui se consulteront à cette fin de temps à autre.

Article 10. TARIFS

1. *a.* L'expression « tarif » signifie :

- (i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens réguliers, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transporteur aérien;
- (ii) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur le transport des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers;
- (iii) Les conditions auxquelles ces prix sont offerts et s'appliquent, y compris les avantages qui s'y rattachent.

b. L'expression « même route » signifie, dans le présent Article, la route exploitée et non la route spécifiée.

2. Les tarifs exigés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour assurer le transport entre Hong Kong et le Canada seront ceux approuvés, expressément ou tacitement, par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs

appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie quelconque de la même route.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pourront, si elles le désirent, se consulter avant de communiquer toute proposition de tarif aux autorités compétentes.

4. Tout tarif proposé pour le transport entre Hong Kong et le Canada devra être communiqué aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, selon les modalités imposées par les autorités aéronautiques en ce qui concerne la communication des détails mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les tarifs devront être communiqués au moins quarante-cinq (45) jours (les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court) avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé avoir été communiqué aux autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes à la date à laquelle lesdites autorités auront reçu la communication à cet effet.

5. Tout tarif proposé pourra être approuvé en tout temps par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante et, à condition qu'il soit communiqué conformément au paragraphe 4 ci-dessus, sera réputé approuvé à moins que dans un délai de trente (30) jours (ou moins, tel que prévu aux fins du paragraphe 4) suivant la date de sa communication, l'une des autorités aéronautiques ne signifie à l'autre par écrit qu'elle en est insatisfaite.

6. Si un avis d'insatisfaction est donné conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer le tarif d'un commun accord. De plus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de l'avis d'insatisfaction, demander des consultations qui devront être tenues dans les trente (30) jours suivant cette demande.

7. Si un avis d'insatisfaction est donné par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 ci-dessus, et que les autorités aéronautiques n'ont pu fixer le tarif d'un commun accord conformément au paragraphe 6 ci-dessus, le différend peut être réglé selon les dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 ci-dessus, un tarif établi selon les dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi.

9. Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes y consentent, et ce pour la période dont elles auront convenu, un tarif ne pourra être prolongé en vertu du paragraphe 8 ci-dessus :

a. S'il comporte une date d'échéance, de plus de douze (12) mois après cette date;

b. S'il ne comporte pas de date d'échéance, de plus de douze (12) mois après la date à laquelle un nouveau tarif doit entrer en vigueur, tel que communiqué aux deux autorités aéronautiques par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

10. *a.* Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée de Hong Kong pour le transport entre le Canada et un Etat tiers devront être approuvés par les autorités aéronautiques du Canada et, s'il y a lieu, de l'autre Etat. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée du Canada pour le transport entre Hong Kong et un Etat tiers devront être approuvés par les autorités aéronautiques de Hong Kong et, s'il y a lieu, de l'Etat tiers.

b. Les tarifs pour un tel transport ne pourront être approuvés que s'ils ont été communiqués par l'entreprise de transport aérien concernée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans la forme prescrite par celles-ci en ce qui concerne la communication des détails mentionnés au paragraphe 1 du présent Article et moins de quarante-cinq (45) jours avant la date d'entrée en vigueur prévue (les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans certains cas particuliers).

c. La Partie contractante qui a approuvé un tarif pour un tel transport peut retirer son approbation en donnant un avis de quatre-vingt-dix (90) jours à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui applique ce tarif et celui-ci cessera d'être appliqué à la fin de cette période.

11. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent demander que leur soit communiqué, aux fins d'approbation et conformément aux procédures ci-dessus, le taux de la commission versée par une entreprise de transport aérien désignée à un agent pour la vente de billets ou la préparation de lettres de transport aérien dans le cadre des services aériens réguliers dont le point de départ est situé dans la zone de cette Partie contractante. Lorsque le taux de commission est ainsi sujet à approbation, les entreprises de transport aérien ne doivent verser que le taux approuvé.

Article 11. ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis en vue d'examiner la capacité offerte par les entreprises de transport désignées de la première Partie contractante sur les services convenus. Ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume de trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

Article 12. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET VENTE

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées, à titre réciproque, et conformément aux lois et aux règlements relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi de l'autre Partie contractante, à affecter et maintenir dans la zone de celle-ci les employés des secteurs administratif, technique et opérationnel et autres spécialistes dont elles ont besoin pour assurer les services aériens.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront le droit de procéder à la vente des services aériens dans la zone de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien, et toute personne sera libre d'acquérir ces titres dans la monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. TRANSFERT DES FONDs

L'entreprise ou les entreprises de transport désignées de Hong Kong auront le droit de convenir et de transférer à Hong Kong, sur demande, les revenus locaux excédant les dépenses locales réalisés dans la zone canadienne. L'entreprise ou les

entreprises de transport désignées du Canada auront le droit de convertir et de transférer au Canada, sur demande, les revenus locaux excédant les dépenses locales réalisés dans la zone de Hong Kong. La conversion et le transfert des fonds seront autorisés sans restriction, au taux de change applicable aux opérations courantes.

Article 14. AÉROPORTS ET AUTRES INSTALLATIONS

Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues, en ce qui concerne les règlements sur les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, l'accès aux aéroports ou l'utilisation des voies aériennes, des services de circulation et des installations connexes ou sous contrôle.

Article 15. DROITS D'UTILISATION

1. L'expression « droits d'utilisation » signifie un droit imposé aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou dont la perception est permise par ces dernières pour l'utilisation des installations aéroportuaires et des installations de navigation aérienne, y compris les services et les installations connexes, pour les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises.

2. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposés à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des droits d'utilisation plus élevés que ceux imposés à ses propres entreprises assurant des services internationaux analogues.

3. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations. Dans la mesure du possible, ces consultations se feront par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Toute modification proposée des droits devra faire l'objet d'un préavis raisonnable aux usagers afin que ces derniers puissent exprimer leurs vues avant que les nouveaux droits n'entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encouragera de plus les autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien à échanger les renseignements pertinents en ce qui concerne les droits d'utilisation.

Article 16. CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à n'importe quel moment demander des consultations relatives à la mise en œuvre, à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations, qui peuvent être menées par les autorités aéronautiques, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme qu'elles désigneront ou, à la demande de l'une ou

l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, qui sera constitué de la façon suivante :

a. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu une note demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre, qui agira en qualité de président du tribunal, sera un ressortissant d'un Etat considéré comme neutre en ce qui concerne le différend et sera désigné d'un commun accord par les deux premiers, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la nomination du deuxième arbitre;

b. Si dans le délai prescrit ci-dessus aucune nomination n'a été effectuée, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à procéder aux nominations nécessaires dans un délai de trente (30) jours. Si le Président estime que le pays dont il est ressortissant ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le vice-président de rang le plus élevé qui ne peut être inhabilité pour ce motif procédera aux nominations.

3. Sous réserve des dispositions stipulées ci-après dans le présent Article ou sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa compétence et sa procédure. Selon les instructions du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion pour déterminer précisément l'objet de l'arbitrage et les procédures à suivre se tiendra au plus tard trente (30) jours après que le tribunal aura été pleinement constitué.

4. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes ou à moins que le tribunal n'en décide autrement, chaque Partie contractante devra présenter un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les réponses devront être présentées soixante (60) jours plus tard. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à sa discrétion, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle les réponses doivent être remises.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans un délai de trente (30) jours suivant la tenue de l'audience ou, s'il n'y a pas d'audience, à compter de la date à laquelle les deux réponses auront été soumises. La décision sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes pourront soumettre une demande de clarification de la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision aura été reçue et cette clarification devra être faite dans les quinze (15) jours suivant la date de présentation de cette demande.

7. La décision du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante défrayera l'arbitre nommé par elle. Les Parties contractantes se partageront à égalité les autres frais, y compris les dépenses engagées par le président ou le vice-président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour la mise en œuvre des procédures du paragraphe 2 *b* ci-dessus.

Article 18. MODIFICATIONS

Toute modification du présent Accord, une fois convenue entre les Parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par écrit.

Article 19. DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, l'Accord prendra fin à minuit (à l'endroit où l'avis de dénonciation sera reçu) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

*Article 20. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 22. TITRES

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 273 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE, in duplicate at Hong Kong, this 24th day of June 1988, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, ce 24^e jour de juin 1988, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

For the Government
of Hong Kong:

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :

ANSON CHAN

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

PAT CARNEY

INDEX

<i>Article</i>	<i>Title</i>
1	Definitions
2	Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services
3	Grant of Rights
4	Designation and Authorisation of Airlines
5	Revocation or Suspension of Operating Authorisations
6	Application of Laws and Regulations
7	Aviation Security
8	Customs Duties
9	Principles Governing Operation of Agreed Services
10	Tariffs
11	Provision of Statistics
12	Airline Representation and Sales
13	Transfer of Earnings
14	Airports and Other Facilities
15	User Charges
16	Consultations
17	Settlement of Disputes
18	Amendments
19	Termination
20	Registration with the International Civil Aviation Organization
21	Entry into Force
22	Titles

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong: Hong Kong — intermediate points — points in Canada — points beyond.

Notes

1. Points to be served to be agreed.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. No traffic may be picked up at any intermediate point or at a point beyond and set down at points in Canada or vice versa, except as may from time to time be agreed by the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Canada: Points in Canada — intermediate points — Hong Kong — points beyond.

Notes

1. Points to be served to be agreed.
2. The designated airline or airlines of Canada may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Canada.
3. No traffic may be picked up at any intermediate point or at a point beyond and set down at points in Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be agreed by the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

INDEX

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
1	Définitions
2	Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux
3	Octroi des droits
4	Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation.
5	Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation
6	Application des lois et règlements
7	Sûreté de l'aviation
8	Droits de douane
9	Principes régissant l'exploitation des services convenus
10	Tarifs
11	Echange de statistiques
12	Représentation des entreprises de transport aérien et vente
13	Transferts de fonds
14	Aéroports et autres installations
15	Droits d'utilisation
16	Consultations
17	Règlement des différends
18	Modifications
19	Dénonciation
20	Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale
21	Entrée en vigueur
22	Titres

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Section 1

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Hong Kong : Hong Kong — points intermédiaires — points au Canada — points au-delà.

Notes

1. Il sera convenu des points à desservir.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Hong Kong peuvent, sur l'un quelconque de leurs vols ou tous leurs vols, omettre de desservir un ou plusieurs points situés sur l'une des routes susmentionnées et peuvent les desservir dans l'ordre qui leur convient, à condition que le point d'origine des services convenus soit situé à Hong Kong.
3. Aucun trafic ne pourra être pris à bord à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à un point situé au Canada ou vice-versa, sauf de temps à autre en vertu d'une entente entre les Parties contractantes. Cette restriction s'applique également à toute forme de trafic avec arrêt en cours de route.
4. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ni de point au-delà.

Section 2

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada: points au Canada — points intermédiaires — Hong Kong — points au-delà.

Notes

1. Il sera convenu des points à desservir.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport désignées du Canada peuvent, sur l'un quelconque de leurs vols ou tous leurs vols, omettre de desservir tout point situé sur l'une des routes susmentionnées ou peuvent les desservir dans l'ordre qui leur convient, à condition que le point d'origine des services convenus soit situé au Canada.
3. Aucun trafic ne peut être pris à bord à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à un point situé à Hong Kong ou vice-versa, sauf de temps à autre en vertu d'une entente entre les Parties contractantes. Cette restriction s'applique également à toute forme de trafic avec arrêt en cours de route.
4. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ni de point au-delà.

RELATED LETTER

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

From the Secretary of State

6 June 1988

Sir,

I have the honour to refer to the draft Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and Canada, the text of which was negotiated during discussions last year.

The United Kingdom Government remains responsible for the external relations of Hong Kong until 30 June 1997. However the United Kingdom Government hereby entrusts to you authority

(a) To conclude the said Agreement:

(b) In accordance with prior specific authorisations in that behalf from the United Kingdom Government, to agree and confirm amendments to the said Agreement:

(c) To carry into effect and to exercise the other powers conferred upon a contracting party by the said Agreement.

Further, with the prior agreement of the United Kingdom Government, you may terminate the said Agreement in accordance with its terms.

If action is required to be taken relating to the international conventions referred to in the said Agreement it shall be taken either by the United Kingdom Government, or, as appropriate, by the Hong Kong Government acting under the authority of the United Kingdom Government.

Following the coming into force of the said Agreement, the United Kingdom Government will register it on behalf of the Hong Kong Government.

I am, Sir, yours faithfully,

GEOFFREY HOWE

Sir David Wilson, K.C.M.G.
Governor of Hong Kong

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE CONNEXE

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Du Secrétaire d'Etat

Le 6 juin 1988

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer au projet d'Accord ayant pour objet de fournir le cadre des services aériens entre Hong-Kong et le Canada dont le texte a été négocié au cours d'entretiens qui ont eu lieu l'année dernière.

Le Gouvernement du Royaume-Uni demeure responsable des relations extérieures de Hong-Kong jusqu'au 30 juin 1997.

Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni vous confie par les présentes le pouvoir

- a) De conclure ledit Accord;
- b) Conformément à des autorisations préalables spécifiques à cette fin émanant du Gouvernement du Royaume-Uni, d'approuver et de confirmer des amendements audit Accord;
- c) De rendre effectifs et d'exercer les autres pouvoirs que ledit Accord confère à une partie contractante.

En outre, sous réserve de l'Accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, il vous sera loisible de dénoncer ledit Accord conformément à ses dispositions.

Si une mesure quelconque devait s'avérer nécessaire à l'égard des conventions internationales visées audit Accord, elle serait prise soit par le Gouvernement du Royaume-Uni ou, selon le cas, par le Gouvernement de Hong-Kong agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni.

A la suite de l'entrée en vigueur dudit Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à son enregistrement pour le compte du Gouvernement de Hong-Kong.

Veuillez agréer, etc.

GEOFFREY HOWE

Sir David Wilson, K.C.M.G.
Gouverneur de Hong-Kong

No. 26487

HONG KONG
(ACTING UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)

and

BRUNEI DARUSSALAM

**Agreement concerning air services (with annex and related
letter dated 5 December 1988). Signed at Hong Kong on
9 January 1989**

Authentic texts of the Agreement: English and Malay.

Authentic text of the related letter: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
21 March 1989.*

HONG KONG
(AGISSANT EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION
DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)

et

BRUNÉI DARUSSALAM

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre con-
nexe en date du 5 décembre 1988). Signé à Hong Kong
le 9 janvier 1989**

Textes authentiques de l'Accord: anglais et malais.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 mars 1989.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG
AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN
AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM CON-
CERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between Hong Kong and Brunei Darussalam;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of Brunei Darussalam, the Minister of Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions.

(b) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement.

(c) The term “area” in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Brunei Darussalam has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.²

(d) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention.

(e) The term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(f) The term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. PROVISIONS OF THE CHICAGO CONVENTION
APPLICABLE TO INTERNATIONAL AIR SERVICES*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes, insofar as those provisions are applicable to international air services.

¹ Came into force on 9 January 1989 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. DESIGNATION OF AND AUTHORISATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam or its nationals.

(b) The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam shall have the right to refuse to grant the operating authorisations

referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam or its nationals;

(ii) In the case of the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services with the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time mutually agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 7. TARIFFS

(1) The term “tariff” means:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) The freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or freight rate including any benefits attaching to it; and

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and Brunei Darussalam shall be those approved by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines seeking approval of the tariff, after consultation with other designated airlines operating over the whole or part of the same route. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such a tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. Reference in this and the preceding paragraph to “the same route” means the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Brunei Darussalam shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the

aeronautical authorities unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of either Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations which shall be held within 30 days of the request.

(7) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with both aeronautical authorities by the designate airline or airlines of one or both Contracting Parties.

(10) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of Hong Kong for carriage between Brunei Darussalam and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Brunei Darussalam and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by a designated airline of Brunei Darussalam for carriage between Hong Kong and a State other than Brunei Darussalam shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.

(b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article not less than 90 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.

(c) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days' notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.

Article 8. CUSTOM DUTIES

(1) Aircraft operated in international air services by a designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise

taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of either Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services, shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) The items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(5) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. AVIATION SECURITY

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passenger and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 10. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. TRANSFER OF EARNINGS

A designated airline of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. A designated airline of Brunei Darussalam shall have the right to convert and remit to Brunei Darussalam on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 12. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the area of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 13. USER CHARGES

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. CONSULTATION

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. AMENDMENT

(1) Any amendments to this Agreement other than the Annex agreed by the Contracting Parties shall come into effect when they are confirmed in writing between the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of Hong Kong.

(2) Any amendments to the Annex agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed in writing between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 18. REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate at Hong Kong this 9th day of January 1989 in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Hong Kong:

ANSON CHAN

For the Government
of His Majesty the Sultan
and Yang Di-Pertuan
of Brunei Darussalam:

DATO HAJI ZAKARIA

DMW HAJI SULAIMAN

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong: Hong Kong — intermediate points — points in Brunei Darussalam — points beyond.

Notes

1. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
2. No traffic may be picked up at any intermediate point or at a point beyond and set down at points in Brunei Darussalam or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Brunei Darussalam: Points in Brunei Darussalam — intermediate points — Hong Kong — points beyond.

Notes

1. The designated airline or airlines of Brunei Darussalam may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Brunei Darussalam.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point or at a point beyond and set down in Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

RELATED LETTER

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

From the Secretary of State

5 December 1988

Sir,

I have the honour to refer to the draft Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and Brunei, the text of which was negotiated during discussions in 1987.

The United Kingdom Government remains responsible for the external relations of Hong Kong until 30 June 1997. However, the United Kingdom Government hereby entrusts to you authority:

(a) To conclude the said Agreement;

(b) In accordance with prior specific authorisations in that behalf from the United Kingdom Government, to agree and confirm amendments to the said Agreement;

(c) To carry into effect and to exercise the other powers conferred upon a contracting party by the said Agreement.

Further, with the prior agreement of the United Kingdom Government, you may terminate the said Agreement in accordance with its terms.

If action is required to be taken relating to the international conventions referred to in the said Agreement it shall be taken either by the United Kingdom Government, or as appropriate, by the Hong Kong Government acting under the authority of the United Kingdom Government.

Following the coming into force of the said Agreement, the United Kingdom Government will register it on behalf of the Hong Kong Government.

I am, Sir, yours faithfully,

GEOFFREY HOWE

Sir David Wilson, K.C.M.G.
Governor of Hong Kong

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN HONG KONG DENGAN
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA
SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN NEGARA
BRUNEI DARUSSALAM MENGENAI DENGAN PERKHID-
MATAN-PERKHIDMATAN UDARA

Kerajaan Hong Kong dan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam;

Berhasrat untuk membuat satu Perjanjian bagi maksud mengadakan perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara Hong Kong dan Negara Brunei Darussalam;

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. TAFSIRAN

Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

(a) Perkataan “pihak-pihak berkuasa aeronautikal” bermakna, bagi Hong Kong, Pengarah Penerbangan Awam, dan bagi Negara Brunei Darussalam, Menteri Perhubungan, atau, bagi kedua-dua buah negara, sesiapa jua orang atau mana-mana badan yang diberi kuasa untuk menjalankan apa jua tugas yang pada masa ini dijalankan oleh pihak-pihak berkuasa tersebut di atas atau tugas-tugas yang sama.

(b) Perkataan “syarikat penerbangan yang ditetapkan” bermakna syarikat penerbangan yang telah ditetapkan dan dibenarkan menurut Perkara 4 dari Perjanjian ini.

(c) Perkataan “kawasan” bersabit dengan Hong Kong termasuk Pulau Hong Kong, Kowloon dan The New Territories dan bersabit dengan Negara Brunei Darussalam membawa makna yang ditentukan bagi “wilayah” di dalam Perkara 2 dari Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944.

(d) Perkataan-perkataan “perkhidmatan udara”, “perkhidmatan udara antara-bangsa”, “syarikat penerbangan” dan “singgah bagi maksud-maksud bukan pengangkutan” mempunyai makna yang masing-masing ditentukan kepadanya dalam Perkara 96 dari Konvensyen tersebut;

(e) Perkataan “bayaran pengguna” bermakna satu bayaran yang dibuat kepada syarikat-syarikat penerbangan oleh pihak-pihak berkuasa yang berkeelayakan atau diberikan kebenaran oleh mereka untuk dibuatkan peruntukan bagi hartabenda atau kemudahan-kemudahan lapangan terbang atau bagi kemudahan-kemudahan perjalanan udara, termasuk perkhidmatan-perkhidmatan dan kemudahan-kemudahan yang berkaitan, bagi pesawat terbang, anak-anak kapal mereka, penumpang-penumpang dan kargo;

(f) Perkataan “Perjanjian ini” termasuk Tambahan kepada perjanjian ini dan mana-mana pindaan kepadanya atau kepada Perjanjian ini.

Perkara 2. SYARAT-SYARAT KONVENSYEN CHICAGO YANG ADA BERKENAAN DENGAN PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN UDARA ANTARABANGSA

Dalam melaksanakan Perjanjian ini, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah bertindak selaras dengan syarat-syarat Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944, termasuk Tambahan-Tambahan yang berkenaan, setakat yang syarat-syarat itu ada berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa.

Perkara 3. PEMBERIAN HAK-HAK

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberi kepada Pihak yang satu lagi hak-hak yang berikut berkaitan dengan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsanya:

(a) Hak untuk terbang melintasi kawasannya tanpa mendarat;

(b) Hak untuk membuat persinggahan-persinggahan dalam kawasannya bagi maksud-maksud bukan pengangkutan.

2. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberikan kepada Pihak yang satu lagi hak-hak yang selepas ini ditentukan di dalam Perjanjian ini bagi maksud mengadakan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan-laluan yang ditentukan di dalam Seksyen yang berkenaan dalam Tambahan kepada Perjanjian ini. Perkhidmatan-perkhidmatan dan laluan-laluan tersebut adalah selepas ini masing-masing disebut “perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui” dan “laluan-laluan yang dipersetujui”. Di samping mengadakan perkhidmatan yang dipersetujui pada satu laluan yang ditentukan, syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian adalah menikmati sebagai tambahan kepada hak-hak yang ditentukan didalam perenggan (1) bagi Perkara ini hak untuk membuat persinggahan-persinggahan dalam kawasan Pihak yang satu lagi pada tempat-tempat yang ditentukan bagi laluan tersebut dalam Tambahan kepada Perjanjian ini bagi tujuan untuk mengangkut dan menurunkan penumpang-penumpang dan kargo termasuk mel.

3. Tiada sebarang apapun dalam perenggan (2) dari Perkara ini boleh dianggap memberi kepada syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hak untuk mengangkut, di satu-satu tempat dalam kawasan Pihak yang satu lagi, penumpang-penumpang dan kargo, termasuk mel, dibawa kerana disewa atau bayaran upah dan ditujukan ke tempat lain dalam kawasan Pihak yang satu lagi.

4. Jika disebabkan oleh persengketaan bersenjata, gangguan-gangguan atau perkembangan-perkembangan politik, atau keadaan-keadaan khas dan di luar kebiasaan, syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu tidak dapat untuk membuat perkhidmatan pada laluan-laluan yang biasa, maka Pihak yang satu lagi hendaklah menggunakan daya usahanya sedaya upayanya untuk membolehkan operasi perkhidmatan sedemikian yang berterusan melalui penyusunan semula laluan-laluan secara sementara yang bersesuaian.

Perkara 4. PENETAPAN DAN PEMBERIAN KEBENARAN KEPADA SYARIKAT-SYARIKAT PENERBANGAN

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mempunyai hak untuk menetapkan secara bertulis kepada Pihak yang satu lagi sebuah atau lebih syarikat penerbangan bagi maksud mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang

dipersetujui pada laluan-laluan yang ditentukan itu dan untuk menarik balik atau mengubah penetapan-penetapan tersebut.

2. Apabila menerima penetapan itu, Pihak yang satu lagi itu hendaklah, tertakluk kepada syarat-syarat perenggan-perenggan (3) dan (4) dari Perkara ini, dengan tidak berlengah-lengah memberi kepada syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan itu kebenaran-kebenaran pengendalian yang berseesuaian;

3. Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menghendaki sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi untuk memuaskan hati mereka bahawa ia layak untuk memenuhi syarat-syarat yang ditetapkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang lazimnya dan berpatutan dikenakan terhadap pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh pihak-pihak berkuasa yang berkenaan.

4. (a) Kerajaan Hong Kong hendaklah mempunyai hak untuk enggan memberi kebenaran-kebenaran pengendalian yang disebutkan didalam perenggan (2) dari Perkara ini, atau untuk mengenakan syarat-syarat sebagaimana yang mungkin dianggap perlu pada menjalankan oleh sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan hak-hak yang ditentukan didalam Perkara 3(2) dari Perjanjian ini, jika sekiranya ia tidak berpuas hati bahawa pemilikan sebahagian besar dan pengawalan sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak di tangan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam atau warganegara-warganegaranya.

(b) Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam hendaklah mempunyai hak untuk enggan memberi kebenaran-kebenaran pengendalian yang disebutkan di dalam perenggan (2) dari Perkara ini, atau untuk mengenakan syarat-syarat sebagaimana yang mungkin dianggap perlu pada menjalankan oleh sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan hak-hak yang ditentukan di dalam Perkara 3(2) dari Perjanjian ini, jika sekiranya ia tidak berpuas hati bahawa syarikat penerbangan itu adalah dipertanggungjawabkan dan mempunyai tempat perniagaan utamanya di Hong Kong.

5. Apabila sesebuah syarikat penerbangan itu telah ditetapkan dan diberikan kuasa sedemikian, maka ianya boleh memulakan untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang telah dipersetujui itu, dengan syarat bahawa syarikat penerbangan tersebut mematuhi syarat-syarat yang berkenaan dari Perjanjian ini.

Perkara 5. PEMBATALAN ATAU PENGANTUNGAN KEBENARAN PENGENDALIAN

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berhak untuk membatalkan atau menggantung kebenaran pengendalian bagi perjalanan hak-hak yang ditentukan di dalam Perkara 3(2) dari Perjanjian ini oleh sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi, atau mengenakan syarat-syarat sebagaimana yang mungkin dianggap perlu pada menjalankan hak-hak itu:

(a) (i) Bagi Kerajaan Hong Kong, jika sekiranya ia tidak berpuas hati bahawa pemilikan sebahagian besar dan pengawalan sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak di tangan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam atau warganegara-warganegaranya;

(ii) Bagi Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, jika sekiranya ia tidak berpuas

hati bahawa syarikat penerbangan itu adalah diperbadankan dan mempunyai tempat perniagaan utamanya di Hong Kong; atau

(b) Jika syarikat penerbangan itu gagal mematuhi undang-undang atau peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberi hak-hak itu; atau

(c) Jika syarikat penerbangan itu sebaliknya gagal untuk mengendalikan menurut syarat-syarat yang ditetapkan di bawah Perjanjian ini.

2. Melainkan jika pembatalan atau penggantungan serta-merta kebenaran pengendalian yang disebutkan di dalam perenggan (1) dari Perkara ini atau pengekangan syarat-syarat di dalamnya adalah mustahak untuk menghindarkan perlanggaran-perlanggaran lanjut undang-undang atau peraturan-perturan, maka hak demikian hendaklah dijalankan hanya setelah membuat perundingan dengan Pihak yang satu lagi.

Perkara 6. PRINSIP-PRINSIP YANG MENGAWAL PENGENDALIAN PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN YANG DIPERSETUJUI

1. Hendaklah terdapat peluang yang adil dan saksama bagi syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan yang ditentukan.

2. Dalam mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil kira kepentingan-kepentingan syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak yang satu lagi supaya tidak mengganggu perkhidmatan-perkhidmatan itu dengan secara tidak wajar di mana Pihak yang satu lagi itu beriklan pada keseluruhan atau sebahagian dari laluan-laluan sama.

3. Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui yang diberikan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menunjukkan hubungan rapat terhadap keperluan-keperluan orang ramai bagi pengangkutan pada laluan-laluan yang ditentukan dan hendaklah mempunyai sebagai matalamat utama mereka, peruntukan, pada kadar muatan yang berpatutan, muatan yang boleh menampung keperluan-keperluan pada masa ini dan yang secara berpatutan dijangkakan untuk membawa penumpang-penumpang dan kargo termasuk mel yang datang dari atau dijujukan bagi kawasan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang telah menetapkan syarikat penerbangan tersebut. Peruntukan untuk membawa penumpang-penumpang dan kargo termasuk mel kedua-duanya diangkut dan dipunggah pada tempat-tempat di laluan-laluan yang ditentukan selain daripada tempat-tempat dalam kawasan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang telah menetapkan syarikat penerbangan tersebut hendaklah dibuat menurut prinsip-prinsip am bahawa muatan hendaklah mengikut:

(a) Keperluan-keperluan pengangkutan ke kawasan dan dari kawasan Pihak Mengikat Perjanjian yang telah menetapkan syarikat penerbangan tersebut;

(b) Keperluan-keperluan pengangkutan kawasan melalui mana perkhidmatan yang dipersetujui itu melintas selepas mengambil kira perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan lain yang ditubuhkan oleh syarikat-syarikat penerbangan Negara-Negara yang meliputi kawasan tersebut; dan

(c) Keperluan-keperluan yang melalui pengendalian syarikat penerbangan.

4. Muatan yang akan disediakan pada laluan-laluan yang ditentukan hendaklah sepertimana ianya dari masa ke semasa dipersetujui bersama oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

Perkara 7. TARIF

1. Perkataan "Tarif" bermakna:

(i) Bayaran yang dikenakan oleh sebuah syarikat penerbangan bagi pengangkutan penumpang-penumpang dan bagej mereka pada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang syarat-syarat bagi perkhidmatan-perkhidmatan tambahan kepada pengangkutan sedemikian;

(ii) Kadar pengangkutan kargo yang dikenakan oleh sebuah syarikat penerbangan bagi pengangkutan kargo (tidak termasuk mel) pada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang berjadual;

(iii) Syarat-syarat yang menguasai terdapatnya atau berkenaannya sebarang bayaran atau kadar pengangkutan kargo demikian termasuk sebarang faedah berkaitan dengannya; dan

(iv) Kadar komisyen yang dibayar oleh sebuah syarikat penerbangan kepada sesuatu agen menurut tiket-tiket yang dijual atau bil-bil penerbangan udara yang diuruskan oleh agen tersebut bagi pengangkutan pada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang berjadual.

2. Tarif yang akan dikenakan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian bagi pengangkutan di antara Hong Kong dan Negara Brunei Darussalam hendaklah yang telah diluluskan oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal kedua-dua belah pihak dan hendaklah ditetapkan pada paras yang berpatutan, dengan memperhitungkan semua perkara yang berkaitan, termasuk kos pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan yang telah dipersetujui, kepentingan-kepentingan pengguna, keuntungan yang berpatutan dan tarif dari syarikat-syarikat penerbangan lain yang beroperasi pada keseluruhan atau sebahagian daripada laluan yang sama.

3. Tarif yang disebutkan di dalam perenggan (2) dari Perkara ini boleh dipersetujui oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan yang memohon bagi mendapatkan kebenaran tarif tersebut, setelah membuat perundingan dengan syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan yang lain yang beroperasi pada keseluruhan atau sebahagian daripada laluan yang sama. Walau bagaimanapun, sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan tidak boleh disekat dari membuat tawaran, begitu juga pihak-pihak berkuasa aeronautikal daripada membenarkan, sebarang tarif, sekiranya syarikat penerbangan tersebut telah gagal untuk mendapatkan persetujuan syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan yang lain terhadap tarif sedemikian, atau disebabkan tidak terdapat syarikat penerbangan yang ditetapkan yang lain beroperasi pada laluan yang sama. Sebutan dalam perenggan ini dan yang sebelumnya mengenai "laluan yang sama" bermakna laluan yang dikendalikan, bukan laluan yang ditentukan.

4. Sebarang tarif yang dicadangkan bagi pengangkutan di antara Hong Kong dan Negara Brunei Darussalam hendaklah dimaktubkan dengan pihak-pihak berkuasa aeronautikal kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam bentuk yang pihak-pihak berkuasa aeronautikal mungkin memerlukan secara berasingan untuk dinyatakan butir-butir yang dimaksudkan dalam perenggan (1) dari Perkara ini. Ia hendaklah dimaktubkan tidak kurang dari 60 hari (atau sesuatu tempoh yang lebih

pendek yang pihak-pihak berkuasa aeronautikal mungkin persetujuan) sebelum tarikh bermula yang dicadangkan. Tarif yang dicadangkan hendaklah dianggap sebagai telah dimaktubkan dengan satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian pada tarikh bila mana ianya diterima oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu.

5. Sebarang tarif yang dicadangkan boleh diluluskan oleh pihak-pihak aeronautikal dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian pada bila-bila masa dan asalkan ianya telah dimaktubkan menurut perenggan (4) dari Perkara ini, hendaklah dianggap telah diluluskan oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal melainkan jika, dalam tempoh 30 hari (atau sesuatu tempoh yang lebih pendek sebagaimana yang pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian mungkin dipersetujui) selepas tarikh permaktupan, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah menyampaikan kepada pihak-pihak aeronautikal dari Pihak yang satu lagi notis bertulis berhubung dengan ketidaklulusan tarif yang dicadangkan.

6. Jika sesuatu notis ketidaklulusan diberikan menurut syarat-syarat perenggan (5) dari Perkara ini, pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menentukan tarif dengan persetujuan bersama. Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh, dalam tempoh 30 hari dari penyampaian notis ketidaklulusan, memohon perundingan-perundingan yang mana hendaklah diadakan dalam tempoh 30 hari dari permohonan.

7. Jika sesuatu tarif itu tidak diluluskan oleh salah satu daripada pihak-pihak berkuasa aeronautikal menurut perenggan (5) dari Perkara ini, dan pihak-pihak berkuasa aeronautikal itu telah tidak dapat untuk menentukan tarif dengan persetujuan menurut perenggan (6) dari Perkara ini, maka perselisihan tersebut bolehlah diselesaikan menurut syarat-syarat dari Perkara 15 dari Perjanjian ini.

8. Tertakluk kepada perenggan (9) bagi Perkara ini, satu tarif yang ditetapkan menurut syarat-syarat dari Perkara ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga satu tarif pengganti telah ditetapkan.

9. Kecuali dengan persetujuan pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian, dan bagi satu tempoh yang kedua-duanya mungkin persetujuan, satu tarif tidak boleh diperpanjangkan menurut kuasa perenggan (8) dari Perkara ini:

(a) Jika sesuatu tarif itu mempunyai tarikh penamat, lebih daripada 12 bulan selepas tarikh tersebut;

(b) Jika sesuatu tarif itu tidak mempunyai tarikh penamat, lebih daripada 12 bulan selepas tarikh bila mana suatu tarif pengganti telah dimaktubkan oleh kedua-dua pihak berkuasa aeronautikal oleh syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari satu atau kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

10. (a) Tarif yang akan dikenakan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Hong Kong bagi pengangkutan di antara Negara Brunei Darussalam dan sebuah Negara lain hendaklah tertakluk kepada perlulusan oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Negara Brunei Darussalam dan, di mana bersesuaian, bagi Negara yang satu lagi. Tarif yang akan dikenakan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Negara Brunei Darussalam bagi pengangkutan di antara Hong Kong dan sebuah Negara yang lain daripada Negara Brunei Darussalam hendaklah tertakluk kepada

perlulusan oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Hong Kong dan, di mana bersesuaian, dari Negara yang satu lagi.

(b) Tiada sebarang tarif pun boleh diluluskan bagi pengangkutan sedemikian melainkan jika ianya telah dimaktubkan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan yang meminta perlulusan tersebut daripada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak yang satu lagi dalam bentuk sebagaimana yang pihak-pihak berkuasa aeronautikal tersebut mungkin menghendaki untuk dinyatakan butir-butir yang dimaksudkan di dalam perenggan (1) dari Perkara ini tidak kurang dari 90 hari (atau sesuatu tempoh yang lebih pendek sebagaimana yang pihak-pihak berkuasa aeronautikal tersebut mungkin dalam keadaan tertentu persetujuan) sebelum tarikh bermula yang telah dicadangkan.

(c) Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang telah membenarkan tarif bagi pengangkutan sedemikian boleh menarik balik perlulusan tarif tersebut atas pemberian notis 90 hari kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak yang satu lagi yang mengenakan tarif tersebut dan tarif itu hendaklah berhenti daripada di kenakan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan itu pada penghujung tempoh tersebut.

Perkara 8. DUTI KASTAM

1. Pesawat terbang yang dikendalikan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, peralatan biasanya, bahanbakar, minyak pelincir, alat-alat ganti termasuk enjin-enjin, dan barangbarang bekalan pesawat terbang (termasuk tetapi tidak terhad kepada barang-barang seperti makanan, minuman dan tembakau) yangmana terdapat di dalam pesawat terbang tersebut hendaklah dibebaskan oleh Pihak yang satu lagi atas dasar timbal-balas daripada segala duti kastam, cukai eksais dan bayaran-bayaran lain yang serupa yang diasaskan pada kos perkhidmatan-perkhidmatan yang disediakan apabila tiba, asalkan peralatan dan bekalan-bekalan tersebut masih berada di dalam pesawat terbang itu.

2. Peralatan biasa, alat-alat ganti, bekalan-bekalan bahanbakar dan minyak pelincir, barang-barang bekalan pesawat terbang, simpanan tiket-tiket yang berce-tak, bil-bil penerbanganudara, sebarang bahan yang dicetak yang mempunyai lambang sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan bahan publisiti biasa yang dibahagi bahagikan secara percuma oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan itu, dimasukkan ke dalam kawasan Pihak yang satu lagi oleh atau bagi pihak syarikat penerbangan yang ditentukan itu atau dibawa ke dalam pesawat terbang yang dikendalikan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan itu dan dimaksudkan hanya bagi kegunaan dalam pesawat terbang tersebut di dalam operasi perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa, hendaklah dibebaskan oleh Pihak yang satu lagi di atas dasar timbal-balas daripada segala duti kastam, cukai eksais dan bayaran-bayaran lain yang serupa yang bukan diasaskan pada kos perkhidmatan-perkhidmatan yang disediakan apabila tiba, meskipun bekalan-bekalan ini adalah untuk digunakan pada sebarang bahagian dari sesuatu perjalanan yang dilakukan di atas kawasan Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu di mana ianya dibawa masuk ke dalam pesawat terbang.

3. Barang-barang yang dimaksudkan di dalam perenggan-perenggan (1) dan (2) dari Perkara ini boleh dikehendaki supaya disimpan di bawah pengawasan atau kawalan pihak-pihak berkuasa yang berkenaan.

4. Peralatan "airborne" biasa, alat-alat ganti, bekalan-bekalan bahanbakar dan minyak pelincir dan barang-barang bekalan pesawat terbang yang disimpan di dalam pesawat terbang sebuah syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh dipunggah dalam kawasan Pihak yang satu lagi hanya dengan kebenaran pihak-pihak berkuasa Kastam bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian tersebut siapa yang mungkin menghendaki benda-benda ini ditempatkan di bawah pengawasan mereka sehingga sesuatu masa ianya dieksport semula atau sebaliknya dilepaskan menurut peraturan-peraturan Kastam.

5. Bantuan-bantuan yang diperuntukkan oleh Perkara ini hendaklah juga disediakan dalam keadaan-keadaan dimana syarikat penerbangan yang ditetapkan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah membuat persediaan-persediaan dengan syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang lain bagi bantuan atau pemindahan dalam kawasan Pihak yang satu lagi barang-barang yang dinyatakan dalam perenggan-perenggan (1) dan (2) dari Perkara ini asalkan syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang lain itu menerima bantuan-bantuan yang sama demikian daripada Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 9. KESELAMATAN PENERBANGAN

1. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian menekankan lagi bahawa kewajiban mereka terhadap satu sama lain untuk melindungi keselamatan penerbangan awam daripada gangguan yang menyalahi undang-undang merupakan satu bahagian yang mustahak bagi Perjanjian ini. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah terutamanya bertindak selaras dengan syarat-syarat keselamatan penerbangan Konvensyen mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Tindakan-Tindakan Lain Tertentu Yang Dilakukan Dalam Pesawat Terbang, yang ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvensyen bagi Penumpasan Rampasan Pesawat Terbang Yang Menyalahi Undang-Undang, yang ditandatangani di The Hague pada 16 Disember 1970 dan Konvensyen bagi Penumpasan Tindakan-Tindakan Yang Menyalahi Undang-Undang terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang ditandatangani di Montreal pada 23 September 1971.

2. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan apabila diminta segala bantuan yang perlu terhadap satu sama lain untuk mencegah perbuatan-perbuatan rampasan pesawat terbang awam yang menyalahi undang-undang dan perbuatan-perbuatan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat terbang itu, penumpang-penumpang dan anak-anak kapalnya, lapangan terbang-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan perjalanan udara, dan sebarang ancaman lain terhadap keselamatan penerbangan awam.

3. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, dalam hubungan-hubungan bersama mereka, bertindak selaras dengan syarat-syarat keselamatan penerbangan yang berkenaan yang ditetapkan oleh pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan ditunjukkan sebagai Tambahan-Tambahan kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang mula ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944. Kedua-duanya hendaklah menghendaki supaya pengendali-pengendali pesawat terbang di bawah pendaftaran mereka atau pengendali-pengendali bagi pesawat terbang yang mempunyai tempat perniagaan utama mereka atau kediaman tetap dalam kawasan mereka, dan pengendali-pengendali lapangan terbang dalam kawasan mereka, bertindak selaras dengan syarat-syarat keselamatan penerbangan demikian.

4. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju bahawa pengendali-pengendali pesawat terbang demikian boleh dikehendaki supaya mematuhi syarat-syarat keselamatan penerbangan yang dimaksudkan di dalam perenggan (3) dari Perkara ini yang dikehendaki oleh Pihak yang satu lagi untuk memasuki, berlepas dari, atau semasa berada dalam kawasan Pihak yang satu lagi itu. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memastikan bahawa langkah-langkah yang mencukupi adalah dikenakan secara berkesan di dalam kawasannya untuk melindungi pesawat terbang itu dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, anak-anak kapal, barang-barang yang dibawa di tangan, bagej, kargo dan bekalan-bekalan pesawat terbang sebelum dan semasa memasuki pesawat atau memunggah. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah juga memberi pertimbangan yang wajar terhadap sebarang permintaan dari Pihak yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas yang berpatutan bagi menghadapi sesuatu ancaman tertentu.

5. Apabila suata kejadian atau ancaman bagi suatu kejadian rampasan yang menyalahi undang-undang ke atas pesawat terbang awam atau tindakan-tindakan yang menyalahi undang-undang yang lain terhadap keselamatan pesawat terbang it, penumpang-penumpang dan anak-anak kapalnya, lapangan terbang-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan perjalanan udara berlaku, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah membantu antara satu sama lain dengan memberikan kemudahan komunikasi dan langkah-langkah bersesuaian lain yang bertujuan untuk menamatkan dengan segera dan selamat kejadian atau ancaman yang tersebut.

Perkara 10. PENYEDIAAN STATISTIK

Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal dari sesuatu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah membekalkan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak yang satu lagi atas permintaan mereka penyata-penyata statistik berkala atau penyata-penyata statistik lain sebagaimana yang mungkin secara berpatutan diperlukan bagi maksud mengkaji semula muatan yang diperuntukkan dalam perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu yang mula-mula disebutkan dalam Perkara ini. Penyata-penyata itu hendaklah termasuk segala maklumat yang dikehendai untuk menentukan jumlah pengangkutan yang dibawa oleh syarikat-syarikat penerbangan tersebut dalam perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui itu dan tempat berlepas dan tempat tujuan pengangkutan tersebut.

Perkara 11. PEMINDAHAN PENDAPATAN

Sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Hong Kong hendaklah mempunyai hak untuk menukar dan mengirinkan ke Hong Kong apabila diminta hasil-hasil setempat yang melebihi jumlah yang dibayar setempat. Sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Negara Brunei Darussalam hendaklah mempunyai hak untuk menukar dan mengirinkan ke Negara Brunei Darussalam apabila diminta hasil-hasil setempat yang melebihi jumlah yang dibayar setempat. Penukaran dan pengiriman wang hendaklah dibenarkan tanpa sekatan-sekatan pada kadar pertukaran yang dikenakan terhadap urusanniaga yang berjalan pada masa hasil-hasil tersebut dihadapkan untuk pertukaran dan pengiriman.

Perkara 12. PERWAKILAN SYARIKAT PENERBANGAN

Syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berhak, menurut undang-undang dan pera-

turan-peraturan berhubung dengan kemasukan, kediaman dan pekerjaan Pihak yang satu lagi itu, untuk membawa masuk dan menyenggara dalam kawasan Pihak yang satu lagi itu kakitangan-kakitangan pengurusan, teknikal, pengendalian dan pakar lain mereka sendiri siapa yang diperlukan untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara.

Perkara 13. BAYARAN-BAYARAN PENGGUNA

1. Tiada sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian pun boleh mengenakan atau membenarkan untuk dikenakan ke atas syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak yang satu lagi bayaran-bayaran pengguna yang lebih tinggi dari yang dikenakan ke atas syarikat-syarikat penerbangannya sendiri yang mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang serupa.

2. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menggalakkan perundingan di antara pihak-pihak berkuasa mengenakan bayaran yang layak dan syarikat-syarikat penerbangannya yang menggunakan perkhidmatan-perkhidmatan dan kemudahan-kemudahan, jika boleh dilaksanakan melalui badan-badan perwakilan syarikat-syarikat penerbangan tersebut. Notis yang berpatutan hendaklah diberikan kepada pengguna-pengguna mengenai sebarang cadangan bagi perubahan-perubahan dalam bayaran-bayaran pengguna untuk membolehkan mereka menyatakan pandangan-pandangan mereka sebelum perubahan-perubahan di buat. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah selanjutnya menggalakkan pihak-pihak berkuasa mengenakan bayaran yang layak dan syarikat-syarikat penerbangan tersebut untuk bertukar-tukar maklumat yang bersesuaian berhubung dengan bayaran-bayaran pengguna.

Perkara 14. PERUNDINGAN

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa meminta mengadakan perundingan-perundingan berhubung dengan perlaksanaan, tafsiran, pemakaian atau pindaan Perjanjian ini. Perundingan-perundingan itu, yang mana mungkin terdiri dari pihak-pihak berkuasa aeronautikal, hendaklah dimulakan dalam tempoh 60 hari dari tarikh Pihak yang satu lagi itu menerima satu permintaan bertulis, melainkan jika dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

Perkara 15. PENYELESAIAN PERTIKAIAN

1. Jika terbit sebarang pertikaian di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkaitan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah pada mulanya berusaha menyelesaikannya melalui rundingan.

2. Jika Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian gagal untuk mencapai satu penyelesaian bagi pertikaian tersebut melalui perundingan, ianya boleh dirujuk oleh mereka kepada orang atau badan yang mereka boleh perersetujui atau, atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, hendaklah menyerahkan untuk mendapatkan keputusan kepada sebuah tribunal yang terdiri dari tiga orang penimbangtara yang mana hendaklah bertindak secara yang berikut:

(a) Dalam masa 30 hari selepas menerima satu permohonan untuk penimbangtaraan, tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah melantik seorang penimbangtara. Seorang warganegara dari sebuah Negara yang boleh dianggap sebagai berkecuali berhubung dengan perselisihan itu, siapa yang akan bertindak sebagai Yang Di-Pertua tribunal itu, hendaklah dilantik sebagai penimbangtara ketiga me-

lalui persetujuan di antara kedua-dua penimbangtara, dalam masa 60 hari dari lantikan penimbangtara yang kedua;

(b) Jika dalam had-had masa yang ditentukan di atas sebarang lantikan telah tidak dibuat, salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh memohon Yang Di-Pertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa untuk membuat lantikan yang dikehendaki dalam masa 30 hari. Sekiranya Yang Di-Pertua itu menganggap bahawa ia adalah warganegara dari sebuah Negara yang tidak boleh dianggap sebagai berkecuali berhubung dengan perselisihan tersebut, maka Naib Yang Di-Pertua yang paling kanan siapa yang tidak dibatalkan atas alasan tersebut hendaklah membuat lantikan.

3. Kecuali sebagaimana yang selepas ini dipersyaratkan di dalam Perkara ini atau sebagaimana yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian, tribunal itu hendaklah menentukan had-had bidang kuasanya dan membentuk tata-caranya sendiri. Atas budibicara tribunal itu, atau atas permintaan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, satu persidangan untuk menentukan persoalan-persoalan pokok sebenar yang hendak ditimbangtara dan tatacara-tatacara yang tertentu untuk diikuti hendaklah diadakan tidak lewat dari 30 hari selepas tribunal tersebut dibentuk sepenuhnya.

4. Kecuali sebagaimana yang dipersetujui sebaliknya oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau ditetapkan oleh tribunal tersebut, tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menghadapkan satu memorandam dalam masa 45 hari selepas tribunal tersebut dibentuk sepenuhnya. Jawapan-jawapan hendaklah diterima dalam masa 60 hari kemudian. Tribunal itu hendaklah mengadakan satu perbicaraan atas permintaan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, atau atas budibicaranya sendiri, dalam masa 30 hari selepas jawapan-jawapan telah diterima.

5. Tribunal tersebut hendaklah berusaha untuk memberikan keputusan secara bertulis dalam tempoh 30 hari selepas selesainya perbicaraan itu atau, sekiranya tiada perbicaraan diadakan, selepas tarikh kedua-dua jawapan telah dihadapkan. Keputusan akan diambil melalui satu kelebihan undi.

6. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menghadapkan permintaan-permintaan untuk penjelasan keputusan tersebut dalam masa 15 hari selepas ianya diterima dan penjelasan sedemikian hendaklah dikeluarkan dalam masa 15 hari dari permintaan tersebut.

7. Keputusan tribunal itu hendaklah terikat ke atas Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

8. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menanggung kos penimbangtara yang dilantik olehnya. Kos-kos lain bagi tribunal itu hendaklah dibahagi sama rata oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian termasuk sebarang perbelanjaan yang dibuat oleh Yang Di-Pertua atau Naib Yang Di-Pertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dalam melaksanakan tatacara-tatacara dalam perenggan (2)(b) dari Perkara ini.

Perkara 16. PINDAAN

1. Sebarang pindaan Kepada Perjanjian ini selain daripada Tambahan yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berkuatkuasa apabila ianya disahkan secara bertulis di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha

Mulia Paduka Seri Baginda-Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Hong Kong.

2. Sebarang pindaan kepada Tambahan yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berjalan kuatkuasanya apabila disahkan secara bertulis di antara pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

Perkara 17. PENAMATAN

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa memberi notis secara bertulis kepada Pihak yang satu lagi mengenai keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah ditamatkan pada tengahmalam (ditempat notis itu diterima) sebaik-sahaja sebelum ulangtahun pertama tarikh penerimaan notis tersebut oleh Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika notis tersebut ditarik balik melalui persetujuan sebelum tamatnya tempoh ini.

Perkara 18. PENDAFTARAN DENGAN PERTUBUHAN PENERBANGAN AWAM ANTARABANGSA (ICAO)

Perjanjian ini dan sebarang pindaan kepadanya hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

Perkara 19. MULAI BERKUATKUASA

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari penandatanganan.

PADA MENYAKSIKAN Perjanjian ini, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sempurna oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Hong Kong pada Sembilan haribulan Januari 1989 dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu, kedua-dua teks adalah mempunyai kesahihan yang sama.

Bagi pihak Kerajaan
Hong Kong:

ANSON CHAN

Bagi pihak Kerajaan
Kebawah Duli Yang Maha Mulia
Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang
Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam:

DATO HAJI ZAKARIA

DMW HAJI SULAIMAN

TAMBAHAN

JADUAL LALUAN

Bahagian 1

Laluan-laluan yang akan dibuat oleh syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Hong Kong: Hong Kong – Tempat Pertengahan – Tempat-Tempat Dalam Negara Brunei Darussalam – Tempat-Tempat Luar.

Perhatian

1. Syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Kerajaan Hong Kong boleh pada mana-mana atau kesemua penerbangan untuk tidak singgah di mana-mana tempat pada laluan-laluan disebutkan di atas, dan boleh membuat perkhidmatan ke tempat-tempat tersebut dalam mana-mana susunan, asalkan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan ini bermula di Hong Kong.

2. Tiada sebarang pengangkutan pun boleh dilakukan pada satu tempat pertengahan atau pada satu tempat luar dan mendarat di tempat-tempat di dalam Negara Brunei Darussalam atau sebaliknya, kecuali sebagaimana yang dari masa ke semasa boleh dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

3. Tiada sebarang tempat di tanah besar China pun boleh diberikan perkhidmatan sebagai tempat pertengahan atau tempat luar.

Bahagian 2

Laluan-laluan yang akan dibuat oleh syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Negara Brunei Darussalam: Tempat-Tempat dalam Negara Brunei Darussalam – Tempat-Tempat Pertengahan – Hong Kong – Tempat-Tempat Luar.

Perhatian

1. Syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Negara Brunei Darussalam boleh pada-mana-mana atau kesemua penerbangan untuk tidak singgah di mana-mana tempat pada laluan-laluan disebutkan di atas, dan boleh membuat perkhidmatan Ke tempat-tempat tersebut dalam mana-mana susunan, asalkan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan ini bermula di tempat-tempat dalam Negara Brunei Darussalam.

2. Tiada sebarang pengangkutan pun boleh dilakukan pada satu tempat pertengahan atau pada satu tempat luar dan mendarat di tempat-tempat di dalam Hong Kong atau sebaliknya, kecuali sebagaimana yang dari masa ke semasa boleh dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

3. Tiada sebarang ada tempat di tanah besar China pun boleh diberikan perkhidmatan sebagai tempat pertengahan atau tempat luar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE
GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG
DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS

Le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan
et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam,

Désirant conclure un Accord aux fins d'établir des services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interpréta-
tion différente :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de Hong-
Kong, du Directeur de l'aviation civile et, dans le cas du Brunéi Darussalam, du
Ministre des communications ou, dans les deux cas, de tout autre organisme ou
personne habilités à exercer les fonctions actuellement exercées par lesdites auto-
rités ou des fonctions similaires.

b) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entre-
prise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4
du présent Accord.

c) L'expression « zone », dans le cas de Hong-Kong, comprend l'île de Hong-
Kong, Kowloon et les Nouveaux territoires et, dans le cas du Brunéi Darussalam, a
la signification du terme « territoire » tel que défini à l'article 2 de la Convention
relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 dé-
cembre 1944².

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entre-
prise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est
attribué dans l'article 96 de ladite Convention.

e) L'expression « droits d'utilisation » signifie un droit imposé aux entreprises
de transport aérien par les autorités compétentes ou dont la perception est permise
par ces dernières pour l'utilisation des installations aéroportuaires et des installa-
tions de navigation aérienne, y compris les services et les installations connexes,
pour les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises.

f) L'expression « présent Accord » s'entend du présent Accord, de l'annexe
qui l'accompagne, et de toute modification qui peut leur être apportée.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1989 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir
vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213,
et vol. 1175, p. 297.

Article 2. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO
APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même qu'aux annexes pertinentes, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux :

- a) Survoler sa zone, sans y atterrir;
- b) Faire des escales non commerciales dans sa zone.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits précisés ci-après dans le présent Accord pour l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section correspondante de l'annexe du présent Accord. Ces services et routes sont ci-après nommés respectivement « services convenus » et « routes spécifiées ». Tout en exploitant les services convenus sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits précisés au paragraphe 1 ci-dessus, du droit de faire escale dans la zone de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans l'annexe du présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier.

3) Rien au paragraphe 2 ci-dessus ne sera interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans la zone de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises, y compris le courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles politiques, de faits politiques nouveaux ou d'autres circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'assurer le service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante devra tout mettre en œuvre pour faciliter le maintien du service en modifiant provisoirement les routes selon les besoins.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN
ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou des entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2) Dès réception d'un avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations d'exploitation requises.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les

lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) a) Le Gouvernement de Hong-Kong pourra refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 ci-dessus, ou imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, si il n'est pas convaincu qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam pourra refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 ci-dessus ou imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, si il n'est pas convaincu que l'entreprise en question est une société incorporée à Hong-Kong et y a le lieu principal de ses activités.

5) Dès qu'elle a reçu l'autorisation nécessaire, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou d'assujettir l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) i) Lorsque, en ce qui concerne le Gouvernement de Hong-Kong, il n'est pas convaincu qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam ou de ses ressortissants;

ii) Lorsque, en ce qui concerne le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam, il n'est pas convaincu que l'entreprise en cause est une société incorporée à Hong-Kong et y a le lieu principal de ses activités; ou

b) Lorsque l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Lorsque d'une autre manière, l'entreprise en cause n'exploite pas les services conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins que la révocation ou la suspension immédiates de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou l'imposition des conditions énoncées audit article ne soient essentielles pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2) Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assurera en tout ou en partie, sur les mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront axés sur les besoins du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises (incluant du courrier), en provenance ou à destination de la zone des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien. Le transport des passagers et des marchandises (incluant du courrier), embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés dans des zones autres que celle de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien, sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux exigences du trafic dans la région traversée par le service convenu de transport aérien, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services directs.

4) La capacité à fournir sur les routes spécifiées sera déterminée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui se consulteront à cette fin de temps à autre.

Article 7. TARIFS

1) a) L'expression « tarif » signifie :

i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens réguliers, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien;

ii) Le taux de fret demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers;

iii) Les conditions auxquelles ce taux de fret sont offerts et s'appliquent, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

iv) Le taux de la commission versée par une entreprise désignée à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.

2) Les tarifs exigés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour assurer le transport entre Hong-Kong et le Brunéi Darussalam seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie quelconque de la même route.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être adoptés par l'entreprise désignée qui sollicite l'approbation desdits tarifs, à la suite de consultations avec d'autres entreprises exploitant des services aériens sur la totalité ou une partie quelconque de la même route. Toutefois, une entreprise désignée ne pourra être empêchée de proposer tout tarif ni les autorités aéronautiques de l'approuver, du fait que ladite entreprise n'aurait pas été en mesure d'obtenir l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif ou du fait qu'aucune autre entreprise n'exploite des services aériens sur la même route. L'expression « même route » signifie, dans le présent paragraphe et le paragraphe précédent, la route exploitée et non la route spécifiée.

4) Tout tarif proposé pour le transport entre Hong-Kong et le Brunéi Darussalam devra être communiqué aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, selon les modalités imposées par les autorités aéronautiques en ce qui concerne la communication des détails mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les tarifs devront être communiqués au moins soixante (60) jours (les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court) avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé avoir été communiqué à l'une ou l'autre des Parties contractantes à la date à laquelle les autorités aéronautiques de la Partie concernée auront reçu la communication à cet effet.

5) Tout tarif proposé pourra être approuvé en tout temps par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante et, à condition qu'il soit communiqué conformément au paragraphe 4 ci-dessus, sera réputé approuvé par les autorités aéronautiques à moins que dans un délai de trente (30) jours (ou moins selon le bon plaisir des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) suivant la date de sa communication, l'une des autorités aéronautiques ne signifie sa désapprobation à l'autre par écrit.

6) Si un avis de désapprobation est donné conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer le tarif d'un commun accord. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de l'avis de désapprobation, demander des consultations qui devront être tenues dans les trente (30) jours suivant cette demande.

7) Si un tarif est désapprouvé par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 ci-dessus, et que les autorités aéronautiques n'ont pu fixer le tarif d'un commun accord conformément au paragraphe 6 ci-dessus, le différend peut être réglé selon les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve du paragraphe 9 ci-dessus, un tarif établi selon les dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi.

9) Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes y consentent, et ce pour la période dont elles auront convenu, un tarif ne pourra être prolongé en vertu du paragraphe 8 ci-dessus :

a) S'il comporte une date d'échéance de plus de douze (12) mois après cette date;

b) S'il ne comporte pas de date d'échéance de plus de douze (12) mois après la date à laquelle un nouveau tarif est communiqué aux autorités aéronautiques par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou des deux Parties contractantes.

10) a) Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée de Hong-Kong pour le transport entre le Brunéi Darussalam et un Etat tiers devront être approuvés par les autorités aéronautiques du Brunéi Darussalam et, s'il y a lieu, de l'autre Etat. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée du Brunéi Darussalam pour le transport entre Hong-Kong et un Etat tiers devront être approuvés par les autorités aéronautiques de Hong-Kong et, s'il y a lieu, de l'Etat tiers;

b) Les tarifs pour un tel transport ne pourront être approuvés que s'ils ont été communiqués par l'entreprise de transport aérien concernée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans la forme prescrite par celles-ci en ce qui concerne la communication des détails mentionnés au paragraphe 1 du présent article et moins de quatre-vingt-dix (90) jours avant la date d'entrée en vigueur prévue (les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans certains cas particuliers);

c) La Partie contractante qui a approuvé un tarif pour un tel transport peut retirer son approbation en donnant un avis de quatre-vingt-dix (90) jours à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui applique ce tarif, et celui-ci cessera d'être appliqué à la fin de cette période.

Article 8. DROITS DE DOUANE

1) Chaque Partie contractante exemptera, à titre réciproque, toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des droits de douane, taxes d'accises et d'autres droits et frais analogues non calculés d'après le coût des services fournis à l'arrivée, relativement aux aéronefs, à leur équipement normal, au carburant, aux huiles lubrifiantes, aux pièces de rechange, y compris les moteurs, et aux provisions (notamment mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) conservés à bord de ces aéronefs, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord de l'appareil.

2) L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes, les provisions de bord, les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise de transport aérien, désignés par l'une ou l'autre des Parties contractantes et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ladite entreprise, qui sont introduits dans la zone d'une Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou en son nom ou pris à bord de l'aéronef exploité par cette entreprise, et qui sont destinés à être employés uniquement à bord de cet aéronef pour des services aériens internationaux, seront exemptés par l'autre Partie contractante, et réciproquement, de tous les droits de douane, taxes d'accises, et autres droits et frais similaires non calculés d'après les services fournis à l'arrivée, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés pendant le vol au-dessus de la zone de la Partie contractante où ils sont pris à bord.

3) Une Partie contractante peut exiger que les produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus soient soumis à la surveillance ou au contrôle des autorités compétentes.

4) L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes ainsi que les provisions à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie contractante sans l'appro-

bation des autorités douanières de celle-ci qui peuvent exiger que ces produits soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

5) Les exemptions prévues par le présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes a pris des arrangements avec une autre entreprise concernant le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus à condition que l'autre Partie contractante accorde ces exemptions à ladite entreprise.

Article 9. SÛRETÉ DE L'AVIATION

1) Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre l'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions concernant la sûreté de l'aviation contenues dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², ainsi que dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes dans leurs rapports mutuels se conformeront aux dispositions applicables relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé dans leur zone, et des exploitants d'aéroports situés dans leur zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie contractante convient que l'autre Partie contractante peut exiger que les exploitants d'aéronefs respectent, à l'entrée, à l'intérieur et à la sortie de sa zone, les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient également d'examiner favorablement toute demande que lui adressera l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des passagers et des équipages, des aéroports ou des installations des services de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 10. ÉCHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis en vue d'examiner la capacité offerte par les entreprises de transport désignées de la première Partie contractante sur les services convenus. Ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume de trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

Article 11. TRANSFERT DES FONDOS

L'entreprise de transport désignée de Hong-Kong aura le droit de convertir et de transférer à Hong-Kong, sur demande, les revenus locaux excédant les dépenses locales. L'entreprise de transport désignée du Brunéi Darussalam aura le droit de convertir et de transférer au Brunéi Darussalam, sur demande, les revenus locaux excédant les dépenses locales. La conversion et le transfert des fonds seront autorisés sans restriction, au taux de change applicable aux opérations courantes.

Article 12. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées, conformément aux lois et aux règlements relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi de l'autre Partie contractante, à affecter et maintenir dans la zone de celle-ci les employés des secteurs administratif, technique et opérationnel et autres spécialistes dont elles ont besoin pour assurer les services aériens.

Article 13. DROITS D'UTILISATION

1) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposés à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des droits d'utilisation plus élevés que ceux imposés à ses propres entreprises assurant des services internationaux analogues.

2) Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations. Dans la mesure du possible, ces consultations se feront par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Toute modification proposée des droits devra faire l'objet d'un préavis raisonnable aux usagers afin que ces derniers puissent exprimer leurs vues avant que les nouveaux droits n'entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encouragera de plus les autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien à échanger les renseignements pertinents en ce qui concerne les droits d'utilisation.

Article 14. CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à n'importe quel moment demander des consultations relatives à la mise en œuvre, à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations qui peuvent être menées par les autorités aéronautiques, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme qu'elles désigneront ou, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, qui sera constitué de la façon suivante :

a) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu une note demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre, qui agira en qualité de président du tribunal, sera un ressortissant d'un Etat considéré comme neutre en ce qui concerne le différend et sera désigné d'un commun accord par les deux premiers, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la nomination du deuxième arbitre;

b) Si, dans le délai prescrit ci-dessus aucune nomination n'a été effectuée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à procéder aux nominations nécessaires dans un délai de trente (30) jours. Si le Président estime que le pays dont il est un ressortissant ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le vice-président de rang le plus élevé qui ne peut être inhabilité pour ce motif procédera aux nominations.

3) Sous réserve des dispositions stipulées ci-après dans le présent article ou sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa compétence et sa procédure. Selon les instructions du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion pour déterminer précisément l'objet de l'arbitrage et les procédures à suivre se tiendra au plus tard trente (30) jours après que le tribunal aura été pleinement constitué.

4) Sauf entente contraire entre les Parties contractantes ou à moins que le tribunal n'en décide autrement, chaque Partie contractante devra présenter un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les réponses devront être présentées soixante (60) jours plus tard. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à sa discrétion, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle les réponses doivent être remises.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans un délai de trente (30) jours suivant la tenue de l'audience ou, s'il n'y a pas d'audience, à compter de la date à laquelle les deux réponses auront été soumises. La décision sera prise à la majorité des voix.

6) Les Parties contractantes pourront soumettre une demande de clarification de la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision aura été reçue et cette clarification devra être faite dans les quinze (15) jours suivant la date de présentation de cette demande.

7) La décision du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante défrayera l'arbitre nommé par elle. Les Parties contractantes se partageront à égalité les autres frais, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour la mise en œuvre des procédures de l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16. MODIFICATIONS

1) Toute modification au présent Accord, à l'exception de son annexe, une fois convenue entre les Parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par écrit par le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam et le Gouvernement de Hong-Kong.

2) Toute modification à l'annexe convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur après avoir été confirmée par écrit par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 17. DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, l'Accord prendra fin à minuit (à l'endroit où l'avis de dénonciation sera reçu) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

Article 18. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Hong-Kong, le 9 janvier 1989, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong-Kong :

ANSON CHAN

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Sultan
et Yang Di-Pertuan
du Brunéi Darussalam :

DATO HAJI ZAKARIA

DMW HAJI SULAIMAN

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Section 1

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Hong-kong : Hong-Kong - points intermédiaires - points au Brunéi Darussalam - points au-delà.

Notes

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Hong-Kong peuvent, sur l'un quelconque de leurs vols ou tous leurs vols, omettre de desservir un ou plusieurs points situés sur l'une des routes susmentionnées et peuvent les desservir dans l'ordre qui leur convient, à condition que le point d'origine des services convenus soit situé à Hong-Kong.

2. Aucun trafic ne pourra être pris à bord à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à un point situé au Brunéi Darussalam ou *vice versa*, sauf de temps à autre en vertu d'une entente entre les Parties contractantes.

3. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ni de point au-delà.

Section 2

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Brunéi Darussalam : Points au Brunéi Darussalam - points intermédiaires - Hong-Kong - points au-delà.

Notes

1. L'entreprise ou les entreprises de transport désignées du Brunéi Darussalam peuvent, sur l'un quelconque de leurs vols ou tous leurs vols, omettre de desservir tout point situé sur l'une des routes susmentionnées ou peuvent les desservir dans l'ordre qui leur convient, à condition que le point d'origine des services convenus soit situé au Brunéi Darussalam.

2. Aucun trafic ne peut être pris à bord à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à un point situé à Hong-Kong ou *vice versa*, sauf de temps à autre en vertu d'une entente entre les Parties contractantes.

3. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ni de point au-delà.

LETTRE CONNEXE

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Du Secrétaire d'Etat

Le 5 décembre 1988

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer au projet d'Accord ayant pour objet de fournir le cadre des services aériens entre Hong-Kong et le Brunéi Darussalam dont le texte a été négocié au cours d'entretiens qui ont eu lieu l'année dernière.

Le Gouvernement du Royaume-Uni demeure responsable des relations extérieures de Hong-Kong jusqu'au 30 juin 1997. Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni vous confie par les présentes le pouvoir

- a) De conclure ledit Accord;
- b) Conformément à des autorisations préalables spécifiques à cette fin émanant du Gouvernement du Royaume-Uni, d'approuver et de confirmer des amendements audit Accord;
- c) De rendre effectifs et d'exercer les autres pouvoirs que ledit Accord confère à une partie contractante.

En outre, sous réserve de l'Accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, il vous sera loisible de dénoncer ledit Accord conformément à ses dispositions.

Si une mesure quelconque devait s'avérer nécessaire à l'égard des conventions internationales visées audit Accord, elle serait prise soit par le Gouvernement du Royaume-Uni ou, selon le cas, par le Gouvernement de Hong-Kong agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni.

A la suite de l'entrée en vigueur dudit Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à son enregistrement pour le compte du Gouvernement de Hong-Kong.

Veillez agréer, etc.

GEOFFREY HOWE

Sir David Wilson, K.C.M.G.
Gouverneur de Hong-Kong

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 February 1989 to 25 March 1989

No. 1025

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 février 1989 au 25 mars 1989

N° 1025

No. 1025

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)
and
INTERNATIONAL CIVIL DEFENCE ORGANISATION**

**Agreement on cooperation. Signed at Geneva on 17 March
1989**

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 17 March 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR
DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS
EN CAS DE CATASTROPHE)**

et

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DE PROTECTION CIVILE**

Accord de coopération. Signé à Genève le 17 mars 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR AND THE INTERNA- TIONAL CIVIL DEFENCE ORGANIZATION

Whereas the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator, hereinafter called UNDRRO, is the Office within the United Nations Organization entrusted with the mandate of mobilizing and co-ordinating the assistance of the international community in case of natural and other disaster situations;

Whereas UNDRRO acts as the Secretariat for the International Decade for Natural Disaster Reduction;

Whereas the International Civil Defence Organization, hereinafter called ICDO, is an international intergovernmental organization with the aim of promoting civil defence at the international level by:

- (i) Disseminating information concerning civil defence systems throughout the world, studies and research on the protection of the population as well as introducing modern materials and equipment required in this field;
- (ii) Organizing training courses for civil defence cadres and other personnel;
- (iii) Providing technical assistance to national civil defence authorities with whom it maintains direct contacts;

Whereas ICDO is prepared to play its role particularly within the International Decade for Natural Disaster Reduction (UN General Assembly Resolution 42/169 of 11th December 1987);²

Whereas UNDRRO and ICDO recognize that, while pursuing similar humanitarian aims and operating on different levels, both organizations are complementary to each other in their respective actions against disasters; and

That cooperation between the two organizations would be mutually beneficial and would reinforce the activities of UNDRRO and ICDO, particularly in the fields of training and technical assistance to civil defence systems;

It is hereby agreed as follows

A. GENERAL COLLABORATION

Article I

UNDRRO and ICDO shall collaborate in all matters relating to their respective tasks and shall encourage all States and relevant organizations to participate.

Article II

Information shall be exchanged, consultations and working meetings shall be held regularly between UNDRRO and ICDO.

¹ Came into force on 17 March 1989 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-second session, Volume I, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 128.

Article III

UNDRO shall enjoy the status of permanent observer to ICDO; and
ICDO shall participate in all studies and information meetings organized by
UNDRO.

Article IV

UNDRO and ICDO shall exchange regularly their respective periodical publications; each of the latter shall provide space for the activities of the other.

Article V

UNDRO and ICDO shall have access to each other's lists of experts and consultants as well as to other data related to civil defence and disaster, in order to facilitate their work. They shall also contribute to data banks covering their specific fields of activity.

**B. COLLABORATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE INTERNATIONAL DECADE
FOR NATURAL DISASTER REDUCTION**

Article VI

ICDO is responsible for training cadres, instructors and personnel of national civil defence systems. In this regard UNDRO shall be free to collaborate in preparation of ICDO training courses and seminars.

In consultation with the Steering Committee for the International Decade for Natural Disaster Reduction set up by the Secretary General of the United Nations, all ICDO training courses for cadres and personnel of national civil defence systems shall be open to nationals of any State. It is understood that the extra financial burden resulting from the participation in the courses of candidates from non-member States of ICDO, shall not be borne by ICDO.

Article VII

In accordance with its statutory mandate "to assist Members in developing an informed public opinion among all peoples on the vital necessity of prevention, protection and intervention in case of disaster", ICDO, in consultation with UNDRO, shall collaborate in informing the general public concerning the steps to be taken to prevent and fight natural disasters.

Article VIII

UNDRO and ICDO shall endeavour to promote the creation and the development of regional civil defence centres and disaster prevention systems.

Article IX

The present Agreement in two original copies, the texts of which in English and French are equally authentic, shall come into force by signature.

Official translations into Arabic, Chinese, Spanish and Russian will be issued in due time.

The Agreement may be revised by common accord between UNDRO and ICDO.

Either party may terminate this Agreement by giving three months' written notice to the other party.

For the Office
of the United Nations
Disaster Relief Co-ordinator:

For the International
Civil Defence Organization:

Geneva, 17 March 1989

[Signed]

Mr. M'HAMED ESSAAFI
Under-Secretary General
of the United Nations

[Signed]

Mr. SADOK ZNAÏDI
ICDO Secretary General

ACCORD¹ ENTRE LE BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE PROTECTION CIVILE

Considérant que le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ci-après dénommé UNDRO, est le Bureau de l'Organisation des Nations Unies dont le mandat est dans le cas d'une catastrophe naturelle ou similaire d'assurer la mobilisation des ressources et la coordination des moyens d'assistance offerts par la Communauté internationale;

Considérant que l'UNDRO est le Secrétariat de la Décennie Internationale de la Prévention des Catastrophes Naturelles;

Considérant que l'Organisation Internationale de Protection Civile, ci-après dénommée OIPC, est une organisation internationale intergouvernementale qui a pour objectif la promotion de la protection civile sur le plan international,

a. Par la diffusion d'informations relatives aux différents systèmes de protection civile dans le monde, aux travaux, études et recherches sur la sécurité des populations ainsi qu'aux équipements et matériels modernes dans ce domaine;

b. Par la formation des cadres et autres personnels des services nationaux de protection civile;

c. Par l'assistance technique apportée aux directions de protection civile nationales avec lesquelles elle entretient des relations directes;

Considérant que l'OIPC est prête à jouer le rôle qui lui appartient dans le cadre de la Décennie Internationale de la Prévention des Catastrophes Naturelles (Assemblée générale des Nations Unies, Résolution n° 42/169 du 11 décembre 1987)²;

Considérant que l'UNDRO et l'OIPC reconnaissent que, bien que poursuivant un but humanitaire commun et opérant à des niveaux différents, les deux organisations sont complémentaires dans la poursuite de leur lutte contre les catastrophes; et

Qu'une collaboration entre les deux organisations, notamment dans le domaine de la formation et de l'assistance technique est de nature à contribuer efficacement au renforcement des activités de l'UNDRO et de l'OIPC à cet égard;

Il est convenu par les présentes, de ce qui suit

A. COLLABORATION GÉNÉRALE

Article premier

L'UNDRO et l'OIPC collaboreront dans toutes les matières relatives à leurs activités respectives et encourageront la participation effective de tous les Etats et des organisations concernées.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1989 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-deuxième session, volume I, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 130.

Article II

Les informations seront échangées et des consultations et des réunions de travail seront tenues entre l'UNDRO et l'OIPC.

Article III

L'UNDRO bénéficiera du statut d'observateur de l'OIPC; et

L'OIPC sera invitée à participer à toutes les réunions d'étude et d'information organisées par l'UNDRO.

Article IV

L'UNDRO et l'OIPC procéderont à l'échange de leurs publications périodiques respectives qui réserveront chacune un espace destiné aux annonces relatives à leurs activités.

Article V

L'UNDRO et l'OIPC auront accès à leurs listes d'experts et consultants ainsi qu'aux autres données relatives à la protection civile et aux catastrophes en vue de faciliter leurs travaux. Elles contribueront à la constitution de banques de données dans les domaines d'activité qui leur sont propres.

**B. COLLABORATION DANS LE CADRE DE LA DÉCENNIE INTERNATIONALE
DE LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES NATURELLES**

Article VI

La responsabilité de la formation des cadres, des instructeurs et du personnel des services nationaux de protection civile appartient à l'OIPC. A cet égard l'UNDRO aura la faculté de collaborer à la préparation des programmes des cours de formation.

En consultation avec le Comité directeur pour la Décennie Internationale de la Prévention des Catastrophes Naturelles établi par le Secrétaire général des Nations Unies, l'OIPC ouvrira tous ses cours de formation aux cadres et au personnel des services de protection civile nationaux de tous les Etats. Il est entendu que les incidences financières supplémentaires qui résulteront de la participation à ces cours de candidats relevant d'Etats non membres de l'OIPC n'impliqueront pas une charge budgétaire supplémentaire pour les membres de l'OIPC.

Article VII

L'OIPC, conformément à son mandat statutaire « d'aider les membres à former parmi la population une opinion éclairée en ce qui concerne la nécessité vitale de la prévention, de la protection et de l'intervention en cas de catastrophe », en consultation avec l'UNDRO, collaborera pour établir un programme d'information à destination du public en général et visant les mesures à prendre pour prévenir et combattre les catastrophes naturelles.

Article VIII

L'UNDRO et l'OIPC s'efforceront de promouvoir la création et le développement de centres régionaux de protection civile et de prévention des catastrophes naturelles.

Article IX

Le présent Accord, en deux exemplaires originaux en anglais et en français faisant également foi, entrera en vigueur par signature.

Des traductions officielles seront établies en langues arabe, chinoise, espagnole et russe.

Le présent instrument pourra être révisé d'un commun accord entre l'UNDRO et l'OIPC.

Le présent Accord pourra être dénoncé par notification écrite à l'autre partie avec un préavis de trois mois.

Pour le Bureau du Coordonnateur
des Nations Unies pour les secours
en cas de catastrophe :

Pour l'Organisation Internationale
de Protection Civile :

Genève, le 17 mars 1989

[Signé]

M. M'HAMED ESSAAFI
Secrétaire général adjoint
des Nations Unies

[Signé]

M. SADOK ZNAÏDI
Secrétaire général
de l'OIPC

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

23 January 1989

OMAN

(With effect from 23 January 1989.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

23 janvier 1989

OMAN

(Avec effet au 23 janvier 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482 and 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482 et 1512.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1989

HUNGARY

(With effect from 12 June 1989. Adopting
alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 14 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1989

HONGRIE

(Avec effet au 12 juin 1989. Avec adoption
de la formule *b* prévue au paragraphe B de
l'article 1.)

Enregistré d'office le 14 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487 and 1513.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487 et 1513.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 March 1989

ARGENTINA

(With effect from 12 June 1989.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 mars 1989

ARGENTINE

(Avec effet au 12 juin 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“A base de reciprocidad, aplicará la Convención al reconocimiento y a la ejecución de las sentencias arbitrales extranjeras dictadas en el territorio de otro Estado contratante únicamente. Declara asimismo que sólo aplicará la Convención a los litigios surgidos de relaciones jurídicas, sean o no contractuales, consideradas comerciales por su derecho interno.

La presente Convención se interpretará en concordancia con los principios y cláusulas de la Constitución Nacional vigente o con los que resultaren de reformas hechas en virtud de ella.”

[TRANSLATION]

On the basis of reciprocity, the Republic of Argentina will apply the Convention only to the recognition and enforcement of foreign arbitral awards made in the territory of the other Contracting State. It will also apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

The Convention will be interpreted in accordance with the principles and clauses of the National Constitution in force or those resulting from modification made by virtue of the Constitution.

Registered ex officio on 14 March 1989.

[TRADUCTION]

La République argentine appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. En outre, elle appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

La présente Convention sera interprétée conformément aux principes et dispositions de la Constitution nationale en vigueur ou à ceux qui résulteraient de réformes auxquelles il serait procédé en vertu de ladite constitution.

Enregistré d'office le 14 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518 et 1523.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 82 annexed to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 17 March 1989 in respect of the Netherlands and Sweden, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

Regulation No. 82

**UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS
EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN LAMPS (HS₂ LAMPS)**

1. SCOPE

This regulation applies to the approval of headlamps equipped with halogen lamps (HS₂ lamps), which are provided for the equipment of mopeds and vehicles treated as such.

2. DEFINITION OF "TYPE"

Headlamps of different "types" means headlamps which differ in such essential respects as:

2.1 The trade name or mark,

2.2 The characteristics of the optical systems,

2.3 The inclusion or elimination of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption. A change in the colour of the beams emitted by headlamps whose other characteristics are not changed does not constitute a change of headlamp type. The same approval number shall accordingly be assigned to such headlamps.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1 The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524 and 1525.

- 3.2 Any application for approval shall be accompanied by:
- 3.2.1 Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type (see paragraphs 4.2 and 5.3) and showing the headlamp in cross-(vertical) section and in front elevation, with details of the flutings, if any, of the lens,
- 3.2.2 A brief technical description,
- 3.2.3 Samples, as follows:
- 3.2.3.1 Two samples with colourless lenses,
- 3.2.3.2 For the testing of a coloured filter or coloured screen (or of a coloured lens): two samples.
- 3.3 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
4. MARKINGS 1/
- 4.1 Headlamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant, this mark must be clearly legible and be indelible.
- 4.2 A space of sufficient size to accommodate the approval mark shall be provided both on the lens and on the main body 1/ of every headlamp, these spaces shall be shown on the drawings referred to in paragraph 3.3.1 above.
5. APPROVAL
- 5.1 If all the samples of a type of headlamp which are submitted in accordance with paragraph 3.3.3 above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of headlamp covered by this Regulation. 2/
- 5.3 Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

1/ If the lens cannot be separated from the main body, the provision of such a space on the lens will suffice.

2/ A change in the colour of the beams emitted by headlamps whose other characteristics are not changed does not constitute a change of headlamp type. The same approval number shall accordingly be assigned to such headlamps (see paragraph 2.3).

- 5.4 There shall be placed on every headlamp conforming to a type approved under this Regulation, in the spaces referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the mark prescribed in paragraph 4.1 above, an international approval mark 3/ consisting of:
- 5.4.1 A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 4/
- 5.4.2 The approval number.
- 5.5 The marks referred to in paragraph 5.4 above shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6 Annex 2 to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval marks referred to above.
6. GENERAL SPECIFICATIONS
- 6.1 Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraph 7 below.
- 6.2 Headlamps shall be so designed and made that, in normal use, in spite of the vibration to which they may then be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.
- 6.3 The components by which the halogen lamp is fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the halogen lamp can be fixed in no position but the correct one.
7. SPECIAL SPECIFICATIONS
- 7.1 The correct position of the lens in relation to the optional system shall be unequivocally marked and be blocked against rotation.
- 7.2 For the measurement of the illumination produced by the headlamps, a measuring screen as described in annex 3 of this Regulation and a standard halogen filament lamp with a smooth and colourless bulb according to HS2 category of Regulation No. 37¹ shall be used.

3/ If different types of headlamps have an identical lens or an identical reflector, the lens and the reflector may bear the various approval marks of these types of headlamps, on condition that the approval number granted for the specific type submitted can be identified without ambiguity.

4/ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, No. A-4789; vol. 1358, p. 295; vol. 1438, p. 418; vol. 1484, No. A-4789, and vol. 1499, No. A-4789.

The standard halogen filament lamp shall be adjusted to the applicable reference luminous flux according to values prescribed for these lamps of Regulation No. 37 for a rated voltage of six volts.

- 7.3 The passing beam shall have a cut-off sufficiently sharp in order that satisfactory aiming can practically be achieved with its aid. The cut-off shall be as straight and horizontal as possible over a horizontal length of at least $\pm 2,250$ mm measured at a distance of 25 m.

When aimed^{5/} according to annex 3, the headlamps shall meet the requirements specified in it.

- 7.4 The beam pattern shall not present any lateral variations detrimental to good visibility.
- 7.5 The screen illumination values shall be measured by means of a photoreceptor, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1 Every headlamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and the requirements of this Regulation.
- 8.2 Nevertheless, in the case of a device picked at random from series production, the requirements as to maximum and minimum intensities of the light emitted (measured with a standard halogen lamp as referred to in paragraph 7.2 above) shall be at least 80% of the minimum values and not exceed 120% of the maximum values specified in annex 3.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1 The approval granted in respect of a type of headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.
- 9.2 If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A TYPE OF HEADLAMP

- 10.1 Every modification of the type of headlamp shall be notified to the administrative department which approved the type of headlamp. The department may then either:
- 10.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the headlamp still complies with the requirements; or

^{5/} It shall be possible to adjust the vertical angle of the headlamp.

- 10.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 10.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 10.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of headlamp pursuant to Regulation No. 82.

Approval No. Extension No.

- 1. Headlamp type
2. Headlamp emitting, with a colourless lamp, a colourless beam/a selective yellow beam 2/
3. Trade name or mark
4. Manufacturer's name and address
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative
6. Submitted for approval on
7. Technical service responsible for conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval is granted/refused/extended/withdrawn 2/
11. Place:
12. Date:

13. Signature:
14. The attached drawing No. ... bearing the approval number shows the headlamp.
15. The list of documents filed with the administration service which has granted approval and available on request is annexed to this communication.

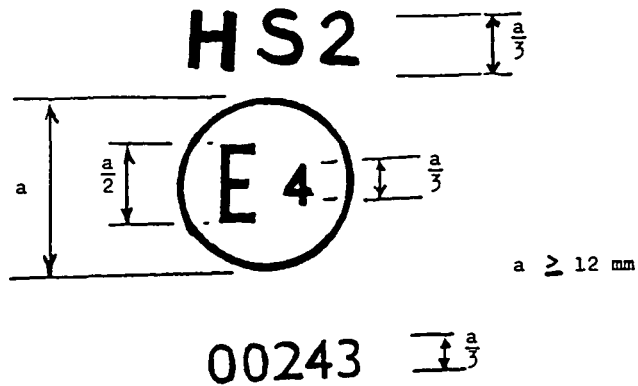
Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARK



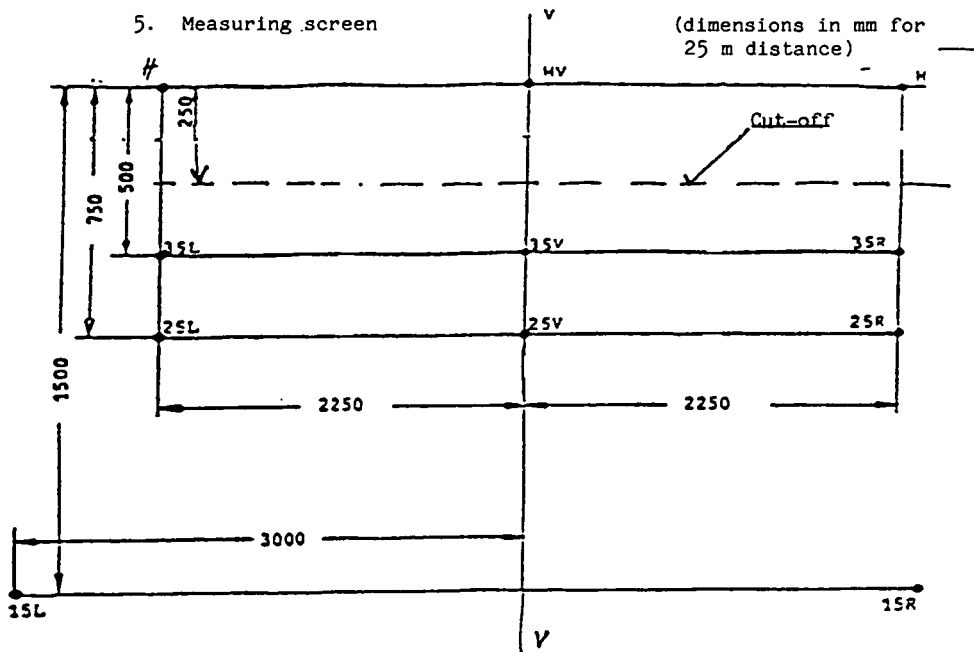
The headlamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 82 under approval number 00243. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

Annex 3Photometric Tests

1. For measurements, the measuring screen shall be located at a distance of 25 m in front of the headlamp and perpendicular to the line joining the filament of the lamp and the point HV; the line H-H shall be horizontal.
2. Laterally, the headlamp shall be so aimed that the centre of the beam is on the vertical line V-V.
3. Vertically, the headlamp shall be so aimed that the "cut-off" is situated 250 mm below the line H-H. It shall be as horizontal as possible.
4. The headlamp when aimed according to paragraphs 2 and 3 above, shall meet the following conditions:

Measuring point	Illumination E/Lux
Any point on and above the line H-H	≤ 0.7
Any point on the line 35L-35R except 35V	$\gg 1$
Point 35V	$\gg 2$
Any point on the line 25L-25R	$\gg 2$
Any point on the line 15L-15R	$\gg 0.5$

Annex 3, page 2



Annex 4Colour of the Light Emitted

1. The headlamps may emit white or selective yellow light.
2. The trichromatic co-ordinates of the selective yellow colour are:

limit towards red	$y \geq 0.138 + 0.580 x$
limit towards green	$y \leq 1.29 x - 0.100$
limit towards white	$y \geq -x + 0.966$
limit towards spectral value	$y \leq -x + 0.992$
3. The trichromatic co-ordinates for white light are:

limit towards blue	$x \geq 0.310$
limit towards yellow	$x \leq 0.500$
limit towards green	$y \leq 0.150 + 0.640 x$
limit towards green	$y \leq 0.440$
limit towards purple	$y \geq 0.050 + 0.750 x$
limit towards red	$y \geq 0.382$

Note

Article 3 of the Agreement to which this Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlamps emitting either white or selective yellow light on vehicles approved by them.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 17 March 1989.

APPLICATION of Regulation No. 49¹ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958

Notification received on:

23 March 1989

FINLAND

(With effect from 22 May 1989.)

Registered ex officio on 23 March 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, p. 294, and vol. 1301, p. 275.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 6¹ (*Supplement 1 to the 01 Series of amendments to Regulation No. 6: Uniform Provisions concerning the Approval of Direction Indicators for Motor Vehicles and their Trailers*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 October 1988. They came into force on 25 March 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Paragraph 1.3, insert at the end:

"- the colour of the filament lamp."

Paragraph 7.1, should read:

"All measurements shall be made with an uncoloured or amber-coloured standard filament lamp of the category prescribed for the device, ..."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 March 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 282, and vol. 1465, p. 272.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 58¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 October 1988. They came into force on 25 March 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 58 as amended ("*Revision 1 incorporating the 01 series of amendments*") reads as follows:

REGULATION NO. 58

Uniform Provisions concerning the Approval of Goods Vehicles, Trailers and Semi-trailers with regard to Their Rear Underrun Protection

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF:

- I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDS)
- II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN RUPD OF AN APPROVED TYPE
- III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP)
 1. SCOPE
 - 1.1 This Regulation applies to:
 - 1.1.1 PART I: the RUPDS which are intended to be fitted to vehicles of categories N2, N3, O3 and O4.; 1/
 - 1.1.2 PART II: the installation on vehicles of categories N2, N3, O3 and O4 1/ of RUPDS which have been type approved to Part I of this Regulation;
 - 1.1.3 PART III: vehicles of categories N2, N3, O3 and O4 1/ equipped with an RUPD which has not been separately approved according to Part I of this Regulation or so designed and/or equipped that its component parts can be regarded as totally or partially fulfilling the function of the RUPD.
 - 1.2 This Regulation does not apply to:
 - 1.2.1 Tractive units for articulated vehicles;
 - 1.2.2 Trailers specially designed and constructed for the carriage of very long loads of indivisible length, such as timber, steel bars, etc.;
 - 1.2.3 Vehicles where any RUPD is incompatible with their use.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 412.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

2. PURPOSE

The purpose of this Regulation is to offer effective protection against underrunning of vehicles mentioned in paragraph 1 of this Regulation in the event of rear collision with vehicles of category M₁ and N₁. 1/

3. DEFINITIONS COMMON TO PARTS I, II and III

3.1 For the purpose of this Regulation:

- 3.1.1 "Unladen mass" means the mass of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and a spare wheel (if provided as standard equipment by the vehicle manufacturer);
- 3.1.2 "Maximum mass" means the mass stated by the vehicle manufacturer to be technically permissible (this mass may be higher than the "permissible maximum mass" laid down by the national administration);
- 3.1.3 An "RUPD" normally consists of a cross-member and links to the chassis side members or other structural members of the vehicle.

PART I. APPROVAL OF RUPDs

4. DEFINITIONS

4.1 For the purpose of Part I of this Regulation:

- 4.1.1 "Approval of an RUPD" means the approval of such a type of RUPD with respect to the requirements laid down in paragraph 7 below;
- 4.1.2 "Type of RUPD" means RUPDs which do not differ with respect to the essential characteristics such as shape, dimensions, attachment, materials and the markings cited in paragraph 5.2.2 below.

5. APPLICATION FOR APPROVAL

- 5.1 The application for approval of an RUPD shall be submitted by the manufacturer of the RUPD or by his duly accredited representative.
- 5.2 For each type of RUPD the application must be accompanied by:
 - 5.2.1 Documentation in triplicate giving a description of the technical characteristics of the RUPD: its dimensions, lines and constituent materials and the method of its installation;
 - 5.2.2 A sample of the type of RUPD: the sample must be clearly and indelibly marked on all its main components with the applicant's trade name or mark and the type designation.
- 5.3 An RUPD representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
- 5.4 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

6. APPROVAL

- 6.1 If the RUPD submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 7 below, approval of that type of RUPD shall be granted.
- 6.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 25 March 1989) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of rear underrun protective device.
- 6.3 Notice of approval, or of extension or of refusal of approval of a type of RUPD pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 6.4 There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every RUPD conforming to a type of RUPD approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 6.4.1 A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 2/
- 6.4.2 The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 6.4.1.
- 6.5 The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 6.6 Annex 4 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

7. REQUIREMENTS

- 7.1 The section height of the cross-member must not be less than 100 mm. The lateral extremities of the cross-member must not bend to the rear or have a sharp outer edge; this condition is fulfilled when the lateral extremities of the cross-member are rounded on the outside and have a radius of curvature of not less than 2.5 mm.
- 7.2 The RUPD may be so designed to have several positions at the rear of the vehicle. In this event, there must be a guaranteed method of securing it in the service position so that any unintentional change of position is precluded. The force applied by the operator to vary the position of the device must not exceed 40 daN.
- 7.3 The RUPD must offer adequate resistance to forces applied parallel to the longitudinal axis of the vehicle. (This shall be demonstrated in accordance with the test procedure and test conditions specified in annex 5 to this Regulation.) The maximum horizontal deflection of the RUPD observed during and after the application of the test forces specified in annex 5 shall be recorded on the type approval communication (annex 1, item 8).

8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1 Every rear underrun protective device approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 7 above.
- 8.2 In order to verify that the requirements of paragraph 8.1 are met, suitable checks of the production shall be carried out.
- 8.3 The holder of the approval shall, in particular:
- 8.3.1 Ensure existence of procedures for effective quality control of the protective devices;
- 8.3.2 Have access to the testing equipment necessary for checking conformity of each approved type;
- 8.3.3 Ensure that test result data are recorded and that the annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the administrative service;
- 8.3.4 Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the consistency of the protective device characteristics, making allowance for permissible variations in industrial production;
- 8.3.5 Ensure that for each type of RUPD at least the dimensions, the constituent materials and the method of assembly correspond to the RUPD approved. If necessary at least the tests prescribed in paragraph 3 of annex 5 to this Regulation shall be carried out;
- 8.3.6 Ensure that any set of samples or test pieces giving evidence of non-conformity in the type of test in question shall give rise to a further sampling and test. All necessary steps shall be taken to restore conformity of the corresponding production.
- 8.4 The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production unit.
- 8.4.1 At every inspection, the test records and production records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.4.2 The inspector may select samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own checks.
- 8.4.3 Where the quality level appears unsatisfactory or it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.4.2, the inspector shall select samples to be sent to the technical service which conducted the type approval tests.
- 8.4.4 The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 8.4.5 The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every year. In cases where unsatisfactory results are found during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1 The approval granted in respect of a type of RUPD pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if the protective device has failed to pass the test prescribed in annex 5.
- 9.2 If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF AN RUPD TYPE

- 10.1 Every modification of the RUPD type shall be notified to the administrative department which approved the RUPD type. The department may then either:
- 10.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the RUPD still complies with the requirements; or
- 10.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 10.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 6.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 10.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number of such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of rear underrun protective device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

PART II. APPROVAL OF A VEHICLE WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF AN RUPD OF AN
APPROVED TYPE

13. DEFINITIONS

13.1 For the purposes of Part II of this Regulation:

13.1.1 "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the installation of an RUPD of an approved type according to Part I of this Regulation;

13.1.2 "Vehicle type" means vehicles which do not differ in such essential aspects as:

The width of the rear axle,

The structure, the dimensions, the shape and the height from the ground of the rear part of the vehicle and the characteristics of the suspension, in so far as they have a bearing on the requirements specified in paragraph 19 of this Regulation,

The approved RUPDs fitted to the vehicle.

13.2 Other definitions applicable to this Part II are contained in paragraph 3 of this Regulation.

14. APPLICATION FOR APPROVAL

14.1 The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of an RUPD(s) of an approved type shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

14.2 It shall be accompanied by the under-mentioned documents in triplicate and by the following particulars:

14.2.1 Drawings of the vehicle showing, according to the criteria referred to in paragraph 13.1.2 of this Regulation, the vehicle type in side and rear elevation with the indication of the position of the approved RUPD(s) and design details of its (their) fixing elements to the chassis of the vehicle;

14.2.2 The maximum mass of the vehicle;

14.2.3 A list of the RUPDs intended to be fitted to the vehicle;

14.2.4 At the request of the competent authority the type approval communication form (i.e. annex 1 of this Regulation) of each RUPD shall also be supplied.

14.3 A vehicle representative of the type to be approved and fitted with an approved RUPD shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.

14.3.1 A vehicle not comprising all the components proper to the type may be accepted for test provided that it can be shown by the applicant to the satisfaction of the competent authority that the absence of the components omitted has no effect on the results of the

verifications, so far as the requirements of this Regulation are concerned.

- 14.4 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective checks on conformity of production before type approval is granted.
15. APPROVAL
- 15.1 If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation is provided with an approved RUPD and meets the requirements of paragraph 16 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 15.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 25 March 1989) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 15.3 Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 15.4 There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 15.4.1 A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 2/
- 15.4.2 The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 15.4.1.
- 15.5 If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 15.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 15.4.1.
- 15.6 The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 15.7 The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 15.8 Annex 4 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

16. REQUIREMENTS FOR INSTALLATION OF AN APPROVED RUPD

- 16.1 The ground clearance with respect to the underside of the protective device, even when the vehicle is unladen, must not exceed 550 mm over its entire width and shall be such that the height above the ground of the points of application of the test forces applied to the device according to Part I of this Regulation and recorded in the type approval communication form (annex 1, item 7) does not exceed 600 mm.
- 16.2 The width of the rear protective device must at no point exceed the width of the rear axle measured at the outermost points of the wheels, excluding the bulging of the tyres close to the ground, nor must it be more than 100 mm shorter on either side. Where there is more than one rear axle, the width to be considered is that of the widest rear axle. In addition the requirements of paragraphs 3.1.2 and 3.1.3 of annex 5 relating the distance of the points of application of the test forces from the outer edges of the rear wheels (annex 1, paragraph 7) must be verified and recorded in the type approval communication form.
- 16.3 The device must be so fitted that the horizontal distance between the rear of the device and the rear extremity of the vehicle does not exceed 400 mm diminished by the recorded deformation (paragraph 7.3 of Part I) measured at any of the points where the test forces have been applied (annex 1, item 8) during the type approval of the rear underrun protective device in conformity with the provisions of Part I of this Regulation and recorded in the type approval communication form. In measuring this distance, any part of the vehicle which is more than 3 m above the ground when the vehicle is unladen shall be excluded.
- 16.4 The maximum mass of a vehicle type for which approval is requested shall not exceed the value indicated on the type approval communication form of each approved RUPD intended to be installed on that vehicle. The distance between the two longitudinal planes tangential to the outer edges of the wheels on the rear axle of a vehicle type for which approval is requested shall be such that the distance of the two outer test points mentioned in paragraph 3.1.3 of annex 5 of the RUPD from each of these planes is 300 ± 25 mm.

17. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 17.1 Every vehicle approved pursuant to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 16 above.
- 17.2 In order to verify that the requirements of paragraph 17.1 above are met, suitable checks on production shall be carried out.
- 17.3 The holder of the approval shall in particular:
- 17.3.1 Ensure existence of procedures for effective quality control of the vehicles as regards all aspects relevant to compliance with the requirements set out in paragraph 16 above;
- 17.3.2 Ensure that for every approved vehicle sufficient checks are carried out regarding the installation of a type approved rear protective device, in such a way that all vehicles in production comply with the specifications of the vehicles submitted for type approval;

- 17.3.3 Ensure that, if the checks carried out pursuant to paragraph 17.3.2 above give evidence of non-conformity of one or more vehicles with the requirements set out in paragraph 16 above, all necessary steps are taken to restore conformity of the corresponding production.
- 17.4 The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production unit. The authority may also carry out random checks on serially manufactured vehicles in respect to the requirements set out in paragraph 16 above.
- 17.5 Where unsatisfactory results are found during verifications and checks pursuant to paragraph 17.4 above, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.
- 17.6 The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every year. In cases where unsatisfactory results are found during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.
18. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 18.1 The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.
- 18.2 If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
19. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A VEHICLE TYPE
- 19.1 Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 19.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 19.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 19.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alteration, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 15.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 19.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

20. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

21. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

PART III. APPROVAL OF A VEHICLE WITH REGARD TO ITS REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP)

22. DEFINITIONS

22.1 For the purposes of Part III of this Regulation:

22.1.1 "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its RUP;

22.1.2 "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ with respect to the essential points as the width of the rear axle, the structure, the dimensions, the shape and the materials of the rear part of the vehicle, the characteristics of the suspension in so far as they have a bearing on the requirements specified in paragraph 25 of this Regulation;

22.1.3 "Rear underrun protection (RUP)" means the presence at the rear of the vehicle of either:

22.1.3.1 A special RUPD; or

22.1.3.2 Body work, chassis parts or other components, such that, by virtue of their shape and characteristics, these elements can be regarded as totally or partially fulfilling the function of the RUPD.

22.2 Other definitions applicable to this Part III are contained in paragraph 3 of this Regulation.

23. APPLICATION FOR APPROVAL

23.1 The application for approval of a vehicle type with regard to the protection afforded by the RUP shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

23.2 It shall be accompanied by the under-mentioned documents in triplicate and by the following particulars:

- 23.2.1 A detailed description of the vehicle type with respect to its structure, dimensions, lines and constituent materials in so far as required for the purpose of this Regulation;
- 23.2.2 Drawings of the vehicle showing the vehicle type in side and rear elevation and design details of the rear parts of the structure;
- 23.2.3 The maximum mass of the vehicle;
- 23.2.4 A detailed description of the RUP: its dimensions, lines, constituent materials and position on the vehicle.
- 23.3 A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
- 23.3.1 A vehicle not comprising all the components proper to the type may be accepted for test provided that it can be shown by the applicant to the satisfaction of the competent authority that the absence of the components omitted has no effect on the results of the verification, so far as the requirements of this Regulation are concerned.
- 23.4 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective checks on conformity of production before type approval is granted.
24. APPROVAL
- 24.1 If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 25 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 24.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 25 March 1989) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 24.3 Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 3 to this Regulation.
- 24.4 There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 24.4.1 A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 2/
- 24.4.2 The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 24.4.1.

- 24.5 If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 24.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 24.4.1.
- 24.6 The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 24.7 The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 24.8 Annex 4 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
25. REQUIREMENTS FOR RUP
- 25.1 The ground clearance with respect to the underside of the RUP, even when the vehicle is unladen, must not exceed 550 mm over its entire width.
- 25.2 The RUP must be situated as close to the rear of the vehicle as possible.
- 25.3 The width of the RUP must at no point exceed the width of the rear axle measured at the outermost points of the wheels, excluding the bulging of the tyres close to the ground, nor must it be more than 100 mm shorter on either side. Where there is more than one rear axle, the width to be considered is that of the widest rear axle. Where the device is contained in or comprised by the vehicle bodywork which itself extends beyond the width of the rear axle the requirement that the width of the RUP must not exceed that of the rear axle shall not apply.
- 25.4 The section height of the RUP must not be less than 100 mm. The lateral extremities of the RUP must not bend to the rear or have a sharp outer edge, this condition is fulfilled when the lateral extremities of the RUP are rounded on the outside and have a radius of curvature of not less than 2.5 mm.
- 25.5 The RUP may be so designed to have several positions at the rear of the vehicle. In this event, there must be a guaranteed method of securing it in the service position so that any unintentional change of position is precluded. The force applied by the operator to vary the position of the RUP must not exceed 40 daN.
- 25.6 The RUP must offer adequate resistance to forces applied parallel to the longitudinal axis of the vehicle and be connected, when in the service position, with the chassis side-members or whatever replaces them. This requirement will be satisfied if it is shown that both during and after the application of the forces described in annex 5 the horizontal distance between the rear of the RUP and the rear extremity of the vehicle does not exceed 400 mm at any of the points where the test forces are applied. In measuring this distance, any part of the vehicle which is more than 3 m above the ground when the vehicle is unladen must be excluded.

- 25.7 A practical test shall not be required where it can be shown by calculation that the requirements of annex 5, paragraph 3, are met. Where a practical test is carried out, the device must be connected to the chassis side-members of the vehicle or to a significant part of these or to other structural members.
26. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 26.1 Every vehicle approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 25 above.
- 26.2 In order to verify that the requirements of paragraph 26.1 are met, suitable checks of the production shall be carried out.
- 26.3 The holder of the approval shall, in particular:
- 26.3.1 Ensure existence of procedures for effective quality control of the RUP;
- 26.3.2 Have access to the testing equipment necessary for checking conformity to each approved type;
- 26.3.3 Ensure that test result data are recorded and that the annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the administrative service;
- 26.3.4 Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the consistency of characteristics of the RUP, making allowance for permissible variations in industrial production;
- 26.3.5 Ensure that for each type of vehicle sufficient checks and tests are carried out regarding the dimensions, materials and performance of the components, which fulfil the function of the RUP and of those used for the installation on the vehicle;
- 26.3.6 Ensure that any set of samples or test pieces giving evidence of non-conformity in the type of test in question shall give rise to a further sampling and test. All necessary steps shall be taken to restore conformity of the corresponding production.
- 26.4 The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production unit.
- 26.4.1 At every inspection, the test records and production records shall be presented to the visiting inspector.
- 26.4.2 The inspector may select samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own checks.
- 26.4.3 Where the quality level appears unsatisfactory or it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 26.4.2, the inspector shall select samples to be sent to the technical service which conducted the type approval tests.
- 26.4.4 The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.

- 26.4.5 The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every two years. In cases where unsatisfactory results are found during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.
27. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 27.1 The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if the vehicle has failed to pass the test prescribed in annex 5.
- 27.2 If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 3 to this Regulation.
28. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A VEHICLE TYPE
- 28.1 Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 28.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 28.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 28.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 24.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 28.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 3 to this Regulation.
29. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 3 to this Regulation.
30. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting

approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Notes

1/ See Consolidated Resolution R.E.3 (TRANS/SC1/WP29/78 and Amend.1).

2/ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 7. Position on the device of the points of application of the test forces ...
.....
- 8. Maximum horizontal deflection observed during and after the application
of the test forces in annex 5
.....
- 9. Vehicles on which the device may be installed (if applicable)
- 10. Maximum mass of vehicle on which the device may be installed
- 11. Device submitted for approval on
- 12. Technical service responsible for conducting approval tests
.....
- 13. Date of report issued by that service
- 14. Number of report issued by that service
- 15. Approval has been granted/refused/extended/withdrawn in respect of the
RUPD 2/
- 16. Position of approval mark on the device
- 17. Place
- 18. Date
- 19. Signature
- 20. The following documents, bearing the approval number shown above, are
available upon request:

Drawings, diagrams and layout plans of the components of the structure
considered to be of importance for the purposes of this Regulation;

Where applicable drawings of the protective devices and their position on
the vehicle.

Annex 2

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of: a vehicle type with regard to the installation of a rear
underrun protective device (RUPD) of an approved type

pursuant to Part II of Regulation No. 58

Approval No. Extension No.

- 1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the vehicle type as regards its dimensions and lines

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

6. Trade name or mark of the RUPD(s) and its/their approval number (s)
.....
7. Maximum mass of vehicle
8. Vehicle submitted for approval on
9. Technical service responsible for conducting approval tests
.....
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
13. Position of approval mark on the vehicle
14. Place
15. Date
16. Signature
17. The following documents, bearing the approval number shown above, are available upon request:

Drawings, diagrams and layout plans of the components of the structure considered to be of importance for the purposes of this Regulation;

Where applicable drawings of the protective devices and their position on the vehicle.

Annex 3

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of: a vehicle with regard to its rear underrun protection (RUP)
 pursuant to Part III of Regulation No. 58

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
-
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
-
5. Brief description of the vehicle type as regards its structure,
 dimensions, lines and any fixing elements
-

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/
 refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

6. Brief description of the RUP, as regards its dimensions and constituent materials.....
.....
7. Maximum mass of vehicle
8. Value of force applied in test
9. Vehicle submitted for approval on
10. Technical service responsible for conducting approval tests
11. Date of report issued by that service
12. Number of report issued by that service
13. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
14. Position of approval mark on the vehicle
15. Place
16. Date
17. Signature
18. The following documents, bearing the approval number shown above, are available upon request.

Drawings, diagrams and layout plans of the components of the structure considered to be of importance for the purpose of this Regulation;

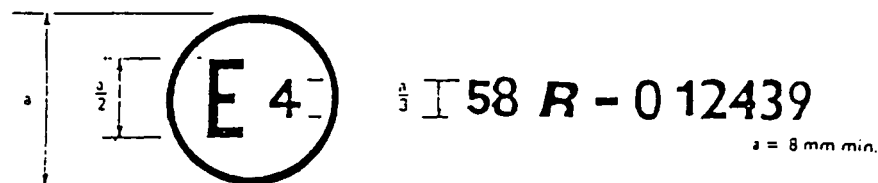
Where applicable drawings of the protective devices and their position on the vehicle.

Annex 4

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

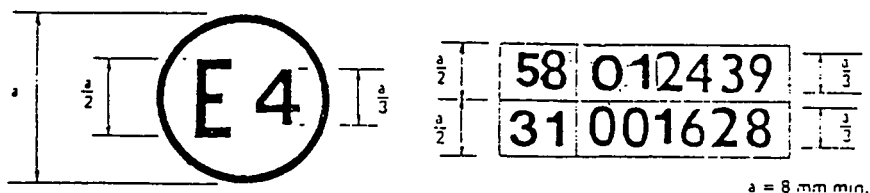
(see paragraphs 6.4, 15.4, 24.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle or to an RUPD shows that the vehicle type or RUPD type concerned has, with regard to the rear underrun protection in the event of a collision, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 58 under approval number 012439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 58 as amended by the 01 series of amendments.

Model B

(see paragraphs 6.5, 15.5, 24.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 58 and 31. ^{1/} The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 58 included the 01 series of amendments and Regulation No. 31 was still in its original form.

^{1/} The latter number is given as an example only.

Annex 5

TEST CONDITIONS AND PROCEDURES

1. TEST CONDITIONS FOR RUPDs
 - 1.1 At the request of the manufacturer the test may be conducted either:
 - 1.1.1 On a vehicle of the type for which RUPD is intended; in this case the conditions set out in paragraph 2 shall be observed; or
 - 1.1.2 On a part of the chassis of the vehicle type for which the RUPD is intended; this part shall be representative of the vehicle type(s) in question; or
 - 1.1.3 On a rigid test bench.
 - 1.2 In the case of paragraphs 1.1.2 and 1.1.3 the parts used to connect the RUPD to part of the vehicle chassis or to the rigid test bench shall be equivalent to those which are used to secure the RUPD when it is installed on the vehicle.
 - 1.3 At the request of the manufacturer and with the consent of the technical service the test procedure described in paragraph 3 may be simulated by calculation.
2. TEST CONDITIONS FOR VEHICLES
 - 2.1 The vehicle shall be at rest on a level, flat, rigid and smooth surface.
 - 2.2 The front wheels shall be in the straight-ahead position.
 - 2.3 The tyres shall be inflated to the pressure recommended by the vehicle manufacturer.
 - 2.4 The vehicle may, if necessary to achieve the test forces required in paragraph 3.1 below, be restrained by any method, this method to be specified by the vehicle manufacturer.
 - 2.5 Vehicles equipped with hydropneumatic, hydraulic or pneumatic suspension or a device for automatic levelling according to load shall be tested in the normal running condition specified by the manufacturer.
3. TEST PROCEDURE
 - 3.1 The requirements of paragraphs 7.3 and 25.6 of this Regulation shall be verified by means of suitable test mandrels; the forces for tests prescribed in paragraphs 3.1.1 and 3.1.2 below shall be applied separately and consecutively, via a surface not more than 250 mm in height (the exact height must be indicated by the manufacturer) and 200 mm wide, with a radius of curvature of 5 ± 1 mm at the vertical edges. The height above the ground of the centre of the surface must be defined by the manufacturer within the lines that bound the device horizontally. When the test is carried out on a vehicle the height must not, however, exceed 600 mm when the vehicle is unladen. The order in which the forces are applied may be specified by the manufacturer.

- 3.1.1 A horizontal force of 100 kN or 50% of the force generated by the maximum mass of the vehicle, whichever is the lesser, shall be applied consecutively to two points situated symmetrically about the centre line of the device or of the vehicle whichever is applicable at a minimum distance apart of 700 mm and a maximum of 1 m. The exact location of the points of application shall be specified by the manufacturer.
- 3.1.2 In the cases defined in paragraphs 1.1.1 and 1.1.2 of this annex a horizontal force of 25 kN or 12.5% of the force generated by the maximum mass of the vehicle, whichever is the lesser, shall be applied consecutively to two points located 300 ± 25 mm from the longitudinal planes tangential to the outer edges of the wheels on the rear axle and to a third point located on the line joining these two points, in the median vertical plane of the vehicle.
- 3.1.3 In the cases defined in paragraph 1.1.3 of this annex a horizontal force of 25 kN or 12.5% of the force generated by the maximum mass of the vehicle for which the device is intended, whichever is the lesser, shall be applied consecutively to two points located at the discretion of the manufacturer of the rear underrun protective device and to a third point located on the line joining these two points, in the median vertical plane of the device.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 March 1989.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 82 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 17 mars 1989 à l'égard des Pays-Bas et de la Suède, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

Règlement No 82

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES
À INCANDESCENCE (LAMPES HS₂)

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation de projecteurs destinés à être montés sur les cyclomoteurs et les véhicules y assimilés et utilisant des lampes halogènes (lampes HS₂).

2. DÉFINITION DE LA NOTION "TYPE"

Par projecteurs de "types" différents, on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, telles que :

2.1 La marque de fabrique ou de commerce,

2.2 Les caractéristiques des systèmes optiques,

2.3 L'addition ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption. Le changement de couleur du faisceau émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constitue pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation est donc attribué à ces projecteurs.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1 La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant accrédité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524 et 1525.

- 3.2 Toute demande d'homologation est accompagnée :
- 3.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type (voir paragraphes 4.2 et 5.3) et représenter le projecteur vu en coupe (verticale) et de face, avec, le cas échéant, les détails des stries de la lentille,
- 3.2.2 d'une description technique succincte,
- 3.2.3 d'échantillons, à savoir :
- 3.2.3.1 deux échantillons avec lentilles incolores,
- 3.2.3.2 deux échantillons pour l'essai d'un filtre coloré ou d'un écran coloré (ou de la lentille colorée).
- 3.3 L'autorité compétente vérifiera l'existence de dispositions satisfaisantes qui permettront d'assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant que l'homologation du type ne soit accordée.
4. INSCRIPTIONS 1/
- 4.1 Les projecteurs présentés à l'homologation portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur qui doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.2 Un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation est prévu sur la lentille et sur le corps principal 1/ de chaque projecteur; ces emplacements doivent être indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.3.1 ci-dessus.
5. HOMOLOGATION
- 5.1 Si tous les échantillons d'un type de projecteur présenté à l'homologation conformément au paragraphe 3.3.3 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de projecteur faisant l'objet du présent Règlement 2/.
- 5.3 L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de projecteur en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

1/ Si la lentille ne peut être séparée du corps principal, il suffit d'un emplacement sur la lentille.

2/ Le changement de couleur du faisceau émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constitue pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation est donc attribué à ces projecteurs (voir paragraphe 2.3).

- 5.4 Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé aux emplacements visés au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 4.1 ci-dessus, une marque d'homologation internationale ^{3/} composée :
- 5.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation ^{4/},
- 5.4.2 d'un numéro d'homologation.
- 5.5 Les marques indiquées au paragraphe 5.4 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 5.6 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples des marques d'homologation susmentionnées.
6. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES
- 6.1 Chacun des échantillons doit satisfaire aux spécifications indiquées au paragraphe 7 ci-après.
- 6.2 Les projecteurs doivent être conçus et fabriqués de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques prescrites par le présent Règlement.
- 6.3 Les parties destinées à fixer la lampe halogène au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe halogène puisse être fixée sans incertitude dans sa position appropriée.

^{3/} Si différents types de projecteurs sont munis d'une lentille identique ou d'un réflecteur identique, la lentille et le réflecteur peuvent porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteur à condition que le numéro d'homologation seul applicable au type soumis puisse être identifié sans ambiguïté.

^{4/} Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les numéros suivants seront attribués à d'autres pays dans l'ordre chronologique où ils ratifieront l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou adhéreront à cet Accord, et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera les numéros ainsi attribués aux Parties contractantes.

7. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES

- 7.1 La position correcte de la lentille par rapport au système optique doit être marquée de façon claire et être bloquée pour ne pas tourner.
- 7.2 Pour vérifier l'éclairage produit par le projecteur, on se sert d'un écran de mesure comme décrit à l'annexe 3 du présent Règlement et d'une lampe halogène à incandescence étalon à ampoule lisse et incolore conformément à la catégorie HS₂ du règlement No 37¹.

La lampe halogène étalon à incandescence doit être réglée au flux lumineux de référence applicable conformément aux valeurs prescrites pour ces lampes dans le Règlement No 37 pour une tension nominale de 6 volts.

- 7.3 Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit pratiquement possible. La coupure doit être aussi droite et horizontale que possible sur une longueur horizontale d'au moins $\pm 2\ 250$ mm mesurée à une distance de 25 m.

Réglés^{5/} conformément aux indications figurant à l'annexe 3, les projecteurs doivent satisfaire aux conditions qui y sont mentionnées.

- 7.4 La répartition lumineuse ne doit pas présenter de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.
- 7.5 L'éclairage de l'écran doit être mesuré à l'aide d'un photorécepteur de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

8. CONFORMITÉ DE PRODUCTION

- 8.1 Tout projecteur portant une marque d'homologation en application du présent règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions du présent Règlement.
- 8.2 Néanmoins, dans le cas d'un appareil pris au hasard dans une production en série, les conditions d'intensité maximale et minimale de la lumière émise (mesurée à l'aide d'une lampe halogène étalon comme indiqué au paragraphe 7.2 ci-dessus) doivent être égales à 80 % au moins des valeurs minimales et ne pas excéder 120 % des valeurs maximales spécifiées dans l'annexe 3.

9. SANCTIONS POUR NON CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1 L'homologation délivrée pour un type de projecteur conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.

^{5/} Il doit être possible d'ajuster l'angle vertical du projecteur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, n° A-4789; vol. 1358, p. 314; vol. 1438, p. 422; vol. 1484, n° A-4789, et vol. 1499, n° A-4789.

- 9.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
10. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE PROJECTEUR
- 10.1 Toute modification du type de projecteur est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de projecteur. Ce service peut alors :
- 10.1.1 Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce projecteur satisfait encore aux prescriptions.
- 10.1.2 Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 10.2 La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3.
- 10.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

Annexe 1

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :

.....

objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : projecteur.....
 en application du Règlement No 82

No d'homologation No d'extension

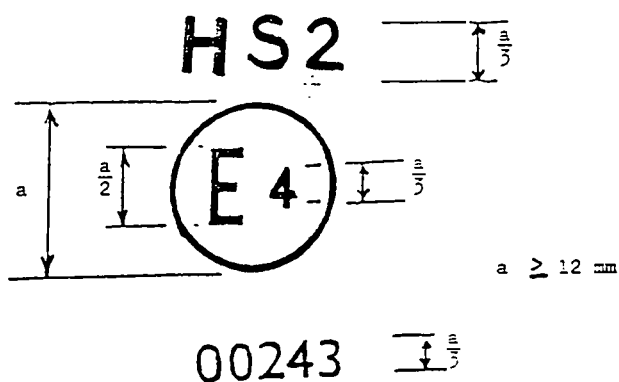
1. Type de projecteur
2. Projecteur donnant, avec une lampe incolore, un faisceau incolore/jaune sélectif 2/.....
3. Marque de fabrique ou de commerce
4. Nom et adresse du fabricant
5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
6. Présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée 2/.....
11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Le dessin No ... ci-joint portant le numéro d'homologation représente le projecteur
15. La liste des documents déposés auprès du service administratif qui a accordé l'homologation, dont on peut avoir communication sur demande, est annexée à la présente communication.

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

Annexe 2

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

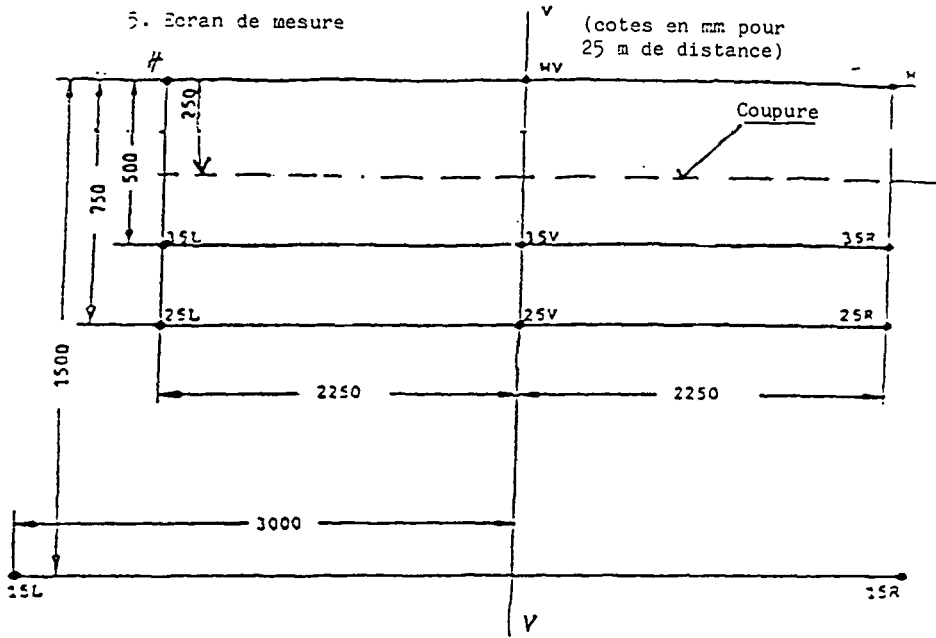


Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application du Règlement No 82 et sous le numéro d'homologation 00243. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions de ce Règlement sous sa forme originale.

Annexe 3Essais photométriques

1. Pour les mesures, l'écran de mesure doit être placé à 25 m de distance devant le projecteur de manière que celui-là soit perpendiculaire à la ligne joignant le filament de la lampe et le point HV; la ligne H-H doit être horizontale.
2. Latéralement, le projecteur doit être orienté de manière que la distribution du faisceau soit symétrique par rapport à la ligne V-V.
3. Verticalement, le projecteur doit être réglé de manière que la coupure soit située à 250 mm au-dessous de la ligne H-H. Il doit être aussi horizontal que possible.
4. Le projecteur étant réglé conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les conditions suivantes doivent être remplies :

Point de mesure	Illumination E/lux
Chaque point sur et au-dessus de la ligne H-H	$\leq 0,7$
Chaque point sur la ligne 35L-35R sauf 35V	≥ 1
Point 35 V	≥ 2
Chaque point sur la ligne 25L-25R	≥ 2
Chaque point sur la ligne 15L-15R	$> 0,5$



Annexe 4Couleur de la lumière émise

1. Les projecteurs peuvent émettre une lumière blanche ou jaune sélectif.
2. Les coordonnées trichromatiques pour la couleur jaune sélectif sont les suivantes :

limite vers le rouge	$y \geq 0,138 + 0,580 x$
limite vers le vert	$y \leq 1,29 x - 0,100$
limite vers le blanc	$y \geq - x + 0,966$
limite vers la valeur spectrale	$y \leq x + 0,992$

3. Les coordonnées trichromatiques pour la lumière blanche sont les suivantes :

limite vers le bleu	$x \geq 0,310$
limite vers le jaune	$x \leq 0,500$
limite vers le vert	$y \leq 0,150 + 0,640 x$
limite vers le vert	$y \leq 0,440$
limite vers le mauve	$y \geq 0,050 + 0,750 x$
limite vers le rouge	$y \geq 0,382$

Note :

L'article 3 de l'Accord auquel le présent Règlement est annexé n'empêche pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles homologuent les projecteurs émettant une lumière blanche ou jaune sélectif.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 17 mars 1989.

APPLICATION du Règlement n° 49¹ annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958

Notification reçue le :

23 mars 1989

FINLANDE

(Avec effet au 22 mai 1989.)

Enregistré d'office le 23 mars 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, p. 317, et vol. 1301, p. 325.

Vol. 1526, A-4789

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 6¹ (*Complément 1 à la série 01 d'amendements au Règlement n° 6 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules à moteur et de leurs remorques*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 octobre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 25 mars 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

Paragraphe 1.3., à la fin, ajouter :

"- la couleur de sa lampe à incandescence."

Paragraphe 7.1., lire :

"Toutes les mesures s'effectuent avec une lampe à incandescence-étalon incolore ou de couleur jaune-auto de la catégorie prescrite pour le dispositif, ...".

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 mars 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 283, et vol. 1465, p. 289.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 58¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption des conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 octobre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 25 mars 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 58 tel qu'amendé (« Révision 1 comprenant la série 01 d'amendements au Règlement n° 58 ») est libellé comme suit :

RÈGLEMENT N° 58

Prescriptions uniformes relative à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leurs dispositifs arrière de protection anti-encastrement

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION :

- I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTIENCASTREMENT
 - II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTIENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUE
 - III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE
1. DOMAINE D'APPLICATION
 - 1.1 Le présent Règlement s'applique :
 - 1.1.1 PARTIE I : aux dispositifs arrière de protection antiencastrement destinés à être montés sur des véhicules des catégories N2, N3, O3 et O4 1/
 - 1.1.2 PARTIE II : au montage sur des véhicules des catégories N2, N3, O3 et O4 1/ de dispositifs arrière de protection antiencastrement homologués au préalable conformément à la Partie I du présent Règlement.
 - 1.1.3 PARTIE III : aux véhicules des catégories N2, N3, O3 et O4 1/ équipés d'un dispositif arrière de protection antiencastrement qui n'a pas été homologué séparément conformément à la Partie I du présent Règlement, ou bien conçus ou équipés de telle façon que leurs éléments peuvent être considérés comme remplissant en totalité ou en partie la fonction d'un dispositif arrière de protection antiencastrement.
 - 1.2 Le présent Règlement ne s'applique pas :
 - 1.2.1 aux éléments tracteurs pour véhicules articulés;
 - 1.2.2 aux remorques spécialement conçues et construites pour le transport de très longues charges indivisibles telles que grumes, fers, etc.;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 421.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

1.2.3 aux véhicules sur lesquels un dispositif arrière de protection antiencastrement quelconque est incompatible avec leur utilisation.

2. OBJET

L'objet du présent Règlement est d'offrir une protection efficace contre l'encastrement aux véhicules visés au paragraphe 1 du présent Règlement (en cas de choc contre l'arrière de véhicules des catégories M_1 et N_1) 1/.

3. DÉFINITIONS COMMUNES AUX PARTIES I, II et III

3.1 Au sens du présent Règlement, on entend :

3.1.1 par "masse à vide", la masse du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement et lubrifiant, outillage et roue de secours (si ces derniers sont livrés de série par le constructeur);

3.1.2 par "masse maximale", la masse maximale techniquement admissible, déclarée par le constructeur (cette masse peut être supérieure à la "masse maximale autorisée" par l'administration nationale).

3.1.3 Un dispositif arrière de protection antiencastrement est normalement constitué d'une traverse et d'éléments de fixation aux longerons du châssis ou éléments équivalents du véhicule.

PARTIE I - HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTIENCASTREMENT

4. DÉFINITIONS

4.1 Au sens de la Partie I du présent Règlement, on entend :

4.1.1 par "homologation d'un dispositif arrière de protection antiencastrement", l'homologation d'un type de dispositif selon les prescriptions définies au paragraphe 7 ci-après;

4.1.2 par "type de dispositif arrière de protection antiencastrement", des dispositifs ne présentant pas entre eux de différences quant aux caractéristiques essentielles telles que la forme, les dimensions, les fixations, les matériaux et les marques mentionnées au paragraphe 5.2.2 ci-après.

5. DEMANDE D'HOMOLOGATION

5.1 La demande d'homologation d'un dispositif arrière de protection antiencastrement est présentée par le fabricant du dispositif arrière de protection antiencastrement ou par son représentant dûment accrédité.

5.2 Pour chaque type de dispositif arrière de protection antiencastrement, la demande doit être accompagnée de :

5.2.1 une documentation en trois exemplaires comportant une description technique du dispositif : ses dimensions, sa forme, ses matériaux constitutifs et sa méthode de montage;

- 5.2.2 un échantillon du type de dispositif. L'échantillon doit porter de façon nettement lisible et indélébile sur toutes ses pièces principales le nom ou la marque commerciale du demandeur et la désignation du type.
- 5.3 Un dispositif arrière de protection antiencastrement représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
- 5.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation.
6. HOMOLOGATION
- 6.1 Si le dispositif arrière de protection antiencastrement présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 7 ci-après, l'homologation pour ce type de dispositif est accordée.
- 6.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 25 mars 1989) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie Contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif arrière de protection antiencastrement.
- 6.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif arrière de protection antiencastrement en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 6.4 Sur tout dispositif arrière de protection antiencastrement conforme à un type de dispositif arrière de protection antiencastrement homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit bien accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 6.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 2/;
- 6.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 6.4.1.
- 6.5 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 6.6 L'annexe 4 au présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
7. PRESCRIPTIONS
- 7.1 La hauteur de section de la traverse du dispositif ne doit pas être inférieure à 100 mm. Les extrémités latérales de la traverse ne doivent pas être rabattues vers l'arrière ni présenter une arête vive vers l'extérieur; cette condition est remplie lorsque les

extrémités de la traverse sont arrondies vers l'extérieur, sous un rayon d'au moins 2,5 mm.

- 7.2 Le dispositif arrière de protection antiencastrement peut être conçu de manière à pouvoir occuper plusieurs positions à l'arrière du véhicule. Dans ce cas, il doit exister un verrouillage garantissant l'immobilisation dans la position de fonction et interdisant tout changement de position accidentel. La force nécessaire appliquée par l'opérateur pour faire varier la position du dispositif ne doit pas dépasser 40 daN.
- 7.3 Le dispositif arrière de protection antiencastrement doit offrir une résistance suffisante aux forces exercées parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule. (Cette résistance sera démontrée conformément à la procédure d'essai et aux conditions d'essai indiquées dans l'annexe 5 au présent Règlement.) La déformation horizontale maximale du dispositif relevée pendant et après l'application des forces spécifiées dans l'annexe 5 sera portée sur la communication concernant l'homologation (point 8 de l'annexe 1).

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1 Tout dispositif arrière de protection antiencastrement homologué en application de la partie I du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 7 ci-dessus.
- 8.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 8.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 8.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 8.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des dispositifs de protection;
- 8.3.2 d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 8.3.3 de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 8.3.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du dispositif de protection eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 8.3.5 de faire en sorte que, pour chaque type de dispositif arrière de protection antiencastrement, les dimensions, les matériaux constitutifs et la méthode de montage tout au moins correspondent au dispositif arrière de protection antiencastrement homologué et qu'au besoin, au moins les essais prescrits au paragraphe 3 de l'annexe 5 du présent Règlement soient effectués;
- 8.3.6 de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.

- 8.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 8.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 8.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 8.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 8.4.4 L'autorité compétente peut effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 8.4.5 Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection par an. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1 L'homologation délivrée pour un type de dispositif arrière de protection antiencastrement conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites ou si le dispositif arrière de protection antiencastrement n'a pas subi avec succès les essais prescrits à l'annexe 5.
- 9.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
10. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTIENCASTREMENT
- 10.1 Toute modification du type de dispositif arrière de protection antiencastrement est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de dispositif arrière de protection antiencastrement. Ce service peut alors :
- 10.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce dispositif satisfait encore aux prescriptions;
- 10.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 10.2 La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord

appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 6.3.

- 10.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuée un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
11. **ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION**
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de dispositif arrière de protection antiencastrement homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
12. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**
- Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

**PARTIE II - HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE
D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTIENCASTREMENT
D'UN TYPE HOMOLOGUE**

13. **DÉFINITIONS**
- 13.1 Au sens de la Partie II du présent Règlement, on entend :
- 13.1.1 par "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection antiencastrement d'un type homologué conformément à la partie I du présent Règlement;
- 13.1.2 par "type de véhicule", des véhicules ne différant pas entre eux quant aux points essentiels tels que :
- la largeur de l'essieu arrière;
 - la structure, les dimensions, la forme et la garde au sol de l'arrière du véhicule, ainsi que les caractéristiques de la suspension, dans la mesure où elles ont une incidence sur les exigences formulées au paragraphe 19 du présent Règlement;
 - le dispositif arrière de protection antiencastrement homologué monté sur le véhicule.
- 13.2 Les autres définitions utiles à cette Partie II figurent au paragraphe 3 du présent Règlement.

14. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 14.1 La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage du ou des dispositifs arrière de protection antiencastrement d'un type homologué est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 14.2 Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
- 14.2.1 dessins du véhicule représentant, quant aux points essentiels mentionnés au paragraphe 13.1.2 du présent Règlement, le type de véhicule vu en élévation latérale et arrière, avec l'indication de la position du ou des dispositifs arrière de protection antiencastrement homologués et détails de construction de son ou de leurs éléments de fixation au châssis du véhicule;
- 14.2.2 masse maximale du véhicule;
- 14.2.3 une liste des dispositifs arrière de protection antiencastrement qu'il est prévu de monter sur le véhicule;
- 14.2.4 si l'autorité compétente le demande, la fiche de communication concernant l'homologation du type de chaque dispositif arrière de protection antiencastrement (annexe 1 au présent Règlement) doit également être présentée.
- 14.3 Un véhicule représentatif du type à homologuer, équipé d'un dispositif arrière de protection antiencastrement homologué, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
- 14.3.1 Un véhicule ne comportant pas tous les éléments du type peut être accepté à condition que le demandeur puisse prouver, à la satisfaction de l'autorité compétente, que l'absence des éléments en question n'a aucune incidence sur les résultats des vérifications en ce qui concerne les exigences énoncées dans le présent Règlement.
- 14.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation.

15. HOMOLOGATION

- 15.1 Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement, équipé d'un dispositif arrière de protection antiencastrement homologué, satisfait aux prescriptions du paragraphe 16 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 15.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 25 mars 1989) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.
- 15.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est communiqué aux

Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 au présent Règlement.

- 15.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit bien accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 15.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 2/;
- 15.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 15.4.1.
- 15.5 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au par. 15.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 15.4.1.
- 15.6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 15.7 La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur, ou à proximité.
- 15.8 L'annexe 4 au présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
16. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTIENCASTREMENT HOMOLOGUE
- 16.1 La garde au sol de la partie inférieure du dispositif de protection ne doit pas dépasser 550 mm sur toute sa largeur, même lorsque le véhicule est à vide, et ne doit pas conduire les points d'application des forces d'essai appliquées au dispositif conformément à la Partie I du présent Règlement et indiquées dans la fiche de communication de l'homologation (point 7 de l'annexe 1) à se trouver à une hauteur dépassant 600 mm au-dessus du sol.
- 16.2 La largeur du dispositif arrière de protection ne doit en aucun point être supérieure à la largeur de l'essieu arrière mesurée aux points latéraux extrêmes des roues, compte non tenu du renflement des pneus au contact du sol, ni lui être inférieure de plus de 100 mm de chaque côté. S'il y a plusieurs essieux arrière, la largeur à prendre en compte est celle du plus large. De plus, les prescriptions des paragraphes 3.1.2 et 3.1.3 de l'annexe 5, relatives à la distance des points d'application des forces d'essai par rapport aux contours extérieurs des roues de l'essieu arrière et indiquées dans la fiche de communication et l'homologation (point 7 de l'annexe 1) doivent être satisfaites.
- 16.3 Le dispositif doit être situé de façon telle que la distance horizontale entre l'extrémité arrière du véhicule et l'arrière du

dispositif ne dépasse pas 400 mm moins la valeur relevée de la déformation (paragraphe 7.3 de la partie I) mesurée en chacun des points où les forces d'essai ont été appliquées (point 8 de l'annexe 1) lors de l'homologation du dispositif arrière de protection antiencastrement conformément aux conditions de la Partie I du présent Règlement et indiquées dans la fiche de communication de l'homologation. Pour la mesure de cette distance, il n'est tenu compte d'aucune partie du véhicule située à plus de 3 m au-dessus du sol lorsque le véhicule est à vide.

- 16.4 La masse maximale d'un véhicule pour lequel l'homologation est demandée ne doit pas dépasser la valeur indiquée sur la fiche de communication de l'homologation de chaque dispositif arrière de protection antiencastrement homologué qu'il est prévu de monter sur ce véhicule. La distance entre les deux plans longitudinaux tangents aux contours extérieurs des roues de l'essieu arrière d'un véhicule pour lequel l'homologation est demandée doit être telle que la distance entre les deux points d'essai extérieurs, mentionnés au paragraphe 3.1.3 de l'annexe 5, du dispositif arrière de protection antiencastrement et chacun de ces plans soit de 300 ± 25 mm.
17. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 17.1 Chaque véhicule homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en répondant aux prescriptions du paragraphe 16 ci-dessus.
- 17.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 17.1 ci-dessus sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 17.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 17.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des véhicules en ce qui concerne tous les aspects relatifs aux prescriptions définies dans le paragraphe 16 ci-dessus;
- 17.3.2 de veiller à ce que chaque véhicule homologué soit contrôlé en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection antiencastrement homologué, en sorte que tous les véhicules de la production répondent aux spécifications des véhicules présentés à l'homologation;
- 17.3.3 de veiller à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de production correspondante, si les contrôles effectués conformément au paragraphe 17.3.2 mettent en évidence la non-conformité d'un ou plusieurs véhicules quant aux prescriptions du paragraphe 16 ci-dessus.
- 17.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production. Elle peut aussi effectuer n'importe quel contrôle fortuit des véhicules fabriqués en série en appliquant les prescriptions du paragraphe 16 ci-dessus.
- 17.5. Si, au cours des contrôles effectués conformément aux spécifications du paragraphe 17.4 ci-dessus, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production.

- 17.6 Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection par an. Si des résultats négatifs sont constatés lors de cette inspection, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production.
18. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 18.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.
- 18.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
19. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VÉHICULE
- 19.1 Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :
- 19.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;
- 19.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 19.2 La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 15.3.
- 19.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
20. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
21. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

PARTIE III - HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE
SA PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE

22. DÉFINITIONS

- 22.1 Au sens de la Partie III du présent Règlement, on entend :
- 22.1.1 par "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne sa protection contre l'encastrement à l'arrière;
- 22.1.2 par "type de véhicule", des véhicules ne différant pas entre eux quant aux points essentiels tels que la largeur de l'essieu arrière, la structure, les dimensions, la forme et les matériaux de la partie arrière du véhicule, les caractéristiques de la suspension, dans la mesure où ils ont une incidence sur les exigences formulées au paragraphe 25 du présent Règlement;
- 22.1.3 par "protection contre l'encastrement à l'arrière", la présence, à l'arrière du véhicule
- 22.1.3.1 soit d'un dispositif arrière spécial de protection antiencastrement;
- 22.1.3.2 soit d'une partie de la carrosserie d'éléments du châssis ou d'autres éléments dont la forme et les caractéristiques peuvent être considérées comme remplissant en totalité ou en partie la fonction d'un dispositif arrière de protection antiencastrement.
- 22.2 Les autres définitions utiles à cette Partie III figurent au paragraphe 3 du présent Règlement.

23. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 23.1 La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection offerte par le moyen de protection contre l'encastrement à l'arrière est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 23.2 Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
- 23.2.1 description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, sa forme et les matériaux constitutifs dans la mesure où ces informations sont nécessaires aux fins du présent Règlement;
- 23.2.2 dessins du véhicule représentant le type de véhicule vu en élévation latérale et arrière, et détails de construction des parties arrière de la structure;
- 23.2.3 masse maximale du véhicule;
- 23.2.4 description détaillée du moyen de protection contre l'encastrement à l'arrière : dimensions, forme, matériaux constitutifs et position sur le véhicule.
- 23.3 Un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
- 23.3.1 Un véhicule ne comportant pas tous les éléments du type peut être accepté aux essais, à condition que le demandeur puisse prouver, à

la satisfaction de l'autorité compétente, que l'absence des éléments en question n'a aucune incidence sur les résultats de la vérification en ce qui concerne les exigences énoncées dans le présent Règlement.

23.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation.

24. HOMOLOGATION

24.1 Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 25 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

24.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 25 mars 1989) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

24.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 3 du présent Règlement.

24.4 Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit bien accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

24.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation $\frac{2}{/}$;

24.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 24.4.1.

24.5 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 24.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 24.4.1.

24.6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

24.7 La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur, ou à proximité.

24.8 L'annexe 4 au présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

25. **PRESCRIPTIONS APPLICABLES À LA PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE**
- 25.1 La garde au sol de la partie inférieure du moyen de protection contre l'encastrément à l'arrière ne doit pas dépasser 550 mm sur toute sa largeur, même lorsque le véhicule est à vide.
- 25.2 Le moyen doit être placé aussi près que possible de l'arrière du véhicule.
- 25.3 La largeur du moyen de protection contre l'encastrément à l'arrière ne doit en aucun point être supérieure à la largeur de l'essieu arrière mesurée aux points latéraux extrêmes des roues, compte non tenu du renflement des pneus au contact du sol, ni lui être inférieure de plus de 100 mm de chaque côté. S'il y a plusieurs essieux arrière, la largeur à prendre en compte est celle du plus large. Lorsque le moyen est incorporé dans la carrosserie du véhicule et que celle-ci dépasse elle-même la largeur de l'essieu arrière, la prescription selon laquelle la largeur du moyen ne doit pas être supérieure à celle de l'essieu arrière ne s'applique pas.
- 25.4 La hauteur de section du moyen de protection contre l'encastrément à l'arrière ne doit pas être inférieure à 100 mm. Les extrémités du moyen ne doivent pas être rabattues vers l'arrière ni présenter une arête vive vers l'extérieur; cette condition est remplie lorsque les extrémités du moyen sont arrondies vers l'extérieur, sous un rayon d'au moins 2,5 mm.
- 25.5 Le moyen de protection contre l'encastrément à l'arrière peut être conçu de manière à pouvoir occuper plusieurs positions à l'arrière du véhicule. Dans ce cas, il doit exister un verrouillage garantissant l'immobilisation dans la position de fonction et interdisant tout changement de position accidentel. La force nécessaire appliquée par l'opérateur pour faire varier la position du moyen ne doit pas dépasser 40 daN.
- 25.6 Le moyen de protection contre l'encastrément à l'arrière doit offrir une résistance suffisante aux forces exercées parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule et être relié, dans sa position de fonction, aux longerons du châssis ou aux éléments qui en tiennent lieu. On considère qu'il est satisfait à ces conditions s'il est démontré qu'aussi bien pendant qu'après l'application des forces spécifiées dans l'annexe 5 la distance horizontale entre l'arrière du moyen et l'extrémité arrière du véhicule ne dépasse 400 mm en aucun des points où les forces d'essai sont appliquées. Pour la mesure de cette distance, il n'est tenu compte d'aucune partie du véhicule située à plus de 3 m au-dessus du sol lorsque le véhicule est à vide.
- 25.7 Un essai pratique ne sera pas requis s'il peut être démontré par des calculs que les prescriptions du paragraphe 3 de l'annexe 5 sont respectées. Si l'on exécute un essai pratique, le dispositif de protection doit être relié soit aux longerons du châssis du véhicule, soit à des éléments représentatifs de ces longerons, soit à d'autres éléments équivalents de la structure.
26. **CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION**
- 26.1 Le véhicule homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 25 ci-dessus.

- 26.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 26.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 26.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 26.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité de la protection contre l'encastrement à l'arrière;
- 26.3.2 d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 26.3.3 de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 26.3.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques de la protection contre l'encastrement à l'arrière eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 26.3.5 de faire en sorte que pour chaque type de véhicule on effectue tous les contrôles et essais voulus en ce qui concerne les dimensions, les matériaux et le rendement des éléments remplissant la fonction d'un moyen de protection contre l'encastrement à l'arrière et de ceux qui servent à leur montage sur le véhicule;
- 26.3.6 de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 26.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 26.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 26.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 26.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 26.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 26.4.4 L'autorité compétente peut effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 26.4.5 Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection tous les deux ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.

27. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 27.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les essais prescrits à l'annexe 5.
- 27.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 3 du présent Règlement.

28. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VÉHICULE

- 28.1 Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :
- 28.1.1 Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions.
- 28.1.2 Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 28.2 La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 24.3.
- 28.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 3 du présent Règlement.

29. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 3 du présent Règlement.

30. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

Notes

1/ Voir Résolution d'ensemble R.E.3 (TRANS/SC1/WP29/78 et Amend.1).

2/ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques; les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : dispositif arrière de protection antiencastrement
 conformément au Règlement No 58

Homologation No. ...

Extension No. ...

1. Nom et marque commerciale du dispositif
2. Type de dispositif
3. Nom et adresse du fabricant
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
5. Caractéristiques du dispositif (dimensions et fixations)
6. Essai effectué sur un montage rigide/sur un véhicule/sur des éléments
 représentatifs du châssis d'un véhicule 2/
7. Emplacement sur le dispositif des points d'application des forces d'essai

8. Déformations horizontales maximales relevées pendant et après
 l'application des forces d'essai spécifiées dans l'annexe 5

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré
 l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

9. Le cas échéant, véhicules sur lesquels le dispositif peut être monté
.....
10. Masse maximale du véhicule sur lequel le dispositif peut être monté
.....
11. Dispositif présenté à l'homologation le
12. Service technique chargé des essais d'homologation
13. Date du procès-verbal émis par ce service
14. Numéro du procès-verbal émis par ce service
15. Homologation accordée / refusée / étendue / retirée 2/ au dispositif
arrière de protection antiencastrement
16. Emplacement, sur le dispositif, de la marque d'homologation
17. Lieu
18. Date
19. Signature
20. Les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué
ci-dessus, sont disponibles sur demande :

Dessins, schémas et plans des parties de la structure considérées comme
présentant de l'intérêt aux fins du présent Règlement;

S'il y a lieu, dessins des dispositifs de protection et de leur position
sur le véhicule.

Annexe 2

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : véhicule en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière
 de protection antiencastrément d'un type homologué

conformément à la partie II du Règlement No 58

Homologation No. ...

Extension No. ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne ses
 dimensions et sa forme
6. Marque ou appellation commerciale du ou des dispositifs arrière de
 protection antiencastrément, ainsi que de son ou leur numéro
 d'homologation
7. Masse maximale du véhicule
8. Véhicule présenté à l'homologation le

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré
 l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

9. Service technique chargé des essais d'homologation
-
10. Date du procès-verbal émis par ce service
11. Numéro du procès-verbal émis par ce service
12. Homologation accordée /refusée /étendue / retirée 2/
-
13. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
-
14. Lieu
15. Date
16. Signature
17. Les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus, sont disponibles sur demande :

Dessins, schémas et plans des parties de la structure considérées comme présentant de l'intérêt aux fins du présent Règlement;

S'il y a lieu, dessins des dispositifs de protection et de leur position sur le véhicule.

Annexe 3

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : véhicule en ce qui concerne sa protection antiencastrement à l'arrière

conformément à la partie III du Règlement No 58

Homologation No. ... Extension No. ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
-
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
-
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, sa forme et les fixations éventuelles
-
6. Description sommaire des dispositifs arrière de protection antiencastrement en ce qui concerne leurs dimensions et leurs matériaux constitutifs
-
7. Masse maximale du véhicule
-

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

8. Valeur de la force appliquée au cours de l'essai
9. Véhicule présenté à l'homologation le
10. Service technique chargé des essais d'homologation
11. Date du procès-verbal émis par ce service
12. Numéro du procès-verbal émis par ce service
13. Homologation accordée /refusée /étendue / retirée 2/
14. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
-
15. Lieu
16. Date
17. Signature
18. Les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus, sont disponibles sur demande :

Dessins, schémas et plans des parties de la structure considérées comme présentant de l'intérêt aux fins du présent Règlement;

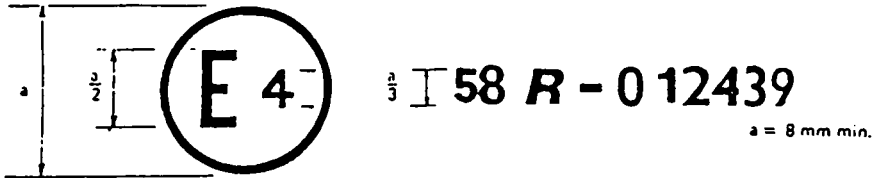
S'il y a lieu, dessins des dispositifs de protection et de leur position sur le véhicule.

Annexe 4

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

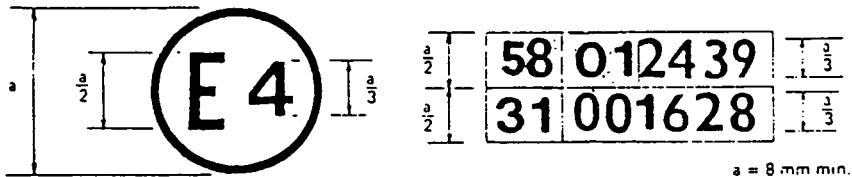
(voir les paragraphes 6.4, 15.4 et 24.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule ou sur un dispositif arrière de protection antiencastrement indique que le type de ce véhicule ou de ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la protection antiencastrement arrière en cas de choc, en application du Règlement No 58 et sous le numéro d'homologation 012439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 58 modifié par la série 01 d'amendements.

Modèle B

(voir les paragraphes 6.5, 15.5 et 24.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements Nos 58 et 31 1/. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement No 58 comprenait déjà la série 01 d'amendements alors que le Règlement No 31 était encore sous sa forme originale.

1/ Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 5

CONDITIONS ET PROCÉDURES D'ESSAI

1. CONDITIONS D'ESSAI APPLICABLES AUX DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTIENCASTREMENT
 - 1.1 A la demande du constructeur, l'essai pourra être effectué :
 - 1.1.1 Soit sur un véhicule du type auquel le dispositif arrière de protection antiencastrement est destiné, auquel cas les conditions énoncées au paragraphe 2 sont à respecter;
 - 1.1.2 Soit sur un élément du châssis du type de véhicule auquel le dispositif arrière de protection antiencastrement est destiné, auquel cas cet élément doit être représentatif du type de véhicule en question;
 - 1.1.3 Soit sur un montage rigide.
 - 1.2 En ce qui concerne les paragraphes 1.1.2 et 1.1.3, les éléments utilisés pour assujettir le dispositif arrière de protection antiencastrement à un élément du châssis du véhicule ou au montage rigide doivent être équivalents à ceux qui servent à maintenir le dispositif en place une fois qu'il est monté sur le véhicule.
 - 1.3 A la demande du constructeur et avec l'assentiment du service technique, la procédure d'essai décrite au paragraphe 3 peut être simulée par des calculs.
2. CONDITIONS D'ESSAI APPLICABLES AUX VÉHICULES
 - 2.1 Le véhicule doit être à l'arrêt sur une surface horizontale, plane, rigide et lisse.
 - 2.2 Les roues avant doivent être en position de marche en ligne droite.
 - 2.3 Les pneumatiques doivent être gonflés à la pression recommandée par le constructeur du véhicule.
 - 2.4 Le véhicule peut, si cela est nécessaire pour obtenir les forces d'essai prescrites au paragraphe 3.1 ci-dessous, être maintenu par une méthode quelconque; cette méthode doit être spécifiée par le constructeur du véhicule.
 - 2.5 Les véhicules dotés d'une suspension hydropneumatique, hydraulique ou pneumatique ou d'un dispositif de correction automatique d'assiette en fonction de la charge doivent être essayés dans les conditions de marche normale prévues par le constructeur.
3. PROCÉDURE D'ESSAI
 - 3.1 Pour contrôler la conformité aux prescriptions des paragraphes 7.3 et 25.6 du présent Règlement, on utilise des mandrins d'essai appropriés; les forces prescrites pour les essais aux paragraphes 3.1.1 et 3.1.2 doivent être appliquées séparément et successivement par l'intermédiaire d'une surface de contact ayant au plus 250 mm de hauteur (la hauteur exacte doit être indiquée par le constructeur) et 200 mm de largeur, avec un arrondi de 5 ± 1 mm de rayon aux arêtes verticales. La hauteur au-dessus du sol du

- centre de la surface doit être définie par le constructeur à l'intérieur des lignes qui délimitent horizontalement le dispositif. Quand l'essai est effectué sur un véhicule, cette hauteur ne doit toutefois pas dépasser 600 mm lorsque le véhicule est à vide. L'ordre dans lequel les forces sont appliquées peut être spécifié par le constructeur.
- 3.1.1 Une force horizontale égale à 100 kN ou 50 % de la force engendrée par la masse maximale du véhicule, selon celle de ces deux valeurs qui est la plus faible, doit être appliquée successivement en deux points situés symétriquement par rapport à l'axe médian du dispositif ou du véhicule, selon le cas, et espacés transversalement d'au moins 700 mm et d'au plus 1 m. La position exacte des points d'application doit être indiquée par le constructeur.
- 3.1.2 Dans les cas définis aux paragraphes 1.1.1 et 1.1.2 de la présente annexe, une force horizontale égale à 25 kN ou 12,5 % de la force engendrée par la masse maximale du véhicule, selon celle de ces deux valeurs qui est la plus faible, doit être appliquée successivement en deux points situés à 300 [\pm 25] mm des plans longitudinaux tangents aux contours extérieurs des roues de l'essieu arrière et en un troisième point situé sur le segment joignant ces deux points dans le plan vertical médian du véhicule.
- 3.1.3 Dans les cas définis au paragraphe 1.1.3 de la présente annexe, une force horizontale égale à 25 kN ou 12,5 % de la force engendrée par la masse maximale du véhicule pour lequel le dispositif est envisagé, selon celle de ces deux valeurs qui est la plus faible, doit être appliquée successivement en deux points situés au gré du fabricant du dispositif arrière de protection antiencastrement et en un troisième point situé sur le segment joignant ces deux points dans le plan vertical médian du dispositif.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 mars 1989.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 March 1989

MONGOLIA

(With effect from 13 April 1989.)

Registered ex officio on 14 March 1989.

15 March 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-
LICS

(With effect from 14 April 1989.)

Registered ex officio on 25 March 1989.

21 March 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 21 March 1989.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 mars 1989

MONGOLIE

(Avec effet au 13 avril 1989.)

Enregistré d'office le 14 mars 1989.

15 mars 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 14 avril 1989.)

Enregistré d'office le 15 mars 1989.

21 mars 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 21 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509 et 1516.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1989

HUNGARY

(With effect from 14 March 1989.)

Registered ex officio on 14 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1989

HONGRIE

(Avec effet au 14 mars 1989.)

Enregistré d'office le 14 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466 et 1487.

No. 11354. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA. APPROVED BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION. ROME, 1 DECEMBER 1970¹

N° 11354. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION. ROME, 1^{er} DÉCEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 January 1989

MAURITANIA

(With effect from 16 January 1989.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 janvier 1989

MAURITANIE

(Avec effet au 16 janvier 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 97, and annex A in volumes 798 and 1082.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 97, et annexe A des volumes 798 et 1082.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 March 1989

URUGUAY

(With effect from 9 June 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 March 1989.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 mars 1989

URUGUAY

(Avec effet au 9 juin 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518 et 1523.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

OBJECTION relating to a reservation made by Iraq upon accession²

Received on:

17 March 1989

ISRAEL

The objection reads as follows:

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession of the Republic of Iraq to the above-mentioned Convention contains a reservation in respect of Israel. In view of the Government of the State of Israel, such reservation which is explicitly of a political character is incompatible with the purposes and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Republic of Iraq under general international law or under particular Conventions.

“The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Republic of Iraq an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 31 January 1989.

OBJECTION relative à une réserve formulée par l'Iraq lors de l'adhésion²

Reçue le :

17 mars 1989

ISRAËL

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion de la République d'Iraq à la susdite Convention comporte une réserve à l'égard d'Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, une telle réserve, dans la mesure où elle a un caractère explicitement politique, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et ne saurait changer en quoi que ce soit les obligations qui incombent à la République d'Iraq en vertu du droit international ou de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard de la République d'Iraq une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 17 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518 and 1520.

² *Ibid.*, vol. 1520, No. A-16743.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518 et 1520.

² *Ibid.*, vol. 1520, n° A-16743.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

OBJECTION to a reservation made by Algeria upon accession² in respect of article 66

OBJECTION à une réserve formulée par l'Algérie lors de l'adhésion² à l'égard de l'article 66

Received on:

Reçue le :

20 March 1989

20 mars 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

The objection reads as follows:

L'objection est libellée comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt der Demokratischen Volksrepublik Algerien zu Artikel 66 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück. Sie erinnert in diesem Zusammenhang erneut daran, daß für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Artikel 53 und 64 einerseits und der Artikel 66 Buchstabe *a* andererseits in einem untrennbaren Zusammenhang stehen.“

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany rejects the reservation made by the People's Democratic Republic of Algeria with regard to article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties¹ as incompatible with the object and purpose of the said Convention. In this connection it wishes to point out once more that the Government of the Federal Republic of Germany considers Articles 53 and 64 to be inextricably linked to Article 66 (*a*).

La République fédérale d'Allemagne rejette la réserve émise par la République algérienne démocratique et populaire à l'égard de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹, réserves qu'elle juge incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention. Sur ce point, elle rappelle une fois encore que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère les articles 53 et 64 comme étant indissolublement liés à l'alinéa *a* de l'article 66.

Registered ex officio on 20 March 1989.

Enregistré d'office le 20 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517 and 1523.

² *Ibid.*, vol. 1517, No. A-18232.

³ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517 et 1523.

² *Ibid.*, vol. 1517, n° A-18232.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 March 1989

MADAGASCAR

(With effect from 16 April 1989.)

Registered ex officio on 17 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 mars 1989

MADAGASCAR

(Avec effet au 16 avril 1989.)

Enregistré d'office le 17 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13 and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13 et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523 et 1525.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ADOPTED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981¹

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. ADOPTÉE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 February 1989

ALGERIA

(With effect from 23 March 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 février 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 23 mars 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436, 1480 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436, 1480 et 1523.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASE SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

N° 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

2 March 1989

MALTA

(With effect from 2 March 1989.)

Certified statement was registered by Spain on 15 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

2 mars 1989

MALTE

(Avec effet au 2 mars 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 15 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455 and 1509.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455 et 1509.

No. 23980. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT BONN ON 26 APRIL 1983¹

N° 23980. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE. SIGNÉ À BONN LE 26 AVRIL 1983¹

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 16 March 1989 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial co-operation signed at Munich on 7 August 1987.²

The said Agreement, which came into force on 22 February 1988, provides, in its article 8, that the project referred to in article 1 (1) (*e*) of the above-mentioned Agreement of 26 April 1983, shall be replaced by the projects referred to in article 2 (2) (*a*) and 2 (3) of the said Agreement of 7 August 1987.

(16 March 1989)

AMENDEMENT (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 16 mars 1989 l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte signé à Munich le 7 août 1987.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 février 1988, stipule, à son article 8, que le projet visé à l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article 1 de l'Accord susmentionné du 26 avril 1983, sera remplacé par les projets visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 et du paragraphe 3 de l'article 2 dudit Accord du 7 août 1987.

(16 mars 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, p. 19.

² See p. 163 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, p. 19.

² Voir p. 163 du présent volume.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 March 1989

MEXICO

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for Mexico which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (1).)

Registered ex officio on 22 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 mars 1989

MEXIQUE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour le Mexique qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 69.)

Enregistré d'office le 22 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523 et 1525.

No. 25138. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT CAIRO ON 2 SEPTEMBER 1985¹

N° 25138. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE LE 2 SEPTEMBRE 1985¹

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 16 March 1989 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial co-operation signed at Munich on 7 August 1987.²

The said Agreement, which came into force on 22 February 1988, provides, in its article 8, that the project referred to in article 1 (1) (*j*) of the above-mentioned Agreement of 2 September 1985, shall be replaced by the projects referred to in article 2 (2) (*a*) and 2 (3) of the said Agreement of 7 August 1987.

(16 March 1989)

AMENDEMENT (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 16 mars 1989 l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte signé à Munich le 7 août 1987².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 février 1988, stipule, à son article 8, que le projet visé à l'alinéa *j* du paragraphe 1 de l'article 1 de l'Accord susmentionné du 2 septembre 1985, sera remplacé par les projets visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 (*a*) et du paragraphe 3 de l'article 2 dudit Accord du 7 août 1987.

(16 mars 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1476, p. 205.

² See p. 163 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1476, p. 205.

² Voir p. 163 du présent volume.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1989

EL SALVADOR

(The Agreement came into force provisionally on 24 March 1988 for El Salvador which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (3).

Registered ex officio on 17 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mars 1989

EL SALVADOR

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 pour El Salvador qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 17 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523 and 1524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523 et 1524.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 January 1989

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 3 January 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445 and 1509.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

3 janvier 1989

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 3 janvier 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445 et 1509.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 January 1989

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 30 January 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 17, as well as annex A in volumes 1055, 1066, 1106, 1111; 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434 and 1516.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :*

30 janvier 1989

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 30 janvier 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434 et 1516.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 January 1989

CYPRUS

(With effect from 16 January 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501 and 1522.

² *Ibid.*, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516 and 1522.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 janvier 1989

CHYPRE

(Avec effet au 16 janvier 1990.)

¹ Nations, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501 et 1522.

² *Ibid.*, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516 et 1522.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 January 1989

ZAMBIA

(With effect from 5 January 1990.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 March 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. I-23439, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512 and 1514.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 janvier 1989

ZAMBIE

(Avec effet au 5 janvier 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 mars 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, n° I-23439, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512 et 1514.

